叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一位牧师写给朋友的一封信(a Letter From A Clergyman To His Friend,) 000001

2. 一位牧师写给朋友的一封信(a Letter From A Clergyman To His Friend,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位牧师写给朋友的一封信(A Letter From a Clergyman to his Friend,)

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈletə(r)]
LETTER
信

信

[frɒm; frəm][ə; eɪ]
FROM **A**
从 一个

来自 A

[ˈklɜːdʒimən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Clergyman **to** **his** **Friend** **,**
牧师 到 他的 朋友 ,

牧师对他的朋友说:

[wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
WITH **AN** **ACCOUNT** **OF**
和 一个 帐户 的

拥有一个账户

[ðə; ði] [ˈtrævlz]
THE **TRAVELS**
这 旅行

旅行

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈkæptɪn] [ˈlemjuəl] [ˈgʌlɪvə] .
Captain **Lemuel** **Gulliver** **.**
队长 莱缪尔 格列佛 .

莱缪尔·格列佛船长。

([əˈnɒnɪməs]) (-)
(**Anonymous** **)** **(** **1726** **)**
(匿名的) (-)

(匿名)(1726)

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

['mɑːtɪn] -
Martin **Kallich**
马丁 -

马丁·卡利奇

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
PUBLICATION **NUMBER** **143**
发布 数字 -

出版物编号 143

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1970
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1970**
大学 的 加利福尼亚州 ，洛杉矶 Angeles1970

加州大学洛杉矶分校，1970年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
William **E** **.** **Conway** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
George **Robert** **Guffey** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 ，洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
Maximillian **E** **.** **Novak** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 ，洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['edɪtə(r)]
ASSOCIATE **EDITOR**
联系 编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
David **S** **.** **Rodes** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 ，洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
James **L** **.** **Clifford** **,** **Columbia** **University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Earl	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL **ASSISTANT**
社论 助手

编辑助理

[rəu'bəːtə] ['medfəd] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Roberta **Medford** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
罗伯塔 梅德福 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯塔·梅德福，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] ['leɪtli] - [hɪə(r)] [wɪtʃ] [hæθ] [ɒv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl]
We **have** **a** **Book** **lately** **publish'd** **here** **which** **hath** **of** **late** **taken** **up** **the** **whole**
我们 有 一个 书 最近 - 这里 哪个 有 的 晚的 已采取 向上 这 所有的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
conversation **of** **the** **town** **.**
对话 的 这 镇 .

最近我们这里出版了一本书，这本书成了全镇的热门话题。

[tɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [rɪt] [baɪ] [swɪft] .
Tis **said** **to** **be** **writ** **by** **Swift** **.**
的 说 到 是 写 经过 迅速 .

据说这是斯威夫特写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ðə; ði] [trævəlz] [ɒv; əv] - ['gʌlɪvə] [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
It **is** **called** **,** **The** **travells** **of** **Lemuell** **Gulliver** **in** **two** **Volumes** **.**
它 是 称为 , 这 旅行 的 - 格列佛 在 二 卷 .

它名为《莱缪尔·格列佛游记》（共两卷）。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [seɪl] .
It **hath** **had** **a** **very** **great** **sale** **.**
它 有 有 一个 非常 伟大的 销售 .

它的销量非常好。

['piːp(ə)l]['dɪfə(r)]['vɑːstli][ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
People **differ** **vastly** **in** **their** **opinions** **of** **it** **,**
人们 不同 非常 在 他们的 意见 的 它 ,

人们对此看法不一。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][wɪt] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [seɪ] ,
for **some** **think** **it** **hath** **a** **great** **deal** **of** **wit** **,** **but** **others** **say** **,**
为了 一些 思考 它 有 一个 伟大的 交易 的 有 , 但 其他的 说 ,

有些人认为它非常诙谐，但也有人说：

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
it **hath** **none** **at** **all** **.**
它 有 没有任何 在 全部 .

它完全没有。

[dʒɒn] [geɪ] [tuː; tə][dʒeɪmz]['dɔːmə(r)] (- [nəʊ'vembə(r)] -)
John **Gay** **to** **James** **Dormer** **(** **22** **November** **1726** **)**
约翰 同性恋 到 詹姆斯 天窗 (- 十一月 -)

约翰·盖伊致詹姆斯·多默（1726年11月22日）

[æz; əz] [geɪz] ['letə(r)] [sə'dʒests] ,
As **Gay's** **letter** **suggests** **,**
作为 同性恋的 信 建议 ,

正如盖伊的信中所暗示的那样，

['di:teɪlz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [ɪg'zɪbɪt] [tu:] [saɪdz]
details **concerning** **the** **contemporary** **reception** **of** **Gulliver's** **Travels** **exhibit** **two** **sides**
细节 有关 这 当代的 接待 的 格列佛的 旅行 展览 二 侧面
[ɒv; əv]['dʒɒnəθən] [swɪfts] ['kærəktə(r)] — [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ([ðæt] [ɪz] ,
of **Jonathan** **Swift's** **character** **—** **the** **pleasant** **(** **that** **is** **,**
的 乔纳森 斯威夫特的 特点 — 这 令人愉快的 (那 是 ,

关于《格列佛游记》在当时的接受情况的细节展现了乔纳森·斯威夫特性格的两面性——令人愉悦的一面（即，

['meri] , ['wɪti] , [ə'mju:zɪŋ]) [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ([ðæt] [ɪz] , [sɑ:'kæstɪk] , ['enviəs] ,
merry **,** **witty** **,** **amusing** **)** **and** **the** **unpleasant** **(** **that** **is** **,** **sarcastic** **,** **envious** **,**
欢乐 , 机智 , 有趣) 和 这 令人不快的 (那 是 , 讽刺的 , 羡慕 ,
[ˌdɪsə'fektɪd]) .
disaffected **)** **.**
心怀不满的) .

（快乐的、机智的、有趣的）和令人不快的（即讽刺的、嫉妒的、不满的）。

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['i:gəʊ][ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] ,
A **person** **with** **a** **powerful** **ego** **and** **astringent** **sense** **of** **humor** **,**
一个 人 和 一个 强大的 自我 和 涩 感觉 的 幽默 ,

一个自负心强、幽默感尖刻的人

[swɪft] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frend] , [ɪf] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ]
Swift **must** **have** **been** **a** **delightful** **friend** **,** **if** **somewhat** **difficult** **,** **but** **also**
迅速 必须 有 到过 一个 愉快 朋友 , 如果 有些 难的 , 但 还
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
a **dangerous** **enemy** **.**
一个 危险的 敌人 .

斯威夫特一定是一位令人愉快的朋友，尽管有些难以相处，但同时也是一位危险的敌人。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] (-) , [hɪə(r)] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɒv; əv][ɪts]
A **Letter** **from** **a** **Clergyman** **(** **1726** **)** **,** **here** **reproduced** **in** **a** **facsimile** **of** **its**
一个 信 从 一个 牧师 (-) , 这里 复制品 在 一个 传真 的 它是
[fɜ:st] [ænd; ənd]['əʊnli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
first **and** **only** **edition** **,**
第一的 和 仅有的 版 ,

一位牧师的来信（1726 年），此处以原版（也是唯一版本）的影印本形式再现。

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'ækʃn] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'gɑ:d] [swɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
is **a** **reaction** **typical** **of** **those** **who** **regard** **Swift** **and** **the** **sharp** **edge** **of** **his**
是 一个 反应 典型的 的 那些 WHO 看待 迅速 和 这 锋利的 边缘 的 他的
['sætaɪə(r)] [wɪð] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
satire **with** **great** **suspicion** **and** **revulsion** **.**
讽刺 和 伟大的 怀疑 和 厌恶 .

这种反应是那些对斯威夫特及其尖锐讽刺抱有极大怀疑和反感的人的典型反应。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] [sə'tænɪk]['æspekt][ɒv; əv] [swɪft] — [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]
It **displays** **the** **dangerously** **Satanic** **aspect** **of** **Swift** **—** **that** **side** **of** **his** **character**
它 显示器 这 危险地 撒旦教 方面 的 迅速 — 那 边 的 他的 特点
[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [ə'ledʒɪdli]
which **for** **some** **people** **represented** **the** **whole** **man** **since** **the** **allegedly**
哪个 为了 一些 人们 代表 这 所有的 男人 自从 这 据称
['blæsfəməs] ['sætaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,
blasphemous **satire** **in** **A** **Tale** **of** **a** **Tub** **,**
亵渎神明 讽刺 在 一个 故事 的 一个 浴缸 ,

它展现了斯威夫特危险的撒旦式一面——自他创作了被指控亵渎神明的讽刺作品《木桶的故事》以来，这一面在某些人眼中代表了他的全部。

['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['ɜ:li] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , ['krɪtɪkli] [ə'fektɪd] , ['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]

published	and	misunderstood	early	in	his	career	,	critically	affected	,	even	by	his
已发布	和	被误解	早期的	在	他的	职业	,	关键	做作的	,	甚至	经过	他的

[əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

own	admission	,
自己的	入学	,

在他职业生涯早期，他的作品曾被发表但未被理解，这对他造成了很大的影响，甚至他自己也承认这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

his	employment	in	the	Church	.
他的	就业	在	这	教会	.

他在教会的工作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['i:v(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [ðə; ði] [pri:st] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dekərəs] [ænd; ənd]

It	is	this	evil	character	of	the	author	,	the	priest	with	an	indecorous	and
它	是	这	邪恶的	特点	的	这	作者	,	这	牧师	和	一个	不得体	和

[pə'lɪtɪkli] [sə'spekt] ['hju:mə(r)] ,

politically	suspect	humor	,
政治上	怀疑	幽默	,

正是作者塑造的这个邪恶角色——一个有着不得体且政治上可疑的幽默感的牧师——

[ðæt] [ə'fendɪd] [sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] ['ridər] .

that	offended	some	contemporary	readers	.
那	被冒犯了	一些	当代的	读者	.

这冒犯了一些当时的读者。

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

To	them	,
到	他们	,

对他们来说，

[ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['frʌntɪspi:s] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən] [smɛdli:z] ['skʌrələs] - (-) [ɪz][ðə; ði]

the	engraved	frontispiece	of	Jonathan	Smedley's	scurrilous	Gulliveriana	(	1728	)	is	the
这	刻	卷首插图	的	乔纳森	斯梅德利	卑鄙的	-	(	-	)	是	这

['prɒpə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] .

proper	image	of	the	author	of	the	Travels	.
恰当的	图像	的	这	作者	的	这	旅行	.

乔纳森·斯梅德利 (Jonathan Smedley) 的恶毒著作《格列佛游记》(Gulliveriana) (1728 年) 的雕版扉页插图正是《格列佛游记》作者的真容。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:'treɪ] [swɪft] [ɪn][ə; eɪ] [pri:sts] ['vestmənt] [ðæt] ['beəli] [kən'si:l] [ə; eɪ]['kləʊv(ə)n] [hu:f] .

It	portrays	Swift	in	a	priest's	vestments	that	barely	conceal	a	cloven	hoof	.
它	描绘	迅速	在	一个	牧师的	圣职	那	仅仅	隐藏	一个	裂瓣	蹄	.

画中，斯威夫特身穿牧师长袍，几乎遮不住一只分蹄。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

In	the	following	pages	,
在	这	下列的	页面	,

接下来的几页中，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['kɒntekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪt]

we	shall	define	the	historical	context	of	the	clergyman's	Letter	and	illuminate
我们	将	定义	这	历史	语境	的	这	神职人员的	信	和	照亮

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['wɔ:feə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [swɪft] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] [ɪf] [nɒt]

the	nature	of	the	literary	warfare	in	which	Swift	was	an	energetic	if	not
这	自然	的	这	文学	战争	在	哪个	迅速	曾是	一个	精力充沛	如果	不是

[pə'tɪkjələli] ['tʃɪəf(ə)l] [æn'tægənɪst] [wen] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [leɪt] [ɪn] - .

particularly	cheerful	antagonist	when	Gulliver's	Travels	was	published	late	in	1726	.
特别	快乐	反派	什么时候	格列佛的	旅行	曾是	已发布	晚的	在	-	.

我们将界定牧师信的历史背景，并阐明斯威夫特在《格列佛游记》于 1726 年末出版时所参与的文学战争的性质，尽管他并非特别乐观，但他却是这场文学战争中一位精力充沛的对手。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] , [geɪ] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [swɪft] (- [nəʊ'vembə(r)] -) [ðæt] " [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz]
In another letter , Gay remarked to Swift (17 November 1726) that " The Politicians
在 其他 信 , 同性恋 评论 到 迅速 (- 十一月 -) 那 " 这 政治家
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'griː] ,
to a man agree ,
到 一个 男人 同意 ,

在另一封信中，盖伊对斯威夫特说（1726年11月17日）：“政治家们一致同意，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [[ðə; ði] ['trævlz]] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] " ;
that it [the Travels] is free from particular reflections " ;
那 它 [这 旅行] 是 自由的 从 特别的 反思 " ;

它（游记）没有具体的反思；

[ˌnevəðə'les] [sʌm; səm] " ['piːp(ə)l][ɒv; əv]['greɪtə(r)][ˌpɜːspɪ'kjuːəti] " [wʊd] " [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pə'tɪkjələ(r)]
nevertheless some " people of greater perspicuity " would " search for particular
尽管如此 一些 " 人们 的 更大的 明晰 " 会 " 搜索 为了 特别的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn] ['evri] [liːf] .
applications in every leaf .
应用程序 在 每一个 叶子 .

然而，一些“更有洞察力的人”会“在每一片叶子中寻找具体的用途”。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
" [Pg ii]
" [页 二、]

[第 ii 页]

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kiːz] - [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] ['ɪntuː]
He also predicted that " we shall have keys publish'd to give light into
他 还 预测 那 " 我们 将 有 钥匙 - 到 给 光 进入
['gʌlɪvərz] [dɪ'zaɪn] .
Gulliver's design .
格列佛的 设计 .

他还预言，“我们将公布一些关键信息，以揭示格列佛的设计。

" [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r)] [kiːz] ,
" His prediction was correct , for it was not long before four Keys ,
" 他的 预言 曾是 正确的 , 为了 它 曾是 不是 长的 前 四 钥匙 ,

他的预言是正确的，因为不久之后，四把钥匙就出现了。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['kɒmənt(ə)ri] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] ['trævlz] , [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]
the earliest commentary in pamphlet form on the Travels , were published by a
这 最早 评论 在 小册子 形式 在 这 旅行 , 是 已发布 经过 一个
['siːnjɔː(r)] - ,
Signor Corolini ,
签名者 - ,

最早以小册子形式对《游记》进行评注的，是由科罗利尼先生出版的。

[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] [kɜːrl] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['prɪntə(r)][ænd; ənd]
undoubtedly a pseudonym for Edmund Curll , the London printer and
无疑 一个 笔名 为了 埃德蒙 卷发 , 这 伦敦 打印机 和
['bʊkselə(r)] .
bookseller .
书商 .

毫无疑问，这是伦敦印刷商兼书商埃德蒙·柯尔的笔名。

[bʌt; bət] [sə'praɪzɪŋli] , [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [duː; də][nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [swɪft] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['fækʃənl] [laɪt] .
But surprisingly , the observations do not exhibit Swift in a harsh factional light .
但 出奇 , 这 观察 做 不是 展览 迅速 在 一个 残酷的 派系 光 .

但令人惊讶的是，这些观察结果并没有将斯威夫特描绘成一个严厉的派系分子。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] ,

As	a	matter	of	fact	,	in	his	introduction	to	the	Keys	,
作为	一个	事情	的	事实	,	在	他的	介绍	到	这	钥匙	,

事实上，在他对《钥匙》的引言中，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] ['lemjuəl] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] ['ɪntuː] ['sevrəl] [rɪ'məʊt] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	are	entitled	Lemuel	Gulliver's	Travels	into	Several	Remote	Nations	of	the
哪个	是	标题	莱缪尔	格列佛的	旅行	进入	一些	偏僻的	国家	的	这

[wɜːld] .

World	.
世界	.

其标题为《莱缪尔·格列佛游记：游历世界几个偏远国家》。

[kəm'pendɪəsli] ['mɛθəˌdaɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] : [wɪð] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd]

Compendiously	Methodized	,	For	Publick	Benefit	:	With	Observations	and
简明扼要	有条不紊	,	为了	公众	益处	:	和	观察	和

[ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [θruː'aʊt] (-) ,

Explanatory	Notes	Throughout	(	1726	)	,
解释性	笔记	自始至终	(	-	)	,

简明方法论，为公众利益而作：附有观察和解释性注释（1726 年），

[kɜːrl] ['flætəz] [swɪft] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] " [ðə; ði] [truː] [veɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][pə'laɪt]

Curll	flatters	Swift	as	possessing	"	the	true	Vein	of	Humour	and	polite
卷发	奉承者	迅速	作为	拥有	"	这	真的	静脉	的	幽默	和	有礼貌的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] " ([aɪ] , [fɔːr]) .

Conversation	"	(	I	,	4	)	.
对话	"	(	我	,	4	)	.

柯尔奉承斯威夫特，称他拥有"真正的幽默感和礼貌的谈话技巧"(I，4)。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['trævlz] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] ,

Regarding	the	Travels	,	he	observes	,
关于	这	旅行	,	他	观察	,

关于旅行，他评论道：

" [ðə; ði] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['iːgə(r)]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)]

"	The	Town	are	infinitely	more	eager	after	them	than	they	were	after
"	这	镇	是	无限地	更多的	渴望的	后	他们	比	他们	是	后

['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] " ([aɪ] , [faɪv]) .

Robinson	Crusoe	"	(	I	,	5	)	.
罗宾逊	克鲁索	"	(	我	,	5	)	.

"镇上的人对他们的渴望比对鲁滨逊·克鲁索的渴望还要强烈得多"(I，5)。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['plezntli] ['rɪt(ə)n] ,

In	general	,	the	Keys	are	pleasantly	written	,
在	一般的	,	这	钥匙	是	愉快	书面	,

总的来说，这些钥匙写得令人愉悦。

[ɪn'kluːdɪŋ] [nəʊ]['nɑːsti] [ˌɪnjuː'endəu] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] [swɪfts] [haɪ] - [tʃɜːtʃ] [sek'teərɪən] [ziːl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

including	no	nasty	innuendoes	critical	of	Swift's	high	-	church	sectarian	zeal	or	his
包括	不	可恶的	影射	批判的	的	斯威夫特的	高的	-	教会	宗派	热情	或者	他的

[haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['tɔːri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθiz] .

high	-	flying	Tory	political	sympathies	.
高的	-	飞行	保守党	政治的	同情	.

其中没有对斯威夫特的高教会派狂热或他激进的保守党政治倾向进行任何恶毒的影射批评。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['fræŋkli] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ventʃə(r)] [ment] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt][ðə; ði]

They	may	be	considered	a	frankly	commercial	venture	meant	to	exploit	the
他们	可能	是	经过考虑的	一个	坦率地说	商业的	风险投资	意思是	到	开发	这

[ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] .

popularity	of	the	Travels	.
人气	的	这	旅行	.

它们或许可以被视为一项赤裸裸的商业冒险，旨在利用游记的受欢迎程度。

[kɜːrl] ['mɪəli] ['sʌməraɪzɪz] [ðə; ði] ['nærətɪvz] ,
Curll **merely** **summarizes** **the** **narratives** **,**
卷发 仅仅 总结 这 叙事 ,

柯尔只是对这些叙述进行了概括。

[ə'keɪʒnəli] [prə'vaɪdɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɔː(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ɪk'splænət(ə)ri] ['kɒments] [ɒn]
occasionally **providing** **substantial** **extracts** **or** **sprinkling** **explanatory** **comments** **on**
偶尔 提供 重大的 提取物 或者 洒 解释性 评论 在
[sʌm; səm] [ə'luːʒnz] [ðæt] [ə'trækt] [hɪm] .
some **allusions** **that** **attract** **him** **.**
一些 暗示 那 吸引 他 .

偶尔会提供大量摘录或对一些吸引他的典故进行解释性评论。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænəʊt'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dɪkjələs] , [ɔː(r)]['kjʊəriəs] , [laɪk][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] [ɒv; əv]
Some **of** **the** **annotations** **are** **ridiculous** **,** **or** **curious** **,** **like** **the** **equations** **of**
一些 的 这 注释 是 荒谬的 , 或者 好奇的 , 喜欢 这 方程式 的
[blə'fʌskuː] [wɪð] ['skɒtlənd] ,
Blefuscu **with** **Scotland** **,**
blefuscu 和 苏格兰 ,

有些注释很荒谬，或者很奇怪，比如把布莱夫斯库和苏格兰相提并论。

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ['gʌlɪvə] ['pɑːsɪz] [θruː] [brˈfɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] ['brɒbdɪŋnæg] [wɪð] " [ðə; ði] [saʊθ] -
of **the** **storm** **Gulliver** **passes** **through** **before** **reaching** **Brobdingnag** **with** **"** **the** **South** **-**
的 这 风暴 格列佛 通过 通过 前 到达 布罗卜丁奈格 和 " 这 南 -
[siː] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [kən'fjuːʒn] ,
Sea **and** **Mississippi** **Confusion** **,**
海 和 密西西比州 困惑 ,

格列佛在到达布罗卜丁奈格之前，经历了"南海和密西西比河的混乱"，

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] [wɪð] [ɪn'fleɪtɪd] [saʊθ] [siː] [stɒk] ([ˌaɪ 'aɪ] , [fɔːr]) .
" **and** **of** **the** **giants** **with** **inflated** **South** **Sea** **stock** **(** **II** **,** **4** **)** **.**
" 和 的 这 巨人 和 膨胀 南 海 库存 (二 , 4) .

"以及南海股票价格虚高的巨型股票（II，4）。

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] ,
Some **remarks** **,** **however** **,** **appear** **convincing** **,**
一些 评论 , 然而 , 出现 令人信服的 ,

然而，有些言论似乎很有说服力。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] " [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəl]
such **as** **his** **belief** **that** **"** **the** **trifling** **Transactions** **of** **the** **present** **English** **Royal**
这样的 作为 他的 信仰 那 " 这 琐事 交易 的 这 展示 英语 皇家
[sə'saɪəti] " [ɒn] ['ɪnsekts][ænd; ənd] ['fɒslz] [ɑː(r); ə(r)] " ['faɪnli] ['ræli] " ([ˌaɪ 'aɪ] , - - -) .
Society **"** **on** **insects** **and** **fossils** **are** **"** **finely** **rallied** **"** **(** **II** **,** **11** **-** **12** **)** **.**
社会 " 在 昆虫 和 化石 是 " 精细地 集结 " (二 , - - -) .

例如，他认为"目前英国皇家学会的琐碎的昆虫和化石学报"是"精心整理的"(II,11-12)。

[kɜːrl] ['ɔːlsəʊ] [nəʊts] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɜːd] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] " [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['æləgəri] ,
Curll **also** **notes** **about** **the** **third** **voyage** **that** **"** **besides** **the** **political** **Allegory** **,**
卷发 还 笔记 关于 这 第三 航程 那 " 除了 这 政治的 寓言 ,

柯尔还指出，关于第三次航行，"除了政治寓言之外，

['mɪstə(r)] . ['gʌlɪvə] [hæz; həz] ['meni] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][men][ænd; ənd] [bʊks] , [sekts] , ['pɑːtiz] ,
Mr **.** **Gulliver** **has** **many** **shrewd** **Remarks** **upon** **Men** **and** **Books** **,** **Sects** **,** **Parties** **,**
先生 . 格列佛 有 许多 精明 评论 之上 男人 和 图书 , 教派 , 各方 ,
[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] " ([θriː] , - - -) .
and **Opinions** **"** **(** **III** **,** **10** **-** **11** **)** **.**
和 意见 " (三、 , - - -) .

格列佛先生对人、书、教派、党派和观点有很多精辟的评论"(第三卷，第10-11页)。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:θ] ,
Concerning **the** **fourth** **,**
有关 这 第四 ,

关于第四点，

[hi:; hi] [i'kweit] [ðə; ði] [gʊd] [ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ['kæptɪn] [dɒn] ['pi:drəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['di:nz] " [gʊd]
he **equates** **the** **good** **Portuguese** **Captain** **Don** **Pedro** **with** **the** **Dean's** **"** **good**
他 等价物 这 好的 葡萄牙语 队长 大学教师 佩德罗 和 这 院长 " 好的
[frend] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv][pi:] [-] [eɪtʃ] " ([ˌaɪ 'vi:] , -) .
Friend **the** **Earl** **of** **P** **[** **eterboroug** **]** **h** **"** **(** **IV** **,** **26** **)** **.**
朋友 这 伯爵 的 P [-] h " (第四 , -) .

他将优秀的葡萄牙船长唐·佩德罗比作院长的"好朋友彼得伯勒伯爵"（IV,26）。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['pi:təbʌrə] , [wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] , [fɔ:t] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]
The **Roman** **Catholic** **Peterborough** **,** **we** **recall** **,** **fought** **in** **Spain** **and** **was** **also**
这 罗马 天主教 彼得伯勒 , 我们 记起 , 战斗 在 西班牙 和 曾是 还
[poʊps] [gʊd] [frend] .
Pope's **good** **friend** **.**
教皇的 好的 朋友 .

我们记得，罗马天主教徒彼得伯勒曾参加过西班牙战争，而且还是教皇的好朋友。

['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] [sə'dʒestɪv] ['kɒments] [ɒn] [swɪfts] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:nɪŋ] [meɪ] [bi:; bi]['saɪtɪd] .
Other **more** **suggestive** **comments** **on** **Swift's** **political** **meaning** **may** **be** **cited** **.**
其他 更多的 暗示性的 评论 在 斯威夫特的 政治的 意义 可能 是 引用 .

还可以引用其他更具启发性的评论来解读斯威夫特的政治含义。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði] " ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] " [ɪn] [wɪtʃ] ['gʌlɪvə] [ɪz] [haʊzd] [ɪn] ['lɪlipʌt] ,
For **example** **,** **the** **"** **ancient** **Temple** **"** **in** **which** **Gulliver** **is** **housed** **in** **Lilliput** **,**
为了 例子 , 这 " 古老的 寺庙 " 在 哪个 格列佛 是 房屋 在 利立普特 ,

例如，格列佛在利立浦特居住的"古老神庙"，

[ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] " [pə'lu:tɪd] . . . [baɪ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜ:də(r)] , " [hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪz][æz; əz] " [ðə; ði]
a **structure** **"** **polluted** **.** **.** **.** **by** **an** **unnatural** **Murder** **,** **"** **he** **identifies** **as** **"** **the**
一个 结构 " 受污染的 . . . 经过 一个 不自然 谋杀 , " 他 识别 作为 " 这
[bæŋkwɛtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [waɪt] - [hɔ:l] ,
Banquetting **-** **House** **at** **White** **-** **Hall** **,**
宴会 - 房子 在 白色的 - 大厅 ,

他将这座"被非自然谋杀案污染"的建筑认定为"白厅宴会厅"。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] ['strʌktʃə(r)] , [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] " ([ai] , ['sɛvən] - [eit]) .
before **which** **Structure** **,** **King** **CHARLES** **I** **was** **Beheaded** **"** **(** **I** **,** **7** **-** **8** **)** **.**
前 哪个 结构 , 国王 查尔斯 我 曾是 斩首 " (我 , 7 - 8) .

在此之前，查理一世国王被斩首了"（I，7-8）。

[ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['mɑ:tə(r)] " ([θri:] , -) [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst]
This **allusion** **to** **"** **the** **Royal** **-** **Martyr** **"** **(** **III** **,** **32** **)** **may** **be** **considered** **a** **modest**
这 典故 到 " 这 皇家 - 烈士 " (三、 , -) 可能 是 经过考虑的 一个 谦虚的
[klu:] [tu:; tə] [swɪfts] ['tɔ:rɪɪzəm] ,
clue **to** **Swift's** **Toryism** **,**
线索 到 斯威夫特的 托利主义 ,

此处提及"皇家殉道者"（第三卷，第32行）或许可以被视为斯威夫特保守主义倾向的一个暗示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒækəˌbaɪˌtɪzəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hwigiʃ]

and	it	is	associated	with	the	Jacobitism	of	which	his	Whiggish
和	它	是	联系	和	这	詹姆斯党	的	哪个	他的	辉格党

['enəmɪz] [ə'kjuːzd] [hɪm] .

enemies	accused	him	.
敌人	被告	他	.

这与他的辉格党敌人指控他的詹姆斯党主义有关。

[jet] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['vɔɪɪdʒ] ([pə'tɪkjələli] [ðə; ði]

Yet	an	unusual	reading	of	the	Struldbruggs	in	the	third	voyage	(	particularly	the
然而	一个	异常	阅读	的	这	斯特鲁德布鲁格斯	在	这	第三	航程	(	特别	这

[kən'trəʊlz][ɪm'pəʊzd][ɒn][ðə; ði]['siːnaɪl] ['kriːtʃəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðə; ði]

controls	imposed	on	the	senile	creatures	in	order	to	prevent	their	engrossing	the
控制	强加	在	这	衰老	生物	在	命令	到	防止	他们的	引人入胜	这

['sɪv(ə)l]['paʊə(r)]) [æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'sentər] ['demənstreɪts] [ðæt] [kɜːrl]

civil	power	)	as	an	attack	on	the	religious	dissenters	demonstrates	that	Curll
民用	力量	)	作为	一个	攻击	在	这	宗教	异议者	证明	那	卷发

[ænd; ənd] [swɪft] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] .

and	Swift	agreed	on	the	issue	of	an	established	church	.
和	迅速	同意	在	这	问题	的	一个	已确立的	教会	.

然而，对第三次航行中的斯特鲁德布鲁格人（特别是为了防止他们攫取世俗权力而对这些老朽生物施加的控制）进行不同寻常的解读，将其视为对宗教异议者的攻击，这表明柯尔和斯威夫特在建立国教的问题上达成了一致。

[ðə; ði]['klɜːdʒi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['seprət] [steɪt] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][æz; əz] [kɜːrl] [dɪ'skraɪbz]

The	clergy	who	wished	to	separate	state	from	church	,	or	as	Curll	describes
这	牧师	WHO	希望	到	分离	状态	从	教会	,	或者	作为	卷发	描述

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

希望政教分离的教士们，或者正如柯尔所描述的那样，

[ðæt] [ɪm'plækəbl] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['ræŋkə(r)] . . .

that	implacable	Spirit	and	Rancour	.	.	.
那	冷酷无情	精神	和	冤仇	.	.	.

那股不屈不挠的精神和怨恨.....

[[ɒv; əv]] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] ,

[	of	]	those	English	Ecclesiasticks	,
[	的	]	那些	英语	教会棍棒	,

[其中]那些英国教会棒，

[huː] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pend(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt] . . . [ɔːt]

who	have	asserted	the	Independency	of	the	Church	upon	the	State	.	.	.	ought
WHO	有	断言	这	独立	的	这	教会	之上	这	状态	.	.	.	应该

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

to	the	latest	Posterity	in	England	,
到	这	最新的	后人	在	英格兰	,

那些主张教会独立于国家的人.....应当将这一主张传承给英国的后世子孙。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

to	be	called	Struldbruggs	.
到	是	称为	斯特鲁德布鲁格斯	.

将被命名为斯特鲁德布鲁格斯。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] . . . [ðæt] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['paʊə(r)] ,

For	it	will	be	found	.	.	.	that	,	whenever	they	assume	the	Civil	Power	,
为了	它	将要	是	成立	.	.	.	那	,	每当	他们	认为	这	民用	力量	,

因为人们将会发现.....每当他们掌握世俗权力时，

[ðeə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] , [mʌst; məst] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

their **want** **of** **Abilities** **to** **manage** **,** **must** **end** **in** **the** **Ruin** **of** **the** **Publick** **.**

他们的 想 的 能力 到 管理 , 必须 结尾 在 这 废墟 的 这 公众 .

他们缺乏管理能力，最终必将导致公众的毁灭。

([θri:] , -)

(III , 32)

(三、 , -)

（III，32）

[ɪn'di:d] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] - [ˌænəʊt'eɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðæt]

among **the** **most** **interesting** **of** **Currl's** **annotations** **are** **those** **which** **suggest** **that**

之中 这 最多 有趣的 的 - 注释 是 那些 哪个 建议 那

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævlz] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [swɪfts]

a **religious** **reading** **of** **the** **Travels** **was** **by** **no** **means** **unappreciated** **by** **Swift's**

一个 宗教 阅读 的 这 旅行 曾是 经过 不 方法 未被赏识 经过 斯威夫特的

[kənt'ɛmpərəriz] .

contemporaries .

同时代人 .

在柯尔的注释中，最有趣的是那些表明斯威夫特同时代的人并非不欣赏对《游记》的宗教解读的注释。

[ðʌs] , [ə'gen] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [ʌn'ju:ʒuəl] [pə'lɪtɪkəʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ,

Thus , again , besides his unusual politico - religious comment on the Struldbruggs ,

因此 , 再次 , 除了 他的 异常 政治家 - 宗教 评论 在 这 斯特鲁德布鲁格斯 ,

因此，除了他对斯特鲁德布鲁格家族不同寻常的政治宗教评论之外，

[kɜ:rl] [ɪz] ['feəli] [ʃɑ:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

Curll is fairly sharp in his annotation of the passage on religious differences in

卷发 是 相当 锋利的 在 他的 注解 的 这 通道 在 宗教 差异 在

['tʃæptə(r)] [vi:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:θ] ['vɔɪɪdʒ] ,

Chapter V of the fourth voyage ,

章 V 的 这 第四 航程 ,

柯尔对第四次航行第五章中关于宗教差异的段落的注释相当精辟。

[kən'sɜ:nɪŋ] " [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [æz; əz] [bɪ'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] , "

concerning " Transubstantiation as believed by the Papists , "

有关 " 圣餐变体论 作为 相信 经过 这 天主教徒 , "

关于"天主教徒所信奉的圣餐变体论"，

" [kə'θi:drəl] - ['wɜ:ʃɪp] , " ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kru:səfɪks] ,

" Cathedral - worship , " kissing the Crucifix ,

" 大教堂 - 崇拜 , " 接吻 这 十字架 ,

"大教堂崇拜"，亲吻十字架，

['vestmənt] , — [ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪŋ] ['fjʊəriəs] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔ:z] ([ˌaɪ 'vi:] , - - -) .

vestments , — and resulting furious religious wars (IV , 12 - 13) .

圣职 , — 和 结果 狂怒 宗教 战争 (第四 , - - -) .

法衣，——以及由此引发的激烈宗教战争（IV，12-13）。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ki:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [ə'gri:əbli] [blænd] .

All in all , however , the Keys are singularly shallow and agreeably bland .

全部 在 全部 , 然而 , 这 钥匙 是 单独地 浅的 和 欣然 平淡 .

总而言之，基韦斯特群岛的景色非常浅薄，而且平淡无奇。

[kɜːrl] ['sɪmpli] [ə'griːz] [wɪð] ['gʌlɪvə] - [swɪft] , [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsiz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [baɪ] ['præktɪkli]

Curll	**simply**	**agrees**	**with**	**Gulliver**	**-**	**Swift**	**,**	**and**	**reinforces**	**the**	**meaning**	**by**	**practically**
卷发	简单地	同意	和	格列佛	-	迅速	,	和	加强	这	意义	经过	几乎

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][tekst] ,

repeating	**the**	**text**	**,**
重复	这	文本	,

柯尔只是简单地赞同格列佛-斯威夫特的观点，并且通过几乎重复原文来强化其含义。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [di'plɔː] [ˌɪnɪ'senʃl] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['rɪtʃuəl][æz; əz]

as	**he**	**does**	**at**	**this**	**point**	**when**	**deploring**	**inessential**	**differences**	**in**	**ritual**	**as**
作为	他	做	在	这	观点	什么时候	痛惜	无关紧要的	差异	在	仪式	作为

['niːdləs] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]['kruːəl]['kɒnflɪkt] .

needless	**causes**	**of**	**cruel**	**conflict**	**.**
不必要	原因	的	残忍的	冲突	.

就像他此刻所做的那样，他痛斥仪式中无关紧要的差异是造成残酷冲突的不必要原因。

[ɔːl'ðəʊ] [kɜːrl] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [swɪfts]

Although	**Curll**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**politics**	**and**	**religion**	**in**	**Swift's**
虽然	卷发	曾是	意识到的	的	这	在场	的	政治	和	宗教	在	斯威夫特的

['æligəri] ,

allegories	**,**
寓言	,

尽管柯尔意识到斯威夫特的寓言中存在政治和宗教元素，

[hɪz; ɪz] [ˌænəʊt'eɪʃənz] [duː; də] [nɒt] [rɪ'flekt] [ʌn'feɪvərəbli] [ɒn] [swɪfts] ['kærəktə(r)] .

his	**annotations**	**do**	**not**	**reflect**	**unfavorably**	**on**	**Swift's**	**character**	**.**
他的	注释	做	不是	反映	不利的	在	斯威夫特的	特点	.

他的批注并没有对斯威夫特的品格产生负面影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [swɪft] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] .

But	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**an**	**attack**	**on**	**Swift**	**was**	**mounted**	**.**
但	它	曾是	不是	长的	前	一个	攻击	在	迅速	曾是	安装	.

但不久之后，斯威夫特就遭到了攻击。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

It	**began**	**with**	**A**	**Letter**	**from**	**a**	**Clergyman**	**to**	**His**	**Friend**	**,**
它	开始	和	一个	信	从	一个	牧师	到	他的	朋友	,

一切始于一位牧师写给朋友的一封信，

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] [ɒv; əv][kæpt] . ['lemjuəl] ['gʌlɪvə] : [ænd; ənd][ə; eɪ]['kærəktə(r)]

With	**an**	**Account**	**of**	**the**	**Travels**	**of**	**Capt**	**.**	**Lemuel**	**Gulliver**	**:**	**And**	**a**	**Character**
和	一个	帐户	的	这	旅行	的	船长	.	莱缪尔	格列佛	:	和	一个	特点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

of	**the**	**Author**	**.**
的	这	作者	.

附有莱缪尔·格列佛船长的游记：以及作者的生平简介。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,

To	**Which**	**is**	**Added**	**,**
到	哪个	是	额外	,

此外，

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːn] (-) — [ðə; ði][fɜːst]

The	**True**	**Reasons**	**Why**	**a**	**Certain**	**Doctor**	**Was**	**Made**	**a**	**Dean**	**(**	**1726**	**)**	**—**	**the**	**first**
这	真的	原因	为什么	一个	肯定	医生	曾是	制成	一个	院长	(	-	)	—	这	第一的

[səb'stænʃ(ə)l] [ə'tæk] [ɒn]

substantial	**attack**	**on**
重大的	攻击	在

《某位医生被任命为院长的真正原因》（1726 年）——对……的首次实质性攻击

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[swɪft] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːk] .
Swift resulting from the publication of his most celebrated work .
迅速 结果 从 这 发布 的 他的 最多 著名 工作 .

斯威夫特因其最著名的作品的出版而受到赞扬。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
The identity of the author is unknown .
这 身份 的 这 作者 是 未知 .

作者身份不明。

[stiːl] , [swɪfts] [ɪm'plækəbl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] ,
Steele , Swift's implacable political enemy ,
斯蒂尔 , 斯威夫特的 冷酷无情 政治的 敌人 ,

斯蒂尔，斯威夫特不共戴天的政治敌人

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .
had retired to the country at this time and was soon to die .
有 退休 到 这 国家 在 这 时间 和 曾是 很快 到 死 .

当时他已退休到乡下居住，不久便将去世。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [swɪfts] ['tretʃərəs] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə]
Because of the numerous references to Swift's treacherous disloyalty to
因为 的 这 很多的 参考 到 斯威夫特的 奸诈 不忠 到
[stiːlz] ['frendʃɪp] ,
Steele's friendship ,
斯蒂尔的 友谊 ,

由于文中多次提及斯威夫特背叛斯蒂尔友谊的行为，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['spekjuleɪt] [ɒn][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [stiːl]
we could speculate on a connection between the anonymous author and Steele
我们 可以 推测 在 一个 联系 之间 这 匿名的 作者 和 斯蒂尔
[ænd; ənd][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
and infer that it was a friendly relationship .
和 推断 那 它 曾是 一个 友好的 关系 .

我们可以推测匿名作者与斯蒂尔之间存在某种联系，并推断他们之间是友好的关系。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ['taɪt(ə)l] [ˌʌndə'laɪnz] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['kɒntent][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'lemɪk(ə)l]
The long and breathless title underlines the malicious content of this polemical
这 长的 和 喘不过气 标题 下划线 这 恶意 内容 的 这 论战性的
['pæmflət] ,
pamphlet ,
小册子 ,

冗长而急促的标题凸显了这本论战性小册子的恶意内容。

[ə; eɪ]['pʌndʒənt]['laɪb(ə)l][ɒn] [swɪfts] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪnk'luːdz] ['kʌtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [swɪfts] [tʃiːf]
a pungent libel on Swift's character that includes cutting observations on Swift's chief
一个 泼辣 诽谤 在 斯威夫特的 特点 那 包括 切割 观察 在 斯威夫特的 首席
['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] [wel] .
fiction as well .
小说 作为 出色地 .

对斯威夫特人格的尖锐诽谤，也包括对斯威夫特主要小说作品的尖锐评论。

['ɒbviəsli]	,	[ðə; ðɪ]	['ɔːθərz]	[ɪn'tent]	[ɪz]	[tuː; tə]	['vɪlɪfaɪ]	[swɪft]	[ɪn]	[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'tæks]	[ɒn]	[ðə; ðɪ]
Obviously	**,**	**the**	**author's**	**intent**	**is**	**to**	**vilify**	**Swift**	**in**	**retaliation**	**for**	**attacks**	**on**	**the**
明显地	,	这	作者的	意图	是	到	丑化	迅速	在	报复	为了	攻击	在	这

['raɪtərz]	[frendz]	.
writer's	**friends**	**.**
作家的	朋友们	.

显然，作者的目的是诋毁斯威夫特，以报复她朋友遭受的攻击。

[ɪn'spaɪəd]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['trævlz]	,	[hiː; hi]	['prez(ə)nts]	[ə; eɪ]	['kruːdli]	[dɪ'fæmətri]	"
Inspired	**by**	**the**	**publication**	**of**	**the**	**Travels**	**,**	**he**	**presents**	**a**	**crudely**	**defamatory**	**"**
灵感	经过	这	发布	的	这	旅行	,	他	礼物	一个	粗略地	诽谤	"

['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['ɔːθə(r)]	.
Character	**of**	**the**	**Author**	**.**
特点	的	这	作者	.

受《游记》出版的启发，他粗俗地诽谤了作者，塑造了一个"作者形象"。

"	[hiː; hi]	[kleɪmz]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð]	[swɪft]	"	[ɪn]	['pʌblɪk]	[ænd; ənd]	['praɪvət]	[laɪf]	"	(	[piː]	.	[fɔːr]	)
"	**He**	**claims**	**an**	**acquaintance**	**with**	**Swift**	**"**	**in**	**publick**	**and**	**private**	**Life**	**"**	**(**	**p**	**.**	**4**	**)**
"	他	索赔	一个	熟人	和	迅速	"	在	公众	和	私人的	生活	"	(	p	.	4	)

[bʌt; bət]	['ɒfəz]	[nəʊ]	['evɪdəns]	[tuː; tə]	[səb'stænʃieɪt]	[ðɪs]	[kleɪm]	.
but	**offers**	**no**	**evidence**	**to**	**substantiate**	**this**	**claim**	**.**
但	优惠	不	证据	到	证实	这	宣称	.

"他声称在'公共生活和私人生活'中认识斯威夫特（第 4 页），但没有提供任何证据来证实这一说法。

['drɔːɪŋ]	[frɒm; frəm]	['kɒmən]	['nɒlɪdʒ]	,	[hiː; hi]	['sɪmpli]	[saɪts]	[ðə; ðɪ]	[wel]	-	[nəʊn]	['negətɪv]
Drawing	**from**	**common**	**knowledge**	**,**	**he**	**simply**	**cites**	**the**	**well**	**-**	**known**	**negative**
绘画	从	常见的	知识	,	他	简单地	引用	这	出色地	-	已知	消极的

['evɪdəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tʌb]	,
evidence	**of**	**A**	**Tale**	**of**	**a**	**Tub**	**,**
证据	的	一个	故事	的	一个	浴缸	,

他援引常识，简单地引用了《木桶的故事》中众所周知的反面证据。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[swɪft]	,	[hiː; hi]	[ɪn'dɪgnəntli]	[ə'sɜːts]	[laɪk]	[swɪfts]	['fɔːmə(r)]	['enəmi]	['wɪljəm]	['wɒtən]	,
in	**which**	**Swift**	**,**	**he**	**indignantly**	**asserts**	**like**	**Swift's**	**former**	**enemy**	**William**	**Wotton**	**,**
在	哪个	迅速	,	他	愤慨地	断言	喜欢	斯威夫特的	以前的	敌人	威廉	沃顿	,

他愤慨地断言，就像斯威夫特以前的敌人威廉·沃顿一样，斯威夫特也是如此。

"	['lev(ə)ld]	[hɪz; ɪz][	dʒest	][æt; ət]	[ɔːl'maɪti]	[gɒd]	;	-	[ænd; ənd]	[	'ridikjuːl	]	[rɪ'lɪdʒən]	,
"	**levelled**	**his**	**Jests**	**at**	**Almighty**	**God**	**;**	**banter'd**	**and**		**ridiculed**		**Religion**	**,**
"	平整	他的	笑话	在	全能者	上帝	;	-	和		嘲笑		宗教	,

他拿全能的上帝开玩笑；戏谑和嘲弄宗教，

"	[ˌðeə'baɪ]	[ə'fendɪŋ]	[kwiːn]	[æn]	[ænd; ənd]	['blɒkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[tʃɜːtʃ]	[prɪ'fɜːmənt]	(	[piː]	.	-	)	.
"	**thereby**	**offending**	**Queen**	**Anne**	**and**	**blocking**	**his**	**own**	**church**	**preferment**	**(**	**p**	**.**	**19**	**)**	**.**
"	从而	犯罪	女王	安妮	和	阻塞	他的	自己的	教会	升迁	(	p	.	-	)	.

"从而冒犯了安妮女王，并阻碍了他自己在教会中的晋升（第 19 页）。

[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	"	[sʌm; səm]	[grəʊs]	[wɜːdz]	,	[ænd; ənd]	[luːd]	[dɪskɹ'ɪpʃənz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ðɪ]
Except	**for**	**"**	**some**	**gross**	**Words**	**,**	**and**	**lewd**	**Descriptions**	**,**	**and**	**had**	**the**
除了	为了	"	一些	总的	字	,	和	猥亵	描述	,	和	有	这

[ɪn'vɛntərz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[biːn]	['ɪnəs(ə)nt]	"	(	[piː]	.	[sɪks]
Inventor's	**Intention**	**been**	**innocent**	**"**	**(**	**p**	**.**	**6**
发明家的	意图	到过	清白的	"	(	p	.	6

除了"一些粗俗的词语和下流的描述，而且如果发明者的意图是无辜的"（第6页）

[	[nəʊt]	[ðə; ðɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[swɪfts]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒəs]	['baɪəs]	]	)	,
[	**note**	**the**	**suspicion**	**of**	**Swift's**	**political**	**and**	**religious**	**bias**	**]**	**)**	**,**
[	笔记	这	怀疑	的	斯威夫特的	政治的	和	宗教	偏见	]	)	,

（注意对斯威夫特政治和宗教偏见的怀疑）

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz]['maɪldli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['vɔɪɪdʒɪz] .

the	author	is	mildly	pleased	with	the	first	three	voyages	.
这	作者	是	轻微地	高兴	和	这	第一的	三	航程	.

作者对前三次航行略感满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][faindz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ,

But	he	finds	intolerable	the	satire	on	human	nature	in	the	last	,
但	他	发现	无法容忍	这	讽刺	在	人类	自然	在	这	最后的	,

但他无法忍受最后一部作品中对人性的讽刺。

[hɪə(r)] ['ekəʊɪŋ] ['ædɪsənz] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn]

here	echoing	Addison's	criticism	of	the	demoralizing	effect	of	a	satire	on
这里	回声	艾迪生的	批评	的	这	令人沮丧的	影响	的	一个	讽刺	在

[mæn'kaɪnd] ([spek'teɪtə(r)] - ,

mankind	(	Spectator	249	,
人类	(	旁观者	-	,

这里呼应了艾迪生对讽刺作品对人类道德败坏作用的批评（《旁观者》249，

[faɪv][dɪ'sembə(r)] -) .

5	December	1711	)	.
5	十二月	-	)	.

1711年12月5日）。

[haʊ'evə(r)] , [swɪfts] " [ɪn'tenʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪz] , [hiː; hi]['æŋgrəli] [di'klɛə] ,

However	,	Swift's	"	Intention	"	in	the	first	three	voyages	is	,	he	angrily	declares	,
然而	,	斯威夫特的	"	意图	"	在	这	第一的	三	航程	是	,	他	愤怒地	声明	,

然而，斯威夫特愤怒地宣称，他在前三次航行中的"意图"是：

['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['envi] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv]

tinctured	by	his	poisonous	malice	and	envy	,	the	result	of	twelve	years	of
酊剂	经过	他的	有毒	恶意	和	嫉妒	,	这	结果	的	十二	年	的

['eksaɪl] .

exile	.
流亡	.

十二年的流放生涯，让他心中充满了恶毒的恶意和嫉妒。

[hiː; hi][ɪz] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['pɜːs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv]

He	is	positive	of	the	identity	of	the	vicious	person	behind	the	mask	of
他	是	积极的	的	这	身份	的	这	恶毒	人	在后面	这	面具	的

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['memwɑːrɪst] :

the	imaginary	memoirist	:
这	假想	回忆录作家	:

他确信那个假扮回忆录作家的恶人就是真人：

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] , [ə; eɪ] - ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Here	,	Sir	,	you	may	see	a	reverend	Divine	,	a	dignify'd	Member	of	the	Church
这里	,	先生	,	你	可能	看	一个	牧师	神圣的	,	一个	-	成员	的	这	教会

[ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] ,

unbosoming	himself	,
不张开	他自己	,

先生，您在这里可以看到一位德高望重的牧师，一位受人尊敬的教会成员，正在敞开心扉。

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

unloading	his	Breast	,	discovering	the	true	Temper	of	his	Soul	,	drawing	his	own
卸货	他的	胸部	,	发现	这	真的	脾气	的	他的	灵魂	,	绘画	他的	自己的

['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] ;

Picture	to	the	Life	;
图片	到	这	生活	;

卸下心中的重担，发现了自己灵魂的真实性情，描绘出自己的人生图景；

[hɪrz] [nəʊ] [dɪs'gaɪz] , [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] . . . .
here's no Disguise , none could have done it so well as himself . . . .
这里是 不 伪装 , 没有任何 可以 有 完毕 它 所以 出色地 作为 他自己 . . . .

这里没有伪装者，没有人能比他做得更好.....

([piː] . [eit])
(p . 8)
(p . 8)

（第 8 页）

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[hiː; hi] [dɪ'tekts] ['envi] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'sendiəri] [nə'reɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] ,
He detects envy in what he believes is the incendiary narrator of the Travels ,
他 检测 嫉妒 在 什么 他 相信 是 这 燃烧的 旁白 的 这 旅行 ,

他在他认为是《游记》中那位言辞激烈的叙述者身上，察觉到了嫉妒之情。

[ænd; ənd] [in'sist] [ðæt] [baɪ]['saɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , ['miːnɪŋ] [frɑːns] ,
and insists that by siding with the enemies of the nation , meaning France ,
和 坚持 那 经过 壁板 和 这 敌人 的 这 国家 , 意义 法国 ,

并坚持认为，通过与国家的敌人（即法国）站在一起，

[swɪft] [wɒz; wəz] " [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [set][ə'saɪd][ðə; ði]
Swift was " endeavouring to ruin the British Constitution , set aside the
迅速 曾是 " 努力 到 废墟 这 英国 宪法 , 放 旁边 这
['hænəʊvə(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,
Hanover Succession ,
汉诺威 演替 ,

斯威夫特"试图破坏英国宪法，废除汉诺威继承制"，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [[tɪ'rænɪk(ə)l]] ['pəʊpɪʃ] [prɪ'tendə(r)] , " [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dɪ'strɔɪ]
and bring in a [tyrannical] Popish Pretender , " and , of course , " destroy
和 带来 在 一个 [强横] 天主教 冒名顶替者 , " 和 , 的 课程 , " 破坏
['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] " ([ˌpiː 'piː] . - , [eit] - [naɪn]) .
our Church Establishment " (pp . 14 , 8 - 9) .
我们的 教会 建立 " (pp . - , 8 - 9) .

并引入一个[暴虐的]天主教伪君子，当然，"摧毁我们的教会机构"（第 14、8-9 页）。

[ˌðeərə'pɒn] , [hiː; hi] ['fjʊəriəsli] ['θretnz] [swɪft] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'nɪʃəs] [ə'tæk]
Thereupon , he furiously threatens Swift with punishment for his pernicious attack
于是 , 他 愤怒地 威胁 迅速 和 惩罚 为了 他的 有害 攻击
[ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
on the government ,
在 这 政府 ,

于是，他怒气冲冲地威胁斯威夫特，要惩罚他对政府的恶意攻击。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
that is , the present political administration .
那 是 , 这 展示 政治的 行政 .

即现任政府。

['klɪəli] ['məʊtɪveɪtɪd][baɪ][pə'lɪtɪkəʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [fɪəz] ,
Clearly motivated by politico - religious fears ,
清楚地 有动机 经过 政治家 - 宗教 恐惧 ,

显然是出于政治宗教方面的恐惧，

[ðɪs] [wɪg] ['mɪlɪtəntli] [di'fend] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [sək'seʃ(ə)n] [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

this	Whig	militantly	defends	not	only	the	Protestant	succession	but	also	the	ministry
这	辉格党	好战地	辩护	不是	仅有的	这	新教	演替	但	还	这	部

[ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɒbət] ['wɔ:lpəul] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] " [greɪt] [mæn] "

of	Sir	Robert	Walpole	—	which	the	numerous	allusions	to	the	"	Great	Man	"
的	先生	罗伯特	沃尔波尔	—	哪个	这	很多的	暗示	到	这	"	伟大的	男人	"

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] [prə'dju:st] " ([pi:] . -) [kən'fɜ:m] .

and	"	the	greatest	Man	this	Nation	ever	produced	"	(	p	.	15	)	confirm	.
和	"	这	最	男人	这	国家	曾经	生产	"	(	p	.	-	)	确认	.

这位辉格党人不仅激烈地捍卫新教继承权，还捍卫罗伯特·沃波尔爵士的内阁——文中多次提及这位“伟人”和“这个国家有史以来最伟大的人”（第 15 页），证实了这一点。

[swɪfts] [mi:n] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [praɪm]['mɪnɪstə(r)] , [stʌŋ] ['bædli] :

Swift's	mean	character	of	Flimnap	,	the	Lilliputian	Prime	Minister	,	stung	badly	:
斯威夫特的	意思是	特点	的	-	,	这	小人国	主要的	部长	,	被蜇了	糟糕	:

斯威夫特笔下刻画的利立浦特首相弗林纳普这个刻薄的角色，深深刺痛了我：

" [wɪð] [wɒt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] ['evrɪ] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]

"	With	what	Indignation	must	every	one	that	has	had	the	Honour	to	be
"	和	什么	愤慨	必须	每一个	一	那	有	有	这	荣誉	到	是

[əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

admitted	to	this	Great	Man	,
承认	到	这	伟大的	男人	,

“凡是有幸被这位伟人接纳的人，该是何等愤慨！”

[rɪ'vju:] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [mə'rəʊs] " ([pi:] . -) .

review	the	Doctor's	charging	him	with	being	morose	"	(	p	.	15	)	.
审查	这	医生的	收费	他	和	存在	忧郁	"	(	p	.	-	)	.

回顾一下医生对他的指责，说他“情绪低落”（第 15 页）。

[hi:; hi] ['kaʊntər] [swɪfts] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ] ['peti] ['lɪt(ə)l][mæn]

He	counters	Swift's	insulting	reduction	of	the	Great	Man	to	a	petty	little	man
他	计数器	斯威夫特的	侮辱	减少	的	这	伟大的	男人	到	一个	小气	小的	男人

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'grɪdʒəsli] ['fʊlsəm] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ðæt] ['mægnifai][ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɑ:bərts]

with	an	egregiously	fulsome	panegyric	that	magnifies	the	virtues	of	Sir	Robert's
和	一个	极其严重	饱满	颂	那	放大	这	美德	的	先生	罗伯特的

['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət]['kærəktə(r)] ,

public	and	private	character	,
民众	和	私人的	特点	,

他反驳了斯威夫特将伟人贬低为卑鄙小人的侮辱性言论，用一篇极尽溢美之词的颂词来夸大罗伯特爵士的公众形象和私人品格。

[ænd; ənd] [kən'klu:dz] [wɪð] [ə'bju:s][ɒv; əv] [swɪfts] ['kærəktə(r)][æz; əz][æn; ən]['aɪrɪʃ] [di:n] [ˌdɪsə'fektɪd]

and	concludes	with	abuse	of	Swift's	character	as	an	Irish	dean	disaffected
和	结束	和	虐待	的	斯威夫特的	特点	作为	一个	爱尔兰	院长	心怀不满的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [hens] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜ:mənənt] ['eksaɪl][ɪn]['aɪələnd] . [[wʌn]]

from	the	government	—	hence	deserving	of	permanent	exile	in	Ireland	.	[	1	]
从	这	政府	—	因此	值得	的	永恒的	流亡	在	爱尔兰	.	[	1	]

最后，文章还对斯威夫特的形象进行了贬低，称他是一位对政府不满的爱尔兰教长，因此应该被永久流放到爱尔兰。[1]

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['letə(r)][f'əʊkəsɪz][ɒn] [swɪfts] [ɪm'paɪəti] — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	author	of	the	fiery	Letter	focuses	on	Swift's	impiety	—	pointing	to	his
这	作者	的	这	火热	信	焦点	在	斯威夫特的	不敬神	—	指向	到	他的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

这封措辞激烈的信的作者着重抨击了斯威夫特的亵渎神明之举——指出他的邪恶本质。

[ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['sætaɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skri:t] ['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən]
the 这 **sneering** 冷笑 **tone** 语气 **of** 的 **his** 他的 **sacrilegious** 亵渎神明 **satire** 讽刺 **,** , **his** 他的 **indiscreet** 轻率 **joking** 开玩笑 **about** 关于 **religion** 宗教
,
,
,

他亵渎神明的讽刺作品中那种嘲讽的语气，以及他对宗教不谨慎的玩笑，

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [swɪfts] ['enəmɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɪk] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ]
all 全部 **of** 的 **which** 哪个 **Swift's** 斯威夫特的 **enemies** 敌人 **were** 是 **quick** 快的 **to** 到 **emphasize** 强调 **as** 作为 **the** 这 **outstanding** 杰出的
['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʌb] ,
features 特征 **of** 的 **A** 一个 **Tale** 故事 **of** 的 **a** 一个 **Tub** 浴缸 **,** ,

斯威夫特的敌人很快就强调了所有这些，认为它们是《木桶的故事》的突出特点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævlz] .
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **portions** 部分 **of** 的 **the** 这 **Travels** 旅行 **.** .

以及部分游记。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['i:v(ə)n] [geɪ] ,
For 为了 **example** 例子 **,** , **even** 甚至 **Gay** 同性恋 **,** ,

例如，即使是同性恋，

[ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] [swɪft] [kwəʊtɪd] [ə'bʌv] (- [nəʊ'vembə(r)] -) ['ɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðəʊz] "
in 在 **the** 这 **letter** 信 **to** 到 **Swift** 迅速 **quoted** 引 **above** 多于 **(** (**17** - **November** 十一月 **1726** - **)**) **also** 还 **noted** 著名的 **that** 那 **those** 那些 **"** "
[hu:] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
who WHO **frequent** 频繁 **the** 这 **Church** 教会 **,** ,

在上面引用的写给斯威夫特的信中（1726年11月17日），他还指出"那些经常去教堂的人，

[seɪ] [hɪz; ɪz] [['gʌlɪvərz]] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɒn]
say 说 **his** 他的 **[** [**Gulliver's** 格列佛的 **]**] **design** 设计 **is** 是 **impious** 不敬 **,** , **and** 和 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **an** 一个 **insult** 侮辱 **on** 在
['prɒvɪdəns] ,
Providence 普罗维登斯 **,** ,

说他的设计（格列佛的设计）是不敬神的，是对天意的侮辱。

[baɪ] [dɪ'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] ,
by 经过 **depreciating** 折旧 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **the** 这 **Creator** 创作者 **,** ,

通过贬低造物主的作品，

" — [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'tæk] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sju:d] [baɪ] ['edwəd] [jʌŋ] , [dʒeɪmz] ['bi:ti] ,
" " **—** — **a** 一个 **line** 线 **of** 的 **attack** 攻击 **soon** 很快 **to** 到 **be** 是 **pursued** 追击 **by** 经过 **Edward** 爱德华 **Young** 年轻的 **,** , **James** 詹姆斯 **Beattie** 比蒂 **,** ,

"——爱德华·杨、詹姆斯·比蒂即将采取的进攻策略，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [tʃɑ:md] [baɪ] [swɪfts] ['sætaɪə(r)] .
and 和 **others** 其他的 **who** WHO **were** 是 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **charmed** 迷住了 **by** 经过 **Swift's** 斯威夫特的 **satire** 讽刺 **.** .

还有一些人对斯威夫特的讽刺作品丝毫没有兴趣。

[bʌt; bət] [swɪfts] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['aɪd(ə)l] ;
But 但 **Swift's** 斯威夫特的 **friends** 朋友们 **were** 是 **not** 不是 **idle** 闲置的 **;** ;

但斯威夫特的朋友们并没有闲着；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['ɒnslɔːt] [ɒn] [swɪfts] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt]

for	it	was	precisely	this	bitter	onslaught	on	Swift's	religion	in	the	Letter	that
为了	它	曾是	恰恰	这	苦的	猛攻	在	斯威夫特的	宗教	在	这	信	那

[brɔːt] [ə'nʌðə(r)]['raɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'rɒnɪkli] [ɪn'taɪtld] ['gʌlɪvə] - :

brought	another	writer	to	the	defense	in	the	ironically	entitled	Gulliver	Decypher'd	:
带来	其他	作家	到	这	防御	在	这	讽刺的是	标题	格列佛	-	:

正是《信》中对斯威夫特宗教信仰的猛烈抨击，促使另一位作家在讽刺意味十足的《格列佛密码》一书中站出来为他辩护：

[ɔː(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ə; eɪ] [leɪt] [bʊk] , [ɪn'taɪtl] , ['trævlz] ['ɪntuː] ['sevrəl] [rɪ'məʊt] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	Remarks	on	a	Late	Book	,	Intitled	,	Travels	Into	Several	Remote	Nations	of	the
或者	评论	在	一个	晚的	书	,	标题	,	旅行	进入	一些	偏僻的	国家	的	这

[wɜːld] ,

World	,
世界	,

或者，关于一本名为《游历世界几个偏远国家》的著作的评论

['vindikeit] [ðə; ði] ['revərənd] [diːn] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'lɪʃəsli] - ,

Vindicating	the	Reverend	Dean	on	Whom	it	is	Maliciously	Father'd	,
证明清白	这	牧师	院长	在	谁	它	是	恶意地	-	,

为被恶意陷害的院长辩护，

[wɪð] [sʌm; səm] [kən'dʒektʃə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθə(r)] (-) . [[ˌtuː'tuː]]

With	Some	Conjectures	Concerning	the	Real	Author	(	1726	)	.	[	2	]
和	一些	猜想	有关	这	真实的	作者	(	-	)	.	[	2	]

关于真实作者的一些猜想（1726 年）。[2]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ðɪs] ['raɪtə(r)] , ['prɒbəbli] [dʒɒn] [ɑː'bʌθnɒt] ,

This	writer	,	probably	John	Arbuthnot	,
这	作家	,	大概	约翰	阿布斯诺特	,

这位作者，很可能是约翰·阿布斯诺特

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːθədɒksi] [ɒv; əv]

may	be	considered	one	of	the	earliest	defenders	of	the	religious	orthodoxy	of
可能	是	经过考虑的	一	的	这	最早	后卫	的	这	宗教	正统	的

[ðə; ði] ['trævlz] .

the	Travels	.
这	旅行	.

可以认为他是最早捍卫《游记》宗教正统观念的人之一。

[hiː; hi]['ekstrækts; ɪk'strækts] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [swɪfts] [wɜːk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['kwɒrəl]

He	extracts	passages	from	Swift's	work	,	such	as	the	Lilliputian	quarrel
他	提取物	段落	从	斯威夫特的	工作	,	这样的	作为	这	小人国	争吵

['əʊvə(r)] ['breɪkɪŋ] [egz] ,

over	breaking	eggs	,
超过	打破	鸡蛋	,

他摘录了斯威夫特作品中的段落，例如小人国居民因打碎鸡蛋而发生的争吵。

[ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɒn] [kə'rʌpt] ['bɪʃəp] ,

the	satire	on	corrupt	bishops	,
这	讽刺	在	腐败	主教们	,

讽刺腐败主教的作品

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['lɪmɪtɪd] [ˌtɒlə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

and	the	affirmation	of	the	principle	of	limited	toleration	for	religious
和	这	肯定	的	这	原则	的	有限的	容忍	为了	宗教

[dɪ'sent] [ɪn] ['brɒbdɪŋnæg] [æz; əz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] ,

dissent	in	Brobdingnag	as	evidences	of	his	belief	,
异议	在	布罗卜丁奈格	作为	证据	的	他的	信仰	,

而他在布罗卜丁奈格对宗教异议有限容忍原则的肯定，则证明了他的信仰。

[prɪ'zentɪd] [aɪ'rɒnɪkli] ,

presented	ironically	,
呈现	讽刺的是	,

以讽刺的方式呈现，

[ðæt] " [ðə; ði] ['revərənd] [di:n] " [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['fɑ:ðə] [ðə; ði] [wɜ:k] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

that	"	the	Reverend	Dean	"	could	not	possibly	have	fathered	the	work	because
那	"	这	牧师	院长	"	可以	不是	可能	有	父亲	这	工作	因为

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] [dɪd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diəl][ɪn][maɪnd] .

the	author	of	the	Travels	did	not	have	religious	ideals	in	mind	.
这	作者	的	这	旅行	做过	不是	有	宗教	理想	在	头脑	.

“迪安牧师”不可能是这部作品的作者，因为《游记》的作者并没有宗教理想。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fendə(r)][saɪts] ['demənstreɪts] [ðæt]['əʊnli][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][laɪk]

One	of	the	passages	that	this	defender	cites	demonstrates	that	only	a	person	like
一	的	这	段落	那	这	防守队员	引用	证明	那	仅有的	一个	人	喜欢

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [di:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]

the	religious	dean	could	have	made	this	observation	about	the	concern	for
这	宗教	院长	可以	有	制成	这	观察	关于	这	忧虑	为了

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][fɔ:l][frɒm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] :

religious	instruction	by	the	Lilliputians	before	their	fall	from	original	perfection	:
宗教	操作说明	经过	这	小人国	前	他们的	落下	从	原来的	完美	:

这位辩护者引用的一段文字表明，只有像这位宗教院长这样的人才能对利立浦特人在堕落之前对宗教教义的重视做出这样的观察：

. . . [wi:; wi] ['kænɒt] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['ri:də(r)] [ɪz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] ,

. . .	we	cannot	think	,	but	that	the	courteous	Reader	is	fully	satisfied	,
. . .	我们	不能	思考	,	但	那	这	有礼貌	读者	是	完全	使满意	,

……我们无法想象，唯有礼貌的读者才能完全满意。

[ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] [di:] — — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['vindikeit] ,

that	the	Reverend	D	—	—	we	are	vindicating	,
那	这	牧师	D	—	—	我们	是	证明清白	,

我们正在为D牧师正名，

['kænɒt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [mə'lɪʃəsli]

cannot	possibly	be	the	Author	of	this	part	of	the	Book	that	is	maliciously
不能	可能	是	这	作者	的	这	部分	的	这	书	那	是	恶意地

- [tu:; tə][hɪm] ;

ascrib'd	to	him	;
-	到	他	;

他不可能就是书中被恶意归于他名下的这部分的作者；

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['veri] ['traɪflɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [di:] — [en] ,

which	is	so	very	trifling	,	that	it	is	not	to	be	imagined	that	a	serious	D	—	n	,
哪个	是	所以	非常	琐事	,	那	它	是	不是	到	是	想象	那	一个	严肃的	D	—	n	,

这事儿太琐碎了，以至于无法想象它会引发严重的D—n问题。

[hu:] [hæz; həz] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [səʊlz] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑ:t] ,

who	has	Religion	,	and	the	good	of	Souls	so	much	at	heart	,
WHO	有	宗教	,	和	这	好的	的	灵魂	所以	很多	在	心	,

那些心中充满宗教信仰和灵魂福祉的人，

[kʊd; kəd][ækt][səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]
could act so contrary to the Dignity of his Character merely to gratify a
可以 行为 所以 相反 到 这 尊严 的 他的 特点 仅仅 到 满足 一个
['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['mælɪs] ,
little Party Malice ,
小的 派对 恶意 ,

他竟会为了满足党派间的一点点恶意而做出如此有损自身品格尊严的事情。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]
or to oblige a Set of People who are never likely to have it in their
或者 到 必须 一个 放 的 人们 WHO 是 绝不 可能 到 有 它 在 他们的
['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][ɔː(r)]['eni][ɒv; əv][ðeə(r)][əd'hiərənt] .
Power to serve him or any of their Adherents .
力量 到 服务 他 或者 任何 的 他们的 信徒 .

或者去强迫一群人，而这些人永远不可能有能力为他或他们的任何追随者服务。

['daʊtləs] [hiː; hi] , [gʊd] [mæn] ,
Doubtless he , good Man ,
毫无疑问 他 , 好的 男人 ,

毫无疑问，他是个好人。

[im'plɔi] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][mɔː(r)]['seɪkrɪd] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['sætəz] [ænd; ənd]['laibəl]
employs his Time to more sacred Purposes than in writing Satyrs and Libels
雇佣 他的 时间 到 更多的 神圣 目的 比 在 写作 萨提尔 和 诽谤
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,
upon his Superiors ,
之上 他的 上级 ,

他将时间用于比写讽刺诗和诽谤上级的文章更神圣的事情上。

[ɔː(r)][ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] [grʌb] - [striːt] ['pæmflɪts] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]['vʌlgə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]
or in composing Grub - street Pamphlets to divert the Vulgar of all Denominations
或者 在 构成 幼虫 - 街道 小册子 到 转移 这 庸俗 的 全部 面额
. [[θriː]]
. [3]
. [3]

或者编写街头小报来娱乐各教派的庸俗之人。[3]

[kən'sɪdə(r)]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [swɪfts] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['bɪʃəp] ,
Consider also his defense of Swift's exposure of the corrupt bishops ,
考虑 还 他的 防御 的 斯威夫特的 接触 的 这 腐败 主教们 ,

还要考虑他对斯威夫特揭露腐败主教们的辩护，

[ðə; ði] " ['həʊli][p'ɜːsənz] " [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] (['trævlz] , [ˌaɪ 'aɪ] , ['sɪksθ]) .
the " holy Persons " in the House of Lords (Travels , II , vi) .
这 " 圣 人 " 在 这 房子 的 领主 (旅行 , 二 , 六) .

上议院的"圣人"（游记，第二卷，第六章）。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [swɪfts] ['pʌndʒənt]['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['haɪərɑːki] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
Believing that Swift's pungent satire on the church hierarchy is good and true ,
相信 那 斯威夫特的 泼辣 讽刺 在 这 教会 等级制度 是 好的 和 真的 ,

认为斯威夫特对教会等级制度的辛辣讽刺是恰当且真实的，

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [diːn] [hɪm'self][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['reɪləri] ,
he makes the dean himself the target of a playful bit of raillery ,
他 制作 这 院长 他自己 这 目标 的 一个 顽皮的 少量 的 玩笑 ,

他拿院长本人开了个玩笑，

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['aɪrəni][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [swɪft] [ænd; ənd] [ɑː'bʌθnɒt] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [nəʊ'tɔːriəs] :
a type of irony for which Swift and Arbuthnot were both notorious :
一个 类型 的 讽刺 为了 哪个 迅速 和 阿布斯诺特 是 两个都 臭名昭著 :

斯威夫特和阿布斯诺特都以这种讽刺手法而闻名：

['biːɪŋ] ['sleɪvɪʃ] ['prɒstɪtjuːt] [t'ʃæplɪnz] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [step] [tə'wɔːdz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['həʊli]
Being **slavish** **prostitute** **Chaplains** **is** **certainly** **a** **good** **step** **towards** **becoming** **an** **Holy**
存在 奴隶 妓女 随军牧师 是 当然 一个 好的 步 向 成为 一个 圣
[lɔːd] ;
Lord **;**
主 ;

成为奴役妓女的牧师，无疑是迈向圣洁之主的良好一步；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'siːd] , [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] ['veri] [wel] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ;
but **it** **does** **not** **always** **succeed** **,** **as** **some** **Folks** **very** **well** **know** **by** **Experience** **;**
但 它 做 不是 总是 成功 , 作为 一些 各位 非常 出色地 知道 经过 经验 ;

但这并非总能成功，有些人对此深有体会；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ðæt] [kæn; kən] [reɪz] [wʌn]
for **the** **same** **Degree** **of** **Iniquity** **that** **can** **raise** **one**
为了 这 相同的 程度 的 罪恶 那 能 增加 一

对于同样的罪恶程度，也能使一个人受到惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[mæn][tuː; tə][æn; ən] , ['kænɒt] [lɪft] [ə'nʌðə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['diːnəri] . [[fɔːr]]
Man **to** **an** **Archbishoprick** **,** **cannot** **lift** **another** **above** **a** **Deanery** **.** **[** **4** **]**
男人 到 一个 大主教区 , 不能 举起 其他 多于 一个 院长 . [4]

一个人如果晋升为大主教，就不能把另一个人提升到教长职位之上。[4]

[sʌtʃ] ['kɒmənt(ə)ri] [sə'dʒests] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['veri] ['ɜːli] ['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trævlz] [senst]
Such **commentary** **suggests** **that** **at** **least** **one** **very** **early** **reader** **of** **the** **Travels** **sensed**
这样的 评论 建议 那 在 至少 一 非常 早期的 读者 的 这 旅行 感觉到的
[ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [swɪfts] [juːz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [vent]
the **possibility** **of** **Swift's** **use** **of** **certain** **portions** **of** **his** **narrative** **to** **vent**
这 可能性 的 斯威夫特的 使用 的 肯定 部分 的 他的 叙述 到 发泄
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [prɪ'fɜːmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
disappointment **at** **his** **failure** **to** **receive** **the** **church** **preferment** **he** **thought** **he**
失望 在 他的 失败 到 收到 这 教会 升迁 他 想法 他
[dɪ'zɜːvd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ven'detə] [ə'genst] [əb'strʌktɪv] ['bɪʃəp] [laɪk]
deserved **and** **to** **carry** **on** **his** **personal** **vendetta** **against** **obstructive** **bishops** **like**
应得的 和 到 携带 在 他的 个人的 复仇 反对 阻塞 主教们 喜欢
[ðə; ðɪ] " ['kreɪzi] ['prelət] " [ʃaːp] ,
the **"** **crazy** **Prelate** **"** **Sharpe** **,**
这 " 疯狂的 主教 " 夏普 ,

这种评论表明，至少有一位《游记》的早期读者察觉到，斯威夫特可能利用叙述中的某些部分来发泄他对未能获得他认为自己应得的教会晋升的失望，并对像"疯狂的主教"夏普这样的阻挠主教进行个人报复。

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
Archbishop **of** **York** **,**
大主教 的 约克 ,

约克大主教

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] " [dʌl] [di'vain] " ['piləri] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['pəʊɪm]
one **of** **the** **detestable** **and** **"** **dull** **Divines** **"** **pilloried** **in** **the** **autobiographical** **poem**
一 的 这 可恨 和 " 乏味的 神祇 " 被公开羞辱 在 这 自传体 诗
" [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ə'pɒn] [hɪm'self] " (-) .
" **The** **Author** **Upon** **Himself** **"** **(** **1714** **)** **.**
" 这 作者 之上 他本人 " (-) .

在自传体诗歌《作者自述》（1714 年）中，他是被抨击的令人厌恶的"愚钝的神学家"之一。

[kən'sɜ:nɪŋ] [swɪfts] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌju:nɪfɔ:mɪ'teərɪənɪʒ(ə)m] ,
Concerning **Swift's** **religious** **uniformitarianism** **,**
有关 斯威夫特的 宗教 均变论 ,

关于斯威夫特的宗教均变论，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['gʌlɪvə] - [dɪ'fend] [swɪfts] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ['baɪəs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
the **author** **of** **Gulliver** **Decypher'd** **defends** **Swift's** **understandable** **bias** **for** **the**
这 作者 的 格列佛 - 辩护 斯威夫特的 可以理解 偏见 为了 这
[ɪ'stæblɪʃt] ['æŋglɪkən] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vestɪd] ['ɪntrəst] ,
established **Anglican** **Church** **as** **a** **vested** **interest** **,**
已确立的 圣公会 教会 作为 一个 既得权益 兴趣 ,

《格列佛密码》的作者为斯威夫特对既得利益集团——英国国教——的偏袒辩护，认为这是可以理解的。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['trævlz] [ɪz] [ɪk'sprest] [θru:] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [kɪŋz] ['strɪktʃə] [ə'genst] ['sɪv(ə)l]
which **in** **the** **Travels** **is** **expressed** **through** **the** **giant** **king's** **strictures** **against** **civil**
哪个 在 这 旅行 是 表达 通过 这 巨大的 国王的 狭窄 反对 民用
['lɪbəti] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'sentər] ([ˌaɪ 'aɪ] ,
liberty **for** **religious** **dissenters** **(** **II** **,**
自由 为了 宗教 异议者 (二 ,

在《游记》中，这一点通过巨人国王对宗教异见者公民自由的严厉限制来表达（II，

['sɪksθ]) .
vi **)** **.**
六) .

六）。

[hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
He **recommends** **this** **passage** **as** **a** **proper** **explanation** **of** **the** **principle**
他 建议 这 通道 作为 一个 恰当的 解释 的 这 原则
[rɪ'strɪktɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [pə'tenʃəli] [səb'vɜ:sɪv] ['dɪsɪdənts] ,
restricting **the** **civil** **liberty** **of** **potentially** **subversive** **dissidents** **,**
限制 这 民用 自由 的 可能 颠覆性的 异议人士 ,

他认为这段文字是对限制潜在颠覆性异见人士公民自由原则的恰当解释。

['ædɪŋ] , [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ,
adding **,** **furthermore** **,**
添加 , 此外 ,

此外，

[ðæt] " [ðə; ði] ['sektəri] " [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] " [ə'vɜ:s] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [məʊdz] " [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
that **"** **the** **Sectaries** **"** **themselves** **were** **"** **averse** **to** **all** **the** **Modes** **"** **of** **religion**
那 " 这 教派 " 他们自己 是 " 反 到 全部 这 模式 " 的 宗教
[ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [rɪ'lɪdʒəs] [daɪ'vɜ:səti] . [[faɪv]]
and **opposed** **religious** **diversity** **.** **[** **5** **]**
和 反对 宗教 多样性 . [5]

"各教派"本身"厌恶所有宗教形式"，反对宗教多样性。[5]

[ɔ:l] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] ['fɪgəd] ['prɒmɪnəntli] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [dɪ'beɪt] [ɒn]
All **these** **remarks** **figured** **prominently** **in** **what** **may** **be** **considered** **the** **earliest** **debate** **on**
全部 这些 评论 想 突出地 在 什么 可能 是 经过考虑的 这 最早 辩论 在
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] .
the **religious** **meaning** **of** **the** **Travels** **.**
这 宗教 意义 的 这 旅行 .

所有这些言论在关于《游记》宗教意义的最早辩论中都占据了重要地位。

['sɜ:t(ə)nli] , [sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] ['ridər] [ɒv; əv] [swɪfts] ['meɪdʒə(r)] [wɜ:k] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
Certainly **,** **some** **contemporary** **readers** **of** **Swift's** **major** **work** **were** **not**
当然 , 一些 当代的 读者 的 斯威夫特的 主要的 工作 是 不是
[ɪn'sensətɪv] [tu:; tə][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
insensitive **to** **its** **religious** **significance** **,**
冷漠无情 到 它是 宗教 意义 ,

当然，当时一些读者在阅读斯威夫特的主要作品时，并非对其宗教意义漠不关心。

[æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑ:sɪz] — [ə; eɪ]

as	even	the	commentary	on	the	religious	instruction	of	the	upper	classes	—	a
作为	甚至	这	评论	在	这	宗教	操作说明	的	这	上	课程	—	一个

['relətɪvli] ['maɪnə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætaɪə(r)] [wɪtʃ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['ridər] [wʊd] ['i:zəli]

relatively	minor	part	of	the	satire	which	twentieth	-	century	readers	would	easily
相对地	次要的	部分	的	这	讽刺	哪个	第二十	-	世纪	读者	会	容易地

[ˌəʊvə'lʊk] ,

overlook	,
俯瞰	,

即使是对于上层阶级宗教教义的评论——这在讽刺作品中只是相对较小的一部分，20世纪的读者很容易忽略——

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['endɪən] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] ['kæθəlɪks]

as	well	as	the	more	serious	observations	on	the	Endian	dispute	between	Catholics
作为	出色地	作为	这	更多的	严肃的	观察	在	这	字节序	争议	之间	天主教徒

[ænd; ənd] ['prɔtistənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ju:kərɪst] ['demənstreɪt] .

and	Protestants	over	the	Eucharist	demonstrate	.
和	新教徒	超过	这	圣餐	证明	.

此外，对天主教徒和新教徒之间关于圣餐的恩迪安争论的更严肃的观察也表明了这一点。

[jet] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:li] ['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] ,

Yet	like	all	the	early	critics	of	the	Travels	,
然而	喜欢	全部	这	早期的	评论家	的	这	旅行	,

然而，就像所有早期对《游记》的批评者一样，

[ðɪs] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

this	author	has	nothing	to	say	about	this	episode	of	central	importance	in	the
这	作者	有	没有什么	到	说	关于	这	插曲	的	中央	重要性	在	这

['nærətɪv] [ə'baʊt] ['lɪlipʌt] ,

narrative	about	Lilliput	,
叙述	关于	利立普特	,

这位作者对利立浦特故事中这一至关重要的情节却只字未提。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] ['prɒbəbli] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd][baɪ][ðə; ði]

the	reason	probably	being	that	its	meaning	was	taken	for	granted	by	the
这	原因	大概	存在	那	它是	意义	曾是	已采取	为了	的确	经过	这

['prɔtistənts] [ɒv; əv] [swɪfts] ['ɪŋglənd] .

Protestants	of	Swift's	England	.
新教徒	的	斯威夫特的	英格兰	.

原因可能是，斯威夫特时代的英国新教徒们理所当然地接受了它的含义。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['gʌlɪvə] - ['mɪəli] [sez] [ðə; ði] ['ɒbviəs] :

Thus	the	author	of	Gulliver	Decypher'd	merely	says	the	obvious	:
因此	这	作者	的	格列佛	-	仅仅	说道	这	明显的	:

因此，《格列佛密码破解》的作者只不过是在陈述一个显而易见的事实：

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [ə'kru:] [tu:; tə] ['evri] ['ri:də(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [[wɪð]

"	The	Reflections	that	will	accrue	to	every	Reader	,	upon	this	Conference	[	with
"	这	反思	那	将要	累积	到	每一个	读者	,	之上	这	会议	[	和

-] ,

Reldresal	]	,
-	]	,

"每位读者在与雷德雷萨尔的这次会面后，都会产生以下思考：

[ɪz] [[sɪk]] [səʊ] ['ɒbviəs] , [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪnt][æt; ət][ðem; ðəm] . " [[sɪks]

is	[	sic	]	so	obvious	,	that	we	shall	not	so	much	as	hint	at	them	.	"	[	6
是	[	原文如此	]	所以	明显的	,	那	我们	将	不是	所以	很多	作为	暗示	在	他们	.	"	[	6

]

]
]

这一点显而易见，我们甚至都不打算提及。[6]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][nɒt] [streɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
Thus **it** **is** **also** **not** **strange** **for** **the** **antagonistic** **clergyman** **to** **say** **nothing** **in**
因此 它 是 还 不是 奇怪的 为了 这 敌对的 牧师 到 说 没有什么 在
[hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['nærətɪv] — [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['æləgəri] [ɒn]
his **Letter** **about** **the** **heart** **of** **the** **Lilliputian** **narrative** **—** **the** **profound** **allegory** **on**
他的 信 关于 这 心 的 这 小人国 叙述 — 这 深刻的 寓言 在
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wˈɔːz] ['əʊvə(r)]
the **religious** **wars** **over**
这 宗教 战争 超过

因此，这位敌对的牧师在他的信中对利立浦特故事的核心——关于宗教战争的深刻寓言——只字不提，也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['juːkərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['ɪʃuːz] [reɪzd] [baɪ] [swɪft] .
the **Eucharist** **and** **the** **serious** **issues** **raised** **by** **Swift** **.**
这 圣餐 和 这 严肃的 问题 提高 经过 迅速 .

圣餐礼以及斯威夫特提出的严肃问题。

[nəʊ] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
No **doubt** **,** **however** **,**
不 怀疑 , 然而 ,

毫无疑问，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [riːd] [swɪfts] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌlɪvərz] [rəʊl] [ɪn] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɔːri]
he **probably** **read** **Swift's** **interpretation** **of** **Gulliver's** **role** **in** **this** **conflict** **as** **a** **Tory**
他 大概 读 斯威夫特的 解释 的 格列佛的 角色 在 这 冲突 作为 一个 保守党
['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
version **of** **history** **,**
版本 的 历史 ,

他可能把斯威夫特对格列佛在这场冲突中所扮演角色的解读视为托利党的历史版本。

[ænd; ənd] [riˈzent] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɔːdɪŋli] .
and **resented** **it** **accordingly** **.**
和 怨恨 它 因此 .

因此他对此感到愤恨。

[ðæt] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði] [wɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
That **is** **,** **like** **the** **Whigs** **of** **the** **day** **,**
那 是 , 喜欢 这 辉格党 的 这 天 ,

也就是说，就像当时的辉格党人一样，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθlɪk] [frɑːns] [ænd; ənd] [wʊd]
he **would** **object** **to** **an** **easy** **peace** **for** **Catholic** **France** **and** **would**
他 会 目的 到 一个 简单的 和平 为了 天主教 法国 和 会
[kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] ['juːtrekt] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [sək'seʃ(ə)n]
conclude **that** **the** **Treaty** **of** **Utrecht** **concluding** **the** **War** **of** **the** **Spanish** **Succession**
结束 那 这 条约 的 乌得勒支 总结 这 战争 的 这 西班牙语 演替
,
,
,

他会反对天主教法国轻易获得和平，并会得出结论：结束西班牙王位继承战争的《乌得勒支条约》

[wɒz; wəz][nɒt] [səˈfɪʃntli] ['pjuːnətɪv] .
was **not** **sufficiently** **punitive** **.**
曾是 不是 足够 惩罚性的 .

惩罚力度不够。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [ˈkæpɪtəlaɪzd][ɒn][ðə; ði][ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrævlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Among	the	works	that	capitalized	on	the	popularity	of	the	Travels	were	the
之中	这	作品	那	资本化	在	这	人气	的	这	旅行	是	这

[ˈɪmɪtətɪv] [ˈmemwɑːz][ɒv; əv] [ˈlɪlipʌt] (-) [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] - (-) .

imitative	Memoirs	of	Lilliput	(	1727	)	and	A	Voyage	to	Cacklogallinia	(	1727	)	.
模仿	回忆录	的	利立普特	(	-	)	和	一个	航程	到	-	(	-	)	.

利用《游记》的受欢迎程度而创作的作品包括模仿之作《利立浦特回忆录》（1727 年）和《卡克洛加林尼亚之旅》（1727 年）。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑːz] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] ,

The	author	of	the	Memoirs	emphasizes	the	evil	character	of	the	Lilliputians	,
这	作者	的	这	回忆录	强调	这	邪恶的	特点	的	这	小人国	,

[pəˈtɪkjələli] [ðeə(r)] ['letʃərəs] ['klɜːdʒi] ,

particularly	their	lecherous	clergy	,
特别	他们的	好色的	牧师	,

《回忆录》的作者着重描写了利立浦特人的邪恶本性，尤其是他们好色的神职人员。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdz] [wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][bɪg] - ['endɪən]['eksaɪlz]

and	concludes	with	an	account	of	the	sufferings	of	Big	-	Endian	exiles
和	结束	和	一个	帐户	的	这	苦难	的	大的	-	字节序	流亡者

[ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]['fækʃənəlɪzəm] .

and	extensive	observations	on	the	dangers	of	political	factionalism	.
和	广泛的	观察	在	这	危险	的	政治的	派系斗争	.

最后，作者描述了大端派流亡者的苦难，并广泛论述了政治派系主义的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][məʊst] [əˈtræktɪd] [baɪ]['prʊəriənt]['sekʃuəl] [ədˈventʃəz] .

But	he	is	most	attracted	by	prurient	sexual	adventures	.
但	他	是	最多	吸引	经过	淫秽的	性	冒险	.

但他最感兴趣的还是淫秽的性冒险。

[ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [wɜːk] ['ɒbviəsli] [ment] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ][njʊəˈrɒtɪk] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌsekʃuˈæləti] ,

A	vulgar	work	obviously	meant	to	appeal	to	a	neurotic	taste	for	sexuality	,
一个	庸俗	工作	明显地	意思是	到	上诉	到	一个	神经质	品尝	为了	性欲	,

这是一部明显意在迎合神经质性欲的庸俗作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnkˈluːdz] [nəʊ] [əˈtæk] [ɒn] [swɪft] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsplɔː(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm]['tɑːpɪks][tuː; tə]

it	includes	no	attack	on	Swift	as	it	explores	at	length	some	topics	to
它	包括	不	攻击	在	迅速	作为	它	探索	在	长度	一些	主题	到

[wɪtʃ] ['gʌlɪvə] [ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑːz]['əʊnli] [tæn'dʒenʃəli] [əˈljuːd] .

which	Gulliver	in	his	memoirs	only	tangentially	alludes	.
哪个	格列佛	在	他的	回忆录	仅有的	顺便说一句	暗示	.

它没有对斯威夫特进行任何攻击，反而深入探讨了一些格列佛在其回忆录中只是略有提及的话题。

[ðə; ði]['sekənd] [əˈbɔːtɪv] ['efət] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['sætaɪə(r)][ɒv; əv][ɪgˈzɒtɪk] ['tɔːkɪŋ] [faʊl] ,

The	second	abortive	effort	,	an	animal	satire	of	exotic	talking	fowl	,
这	第二	未遂	努力	,	一个	动物	讽刺	的	异域风情	说	鸡	,

第二次失败的尝试，是一部讽刺异域会说话的家禽的动物喜剧。

['ɔːlsəʊ][rɪˈzemb(ə)lz] [swɪfts] ['sætaɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['tʌtʃɪz] [ɒn] ['sevrəl] ['sɪmələ(r)]['tɑːpɪks] — [ðə; ði]

also	resembles	Swift's	satire	as	it	touches	on	several	similar	topics	—	the
还	类似	斯威夫特的	讽刺	作为	它	触摸	在	一些	相似的	主题	—	这

[hɪˈpɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

hypocrisy	of	the	people	,
虚伪	的	这	人们	,

它也与斯威夫特的讽刺作品有相似之处，因为它触及了几个类似的主题——人们的虚伪，

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðeə(r)][nəʊˈbɪləti] ,

the	scepticism	of	their	nobility	,
这	怀疑论	的	他们的	贵族	,

他们贵族阶层的怀疑主义，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)]['klɜːdʒi] — [bʌt; bət] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz]

the	love	of	luxury	of	the	higher	clergy	—	but	again	because	it	includes
这	爱	的	奢华	的	这	更高	牧师	—	但	再次	因为	它	包括

[nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [swɪfts] ['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)]['pʌblɪk]['kærəktə(r)] ,

no	comment	on	Swift's	personal	or	public	character	,
不	评论	在	斯威夫特的	个人的	或者	民众	特点	,

高级神职人员对奢华的喜爱——但同样因为它没有对斯威夫特的个人或公众形象做出任何评论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['reləvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

it	is	not	relevant	to	a	discussion	of	the	angry	Letter	from	a	Clergyman	.
它	是	不是	相关的	到	一个	讨论	的	这	生气的	信	从	一个	牧师	.

这与讨论《一位牧师的愤怒来信》无关。

[wiː; wi][kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [pɑːs] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [tuː] [wɜːks] [tuː; tə] [pə'hæps] [ðə; ði][best] ,

We	can	therefore	pass	quickly	from	these	two	works	to	perhaps	the	best	,
我们	能	所以	经过	迅速地	从	这些	二	作品	到	也许	这	最好的	,

因此，我们可以迅速从这两部作品过渡到或许是最好的一部作品。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,

in	the	sense	of	the	most	stinging	and	most	comprehensive	,
在	这	感觉	的	这	最多	刺痛	和	最多	综合的	,

就其最尖锐和最全面的意义而言，

[ə'sɔːlt] [ɒn] [swɪft] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ðæt] [ɪn'taɪtld]

assault	on	Swift	at	the	time	of	the	publication	of	his	Travels	,	that	entitled
突击	在	迅速	在	这	时间	的	这	发布	的	他的	旅行	,	那	标题

-	(	-	) ,
Gulliveriana	(	1728	) ,
-	(	-	) ,

在斯威夫特的游记《格列佛游记》（1728 年）出版之际，他遭到了攻击。

[baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [diːn] [ɒv; əv] ['klɑːhər] , ['dʒɒnəθən] ['smedli] .

by	the	Irish	Dean	of	Clogher	,	Jonathan	Smedley	.
经过	这	爱尔兰	院长	的	克洛赫	,	乔纳森	斯梅德利	.

由克洛赫尔爱尔兰院长乔纳森·斯梅德利撰写。

" [ðæt] [ræskəːl] ['smedli] , " [ə'baʊt] [huːm] [swɪft] [wʌns] [rəʊt] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] ([tuː; tə] [ˌɑːtʃ'diːkən] [wɔːlz] ,

"	That	rascall	Smedley	,	"	about	whom	Swift	once	wrote	in	vexation	(	to	Archdeacon	Walls	,
"	那	无赖	斯梅德利	,	"	关于	谁	迅速	一次	写道	在	烦恼	(	到	副主教	墙	,

“那个无赖斯梅德利”，斯威夫特曾恼怒地写信给沃尔斯大主教，

-	[dɪ'sembə(r)]	-	) ,	[ɪz][ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	[hæk]	[huː]	['kærid]	[ɒn][ðə; ði]	['sʌbsɪdaɪzd]	['beikəz]	[njuːz]
19	December	1716	) ,	is	the	very	same	hack	who	carried	on	the	subsidized	Baker's	News
-	十二月	-	) ,	是	这	非常	相同的	黑客	WHO	携带	在	这	补贴	面包师的	消息

;
;
;

1716 年 12 月 19 日），正是那个接手受政府补贴的《贝克新闻》的庸才；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['waɪthɔːl] ['dʒɜːn(ə)l] (- - -) [ɒn] [brˈhɑːf] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [wɔːlpoʊlz] ['gʌvənmənt] .

or	the	Whitehall	Journal	(	1722	-	23	)	on	behalf	of	Sir	Robert	Walpole's	government	.
或者	这	白厅	杂志	(	-	-	-	)	在	代表	的	先生	罗伯特	沃尔波尔的	政府	.

或代表罗伯特·沃波尔爵士政府在《白厅杂志》（1722-23 年）上发表文章。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ɪn] [poʊps] ['dʌnsi,æd] (-) [æz; əz] " [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] - [ɪn]['skænd(ə)l]

He	is	also	immortalized	in	Pope's	Dunciad	(	1728	)	as	"	a	person	dipp'd	in	scandal
他	是	还	永垂不朽	在	教皇的	邓西亚德	(	-	)	作为	"	一个	人	-	在	丑闻

,

,

,

在蒲柏的《愚人颂》（1728 年）中，他也被誉为"一个深陷丑闻的人"。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ɪmɝːsd] [ɪn] ['dɜːti] [wɜːk] " (['dʌnsi,æd][ə; eɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] , 279ff ; [biː] , [ˌaɪ 'aɪ] , 291ff) .

and	deeply	immers'd	in	dirty	work	"	(	Dunciad	A	,	II	,	279ff	;	B	,	II	,	291ff	)	.
和	深	沉浸式	在	肮脏的	工作	"	(	邓西亚德	一个	,	二	,	279ff	;	B	,	二	,	291ff	)	.

并深深地沉浸在肮脏的工作中"(《邓西亚德》A，II，279ff；B，II，291ff)。

[hɪz; ɪz] - ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['sætaɪəz][ɒn][pəʊp] , [ðə; ði]) ,

His	Gulliveriana	(	including	the	satires	on	Pope	,	the	Alexandriana	)	,
他的	-	(	包括	这	讽刺作品	在	教皇	,	这	亚历山大	)	,

他的《格列佛游记》（包括讽刺蒲柏的作品《亚历山大传》），

[ə; eɪ] ['skʌrələs] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv][ə'bjuːs][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['dʒɪŋglz] , ['bælədz] , ['pærədiz] [ɪn] [prəʊz]

a	scurrilous	anthology	of	abuse	in	the	form	of	jingles	,	ballads	,	parodies	in	prose
一个	卑鄙的	选集	的	虐待	在	这	形式	的	广告歌	,	民谣	,	戏仿	在	散文

,

,

,

这是一部以广告歌、民谣、散文模仿等形式呈现的粗俗辱骂文集。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'tɪrɪkl] ['eseɪz; e'seɪz] , [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	other	satirical	essays	,	was	inspired	by	the	recent	publication	of	the
和	其他	讽刺	散文	,	曾是	灵感	经过	这	最近的	发布	的	这

[pəʊp] - [swɪft]

Pope	-	Swift
教皇	-	迅速

以及其他讽刺散文，其灵感来源于近期出版的《教皇-斯威夫特》一书。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[mɪ'seləni] .

Miscellany	.
杂项	.

杂项。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ['smedli] [in'dait] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['endləs] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

In	his	preface	Smedley	indicts	Swift	for	an	almost	endless	series	of
在	他的	前言	斯梅德利	起诉书	迅速	为了	一个	几乎	无尽的	系列	的

[mɪsdɪ'miːnəz] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːris] ;

misdemeanors	—	for	shifting	his	allegiance	from	the	Whigs	to	the	Tories	;
轻罪	—	为了	转变	他的	忠诚	从	这	辉格党	到	这	保守党	;

斯梅德利在序言中控诉斯威夫特犯下了几乎无穷无尽的罪行——因为他从辉格党转向了托利党；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'strɪktɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜː'lesk] [staɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['grɒvlɪŋ] ['dɒgərəl]

for	restricting	his	verse	to	the	burlesque	style	and	its	groveling	doggerel
为了	限制	他的	诗	到	这	滑稽剧	风格	和	它是	卑躬屈膝	打油诗

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

因为他的诗歌风格局限于滑稽剧风格和卑躬屈膝的打油诗风格；

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['ɒrətri] , [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ænd; ənd]

for	failing	in	eloquence	and	oratory	,	theology	and	mathematics	;	and
为了	失败	在	口才	和	演说	,	神学	和	数学	;	和

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pednt] ,

for	being	a	pedant	,
为了	存在	一个	学究	,

因为口才、演说、神学和数学都不及格；而且是个迂腐的人，

[ˌpəʊɪ'tæstə(r)] , [hæk] - [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , ['dʒɒki] , ['gɑːdnə(r)] , ['pʌnstə(r)] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['sweərə] .

poetaster	,	hack	-	politician	,	jockey	,	gardener	,	punster	,	and	skilful	swearer	.
诗人	,	黑客	-	政治家	,	骑师	,	园丁	,	双关语者	,	和	熟练	咒骂者	.

蹩脚诗人、蹩脚政客、骑师、园丁、双关语高手、以及擅长说脏话的人。

[ɪn] [ʃɔːt] ['smedli] [in'sist] [ðæt] [swɪft] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

In	short	Smedley	insists	that	Swift	is	accomplished	in	the	art	of	sinking	according	to
在	短的	斯梅德利	坚持	那	迅速	是	完成	在	这	艺术	的	下沉	根据	到

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pəʊp] [rəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪəri] ['beɪθɒs] ,

the	prescription	which	he	and	Pope	wrote	in	the	Peri	Bathos	,
这	处方	哪个	他	和	教皇	写道	在	这	佩里	滑稽	,

简而言之，斯梅德利坚持认为，斯威夫特精通沉没的艺术，这是按照他和蒲柏在《Peri Bathos》中写成的规则进行的。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'seləni] [ðæt] [ə'raʊzd] [smɛdliːz] ['aɪə(r)] .

the	first	part	of	the	Miscellany	that	aroused	Smedley's	ire	.
这	第一的	部分	的	这	杂项	那	被唤醒	斯梅德利	愤怒	.

《杂集》的第一部分激起了斯梅德利的愤怒。

[swɪft] [ɪz] , [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] , " ['luːdɪkrəs] , [dʌl] , [ænd; ənd] [prə'feɪn] ;

Swift	is	,	to	sum	up	,	"	ludicrous	,	dull	,	and	profane	;
迅速	是	,	到	和	向上	,	"	荒谬	,	乏味的	,	和	亵渎	;

总而言之，斯威夫特的作品"荒谬、乏味、亵渎"。

[ænd; ənd] . . . [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	.	.	.	an	Instance	of	that	Decay	of	Delicacy	and	Refinement	which	he
和	.	.	.	一个	实例	的	那	衰变	的	美味	和	精炼	哪个	他

['menʃnz] " ([piː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪaɪ]) .

mentions	"	(	p	.	xxvii	)	.
提及	"	(	p	.	xxvii	)	.

以及……他所提到的那种精致和优雅的衰落的一个例子"（第 xxvii 页）。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] , ['smedli] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['mɜːsi] :

As	for	the	recently	published	Gulliver's	Travels	,	Smedley	shows	it	no	mercy	:
作为	为了	这	最近	已发布	格列佛的	旅行	,	斯梅德利	演出	它	不	怜悯	:

至于最近出版的《格列佛游记》，斯梅德利毫不留情地进行了抨击：

[æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [piːs] !

An	abominable	Piece	!
一个	可恶	片	!

一篇令人发指的文章！

[baɪ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] !

by	being	quite	out	of	Life	!
经过	存在	相当	出去	的	生活	!

完全脱离生活！

[ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [rɪ'dɪkjələs] ; [ðə; ði] ['mɒrəl] [bʌt; bət] ['luːdɪkrəs] ; [ðə; ði] ['sætaɪə(r)] [traɪt] [ænd; ənd]

The	Fable	is	entirely	ridiculous	;	the	Moral	but	ludicrous	;	the	Satire	trite	and
这	寓言	是	完全	荒谬的	;	这	道德	但	荒谬	;	这	讽刺	老套	和

[wɔːn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

这则寓言完全荒谬；寓意可笑；讽刺老套陈腐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['meni] ['ʌðə(r)] [penz] .

and	the	Instructions	much	better	perform'd	by	many	other	Pens	.
和	这	指示	很多	更好的	执行	经过	许多	其他	钢笔	.

而其他许多钢笔则能更好地执行这些说明。

[aɪ] [kɔ:l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

I	call	on	his	Lilliputian	Art	of	Government	,	and	Education	of	Children
我	称呼	在	他的	小人国	艺术	的	政府	,	和	教育	的	孩子们

[fɔ:(r); fə(r)] [pru:f] .

for	Proof	.
为了	证明	.

我以他的《小人国的治国之道》和《儿童教育》来证明这一点。

([pi:] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks])

(	p	.	xix	)
(	p	.	十九	)

（第十九页）

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [æz; əz] [nəʊ] [sə'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [smɛdli:z] ['hwigiʃ] ['baɪəs] [in'kʌridʒz] [hɪm]

It	comes	as	no	surprise	to	see	that	Smedley's	Whiggish	bias	encourages	him
它	来	作为	不	惊喜	到	看	那	斯梅德利	辉格党	偏见	鼓励	他

[tu:; tə] [dɪ'tekt] " [hɪnts] " [ɪn] [ðə; ði] ['trævlz] [ɒv; əv] [swɪfts] " [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]

to	detect	"	hints	"	in	the	Travels	of	Swift's	"	Zeal	for	High	Church	and
到	探测	"	提示	"	在	这	旅行	的	斯威夫特的	"	热情	为了	高的	教会	和

['tɔ:riɪzəm] " ([pi:] . -) ,

Toryism	"	(	p	.	280	)	,
托利主义	"	(	p	.	-	)	,

斯梅德利的辉格党偏见促使他在《斯威夫特游记》中发现了"对高教会派和托利党的热情"的"暗示"（第 280 页），这并不令人意外。

[səʊ] [ðæt] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] " ['traɪflɪŋ] " [ænd; ənd] " ['nʌθɪŋ] .

so	that	obviously	the	work	is	"	Trifling	"	and	"	Nothing	.
所以	那	明显地	这	工作	是	"	琐事	"	和	"	没有什么	.

所以很明显，这项工作是"微不足道的"和"什么都不是"。

" [ðə; ði] ['paɪəs] [di:n] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [ɪn] [hɪm] [laɪz] [tu:; tə] ['rendə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , ['ri:z(ə)n] ,

"	The	pious	Dean	has	done	what	in	him	lies	to	render	Religion	,	Reason	,
"	这	虔诚的	院长	有	完毕	什么	在	他	谎言	到	使成为	宗教	,	原因	,

"这位虔诚的院长已经尽其所能地诠释了宗教、理性、

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [sted] , ,

and	common	Sense	ridiculous	,	and	to	set	up	in	their	stead	,	Buffoonry	,
和	常见的	感觉	荒谬的	,	和	到	放	向上	在	他们的	坚定	,	滑稽表演	,

['grɪməs] ,

Grimace	,
鬼脸	,

而常识则显得荒谬可笑，取而代之的是滑稽戏、怪诞表演。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜ:tɪnəns] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['hɑ:ləkwɪn] , ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

and	Impertinence	,	and	,	like	Harlequin	,	carries	it	off	all	with	a	Grin	.
和	无礼	,	和	,	喜欢	丑角	,	携带	它	离开	全部	和	一个	咧嘴笑	.

还有傲慢无礼，而且像丑角一样，总是带着笑容掩饰这一切。

([pi:] . -) [['sɛvən]]

(	p	.	267	)	[	7	]
(	p	.	-	)	[	7	]

（第 267 页）[7]

[əˈmʌŋ] [smɛdliːz] [ˈklevə(r)] [ˈpærədiz] [ɒv; əv] [swɪfts] [ˈraɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]
Among **Smedley's** **clever** **parodies** **of** **Swift's** **writings** **are** **those** **of** **A** **Tale** **of**
之中 斯梅德利 聪明的 戏仿 的 斯威夫特的 著作 是 那些 的 一个 故事 的
[ə; eɪ] [tʌb] ,
a **Tub** **,**
一个 浴缸 ,

斯梅德利对斯威夫特作品的巧妙戏仿中，包括《木桶的故事》。

[əˈgenst] [əˈbɔliʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ænd; ənd] [ˈgʌlɪvərz] [ˈtrævlz] .
Against **Abolishing** **Christianity** **,** **and** **Gulliver's** **Travels** **.**
反对 废除 基督教 , 和 格列佛的 旅行 .

反对废除基督教和《格列佛游记》。

[ðə; ði] [ˌkɒmprɪˈhensɪvnəs] [ɒv; əv][əˈbjuːs][ɪz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑːsti] [gəlɪvɪriːən] [ˈæləgəri] ,
The **comprehensiveness** **of** **abuse** **is** **demonstrated** **in** **the** **nasty** **Gulliverian** **allegory** **,**
这 全面性 的 虐待 是 已证明 在 这 可恶的 格列佛 寓言 ,

虐待的全面性在令人作呕的格列佛寓言中得到了体现。

[ɪn] [wɪtʃ] [swɪft] [ɪz] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] , [ˌeθɪˈɪstɪkəl] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] ,
in **which** **Swift** **is** **accused** **of** **being** **an** **ignorant** **,** **hypocritical** **,** **atheistical** **Irishman** **,**
在 哪个 迅速 是 被告 的 存在 一个 无知 , 虚伪 , 无神论 爱尔兰人 ,
[haɪ] - [ˈflaɪɪŋ] [ˈtɔːri] , [ænd; ənd][ˈdʒækəbaɪt][ˈpeɪpɪst] .
high **-** **flying** **Tory** **,** **and** **Jacobite** **Papist** **.**
高的 - 飞行 保守党 , 和 詹姆斯党 天主教徒 .

斯威夫特被指责为无知、虚伪、无神论的爱尔兰人、飞黄腾达的托利党人和詹姆斯党天主教徒。

[ˈiːv(ə)n] [swɪfts] [seks][laɪf] — [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ˈstelə] [ænd; ənd] [vəˈnesə] — [ɪz] [meɪd] [ˈʌgli] (
Even **Swift's** **sex** **life** **—** **his** **relationship** **with** **Stella** **and** **Vanessa** **—** **is** **made** **ugly** **(**
甚至 斯威夫特的 性别 生活 — 他的 关系 和 斯特拉 和 凡妮莎 — 是 制成 丑陋的 (
[ˌpiː ˈpiː] . [wʌn] - -) .
pp **.** **1** **-** **10** **)** **.**
pp . 1 - -) .

甚至连斯威夫特的性生活——他与斯特拉和瓦妮莎的关系——也被丑化了（第 1-10 页）。

[ɪnˈdiːd] , [ˈsmedli] [bɪˈliːvz]
Indeed **,** **Smedley** **believes**
的确 , 斯梅德利 相信

事实上，斯梅德利认为

[[ˌpiː ˈdʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ridər] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] [əˈbaʊt] [swɪfts] " [ɒd] "
that **it** **is** **his** **duty** **to** **keep** **his** **readers** **well** **-** **informed** **about** **Swift's** **"** **odd** **"**
那 它 是 他的 责任 到 保持 他的 读者 出色地 - 知情的 关于 斯威夫特的 " 奇怪的 "
[kənˈdʌkt] ;
conduct **;**
执行 ;

让读者充分了解斯威夫特的"古怪"行为是他的职责；

[ðʌs] [wɪð] [ˈevɪdənt] ['relɪʃ] [hiː; hi][ədˈvaɪzɪz][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə]
thus **with** **evident** **relish** **he** **advises** **the** **poet** **to**
因此 和 明显 尽情享用 他 建议 这 诗人 到

因此，他兴致勃勃地建议诗人.....

[tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [swɪft] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['duːɪŋ] :
Tell **us** **what** **Swift** **is** **now** **a** **doing** **:**
告诉 我们 什么 迅速 是 现在 一个 正在做 :

请告诉我们Swift现在在做什么：

[ɔː(r)] [waɪnɪŋ] ['pɒlɪtɪk] [ɔː(r)] [wuː] ;
Or whineing Politicks or Wooing ;
或者 抱怨 政治 或者 求爱 ;

或者抱怨政治或讨好;

[wɪð] ['sentəns] [greɪv] , [ɔː(r)] [mɜːθ] [ʌn'kɒmən] ,
With Sentence grave , or Mirth uncommon ,
和 句子 严重 , 或者 欢笑 罕见 ,

判决沉重，或欢乐不常见，

- [ðə; ði] ['klɜːdʒi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Pois'ning the Clergy , and the Women .
- 这 牧师 , 和 这 女性 .

毒害神职人员和妇女。

([piː] . -)
(p . 41)
(p . -)

（第41页）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bæləʊdz] , [wʌn] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] " ['vɜːrsəz] , [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɔː(r)] ,
Among the ballads , one will see the infamous " Verses , fix'd on the Cathedral Door ,
之中 这 民谣 , 一 将要 看 这 臭名昭著的 " 诗句 , 已修复 在 这 大教堂 门 ,

在这些民谣中，人们会看到臭名昭著的《刻在教堂大门上的诗句》，

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [diːn] ['gʌlɪvərz] [ɪn'stɔːlmənt] , " [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'lektəbl]
the Day of Dean Gulliver's Installment , " which begins with the following delectable
这 天 的 院长 格列佛的 分期付款 , " 哪个 开始 和 这 下列的 美味的
['kwɒtreɪn] :
quatrain :
四行诗 :

《格列佛院长分册》的开篇是以下这首令人愉悦的四行诗:

[tə'deɪ] , [ðɪs] ['temp(ə)l] [gets] [ə; eɪ] [diːn] ,
Today , this Temple gets a Dean ,
今天 , 这 寺庙 获得 一个 院长 ,

今天，这座寺庙迎来了一位院长。

[ɒv; əv] [pɑːts] [ænd; ənd] [feɪm] , [ʌn'kɒmən] ;
Of Parts and Fame , uncommon ;
的 部分 和 名声 , 罕见 ;

部分和名声，不常见;

[ʌsd] , [bəuθ] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ,
Us'd , both to Pray , and to Prophane ,
我们 , 两个都 到 祈祷 , 和 到 丙烷 ,

既用于祈祷，也用于预言。

[tuː; tə] [sɜːv] [bəuθ] [gɒd] [ænd; ənd] ['mæmən] .
To serve both God and Mammon .
到 服务 两个都 上帝 和 玛门 .

同时侍奉上帝和玛门。

[ðen] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['prəʊsiːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['daɪətraɪb] [ɒv; əv] [swɪfts] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then the poem proceeds with the usual diatribe of Swift's desertion of the
然后 这 诗 收益 和 这 通常 长篇大论 的 斯威夫特的 逃兵 的 这
[wɪgz] ,
Whigs ,
辉格党 ,

然后，这首诗继续像往常一样，抨击斯威夫特背弃辉格党的行为。

[hɪz; ɪz]['eɪθɪɪzəm] , [haɪ] - [tʃɜːtʃ] ['sɪmpəθiz] , [ænd; ənd] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['hjuːmə(r)] ([ˌpiː 'piː] . - - -) .

his	atheism	,	high	-	church	sympathies	,	and	sacrilegious	humor	(	pp	.	77	-	79	)	.
他的	无神论	,	高的	-	教会	同情	,	和	亵渎神明	幽默	(	pp	.	-	-	-	)	.

他的无神论、对高教会派的同情以及亵渎神明的幽默（第 77-79 页）。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['lɪtərəri] [staɪl] ['smedli] [teɪks] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [swɪfts] [dɪ'vɪnəti]

In	almost	every	conceivable	literary	style	Smedley	takes	exception	to	Swift's	divinity
在	几乎	每一个	可以想象的	文学	风格	斯梅德利	需要	例外	到	斯威夫特的	神

[ænd; ənd]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] ['blækən] [swɪfts] ['kærəktə(r)] .

and	politics	and	attempts	to	blacken	Swift's	character	.
和	政治	和	尝试	到	黩	斯威夫特的	特点	.

斯梅德利几乎在所有可以想象的文学风格中都对斯威夫特的宗教信仰和政治观点提出异议，并试图抹黑斯威夫特的品格。

[æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] , ['dɪfərənsɪz] ['əʊvə(r)]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)]

As	we	should	expect	,	differences	over	politics	and	religion	were
作为	我们	应该	预计	,	差异	超过	政治	和	宗教	是

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['kɔːzɪz] .

determining	causes	.
确定	原因	.

正如我们所预料的那样，政治和宗教分歧是造成这些分歧的决定性原因。

[ðʌs] ['smedli] [ə'dɔː] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['lɪtərəri] [wɪg] ['ædɪsən] ,

Thus	Smedley	adores	the	outstanding	literary	Whig	Addison	,
因此	斯梅德利	喜爱	这	杰出的	文学	辉格党	艾迪生	,

因此，斯梅德利非常崇拜杰出的文学家辉格党人艾迪生。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ædɪsənz] [staɪl] [wɪð] [swɪfts] ['feljər] , ['ʌglinəs]

contrasting	the	polish	and	beauty	of	Addison's	style	with	Swift's	failures	,	ugliness
对比	这	抛光	和	美丽	的	艾迪生的	风格	和	斯威夫特的	失败	,	丑陋

, [ɪ'neptɪtjuːd] , [vʌl'gærəti] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['fɪlθinəs] .

,	ineptitude	,	vulgarity	,	intolerable	filthiness	.
,	无能	,	粗俗	,	无法容忍	肮脏	.

将艾迪生的文风精致优美与斯威夫特的失败、丑陋、无能、粗俗、令人无法容忍的肮脏形成鲜明对比。

['laɪkwaɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] , [hiː; hi] [raɪts] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv] [stiːl] ,

Likewise	,	following	the	author	of	the	Letter	,	he	writes	favorably	of	Steele	,
同样地	,	下列的	这	作者	的	这	信	,	他	写	有利	的	斯蒂尔	,

同样，他效仿信中的作者，对斯蒂尔给予了积极评价。

['kæstigeit] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [stiːlz] ['frendʃɪp] .

castigating	Swift	for	his	treacherous	betrayal	of	Steele's	friendship	.
惩罚	迅速	为了	他的	奸诈	背叛	的	斯蒂尔的	友谊	.

谴责斯威夫特背叛了斯蒂尔的友谊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [swɪfts] [v'aɪsɪz][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'triːgɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

But	his	catalogue	of	Swift's	vices	is	far	more	intriguing	than	that	of	our
但	他的	目录	的	斯威夫特的	恶习	是	远的	更多的	引人入胜	比	那	的	我们的

['klɜːdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

但他列举的斯威夫特的恶习远比我们这位牧师的列举更引人入胜。

[hɪz; ɪz] ['gɒsɪp] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['diːteɪld] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] .

his	gossip	far	more	detailed	and	malicious	.
他的	闲话	远的	更多的	详细的	和	恶意	.

他的流言蜚语更加详细、更加恶毒。

['klɪəli] , [swɪft] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ridər]

Clearly	**,**	**Swift**	**could**	**not**	**possibly**	**do**	**anything**	**to**	**please**	**some**	**of**	**his**	**readers**
清楚地	,	迅速	可以	不是	可能	做	任何事物	到	请	一些	的	他的	读者

.

:

·

显然，斯威夫特不可能做任何事来取悦他的一些读者。

[ɪf] [ðeə(r)] ['hɒstaɪl] [ɹɪ'ækʃənz] [hæv; həv] ['eni] ['mi:nɪŋ] ,

If	**their**	**hostile**	**reactions**	**have**	**any**	**meaning**	**,**
如果	他们的	敌对的	反应	有	任何	意义	,

如果他们敌对的反应有任何意义的话，

[ðeɪ] [pru:v] [ðæt] [swɪfts] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [haɪ] - [tʃɜ:tʃ] ['sɪmpəθiz] [prɪ'ventɪd]

they	**prove**	**that**	**Swift's**	**political**	**connections**	**and**	**high**	**-**	**church**	**sympathies**	**prevented**
他们	证明	那	斯威夫特的	政治的	连接	和	高的	-	教会	同情	阻止

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹɪz] [frɒm; frəm] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] ['gʌlɪvərz]

many	**of**	**his**	**contemporaries**	**from**	**responding**	**to**	**the**	**virtues**	**of**	**Gulliver's**
许多	的	他的	同时代人	从	回应	到	这	美德	的	格列佛的

['trævlz] ;

Travels	**;**
旅行	;

这证明，斯威夫特的政治关系和对高教会派的同情，使得他的许多同时代人无法领会《格列佛游记》的优点；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

and	**that**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
和	那	,	在	这	相反	,

相反，

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [tæpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θərz] [sə'spektɪd] [ɪm'paɪəti]

his	**chief**	**work**	**was**	**tapped**	**for**	**evidence**	**of**	**the**	**author's**	**suspected**	**impiety**
他的	首席	工作	曾是	轻敲	为了	证据	的	这	作者的	怀疑	不敬神

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] ['pɒlətɪks] .

and	**partisan**	**politics**	**.**
和	党派	政治	.

他的主要作品被用来作为作者涉嫌不敬神明和党派政治的证据。

[ðæt] [ðɪs] [hɒ'stɪləti] [pə'sistid] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ðɪ]

That	**this**	**hostility**	**persisted**	**far**	**into**	**the**	**eighteenth**	**century**	**may**	**be**	**seen**	**in**	**the**
那	这	敌意	持续	远的	进入	这	第十八	世纪	可能	是	已见	在	这

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [təʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [baɪ]

illuminating	**anecdote**	**told**	**in**	**the**	**1780's**	**by**
启发性的	轶事	讲述	在	这	-	经过

这种敌意一直持续到十八世纪，这一点可以从1780年代流传下来的一个颇具启发性的轶事中看出。

[[ˌpi: 'dʒi:] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['hɒrəs] ['wɔ:lpəul] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] " [greɪt] [mæn] " [səʊ] ['gləʊɪŋli] [preɪzd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['letə(r)]

Horace	**Walpole**	**,**	**son**	**of**	**the**	**"**	**Great**	**Man**	**"**	**so**	**glowingly**	**praised**	**in**	**the**	**Letter**
贺拉斯	沃尔波尔	,	儿子	的	这	"	伟大的	男人	"	所以	容光焕发	赞扬	在	这	信

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] :

from	**a**	**Clergyman**	**:**
从	一个	牧师	:

霍勒斯·沃波尔，这位在《一位牧师的来信》中被盛赞为"伟人"的人物之子：

[swɪft] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [hɑ:t] .

Swift	**was**	**a**	**good**	**writer**	**,**	**but**	**had**	**a**	**bad**	**heart**	**.**
迅速	曾是	一个	好的	作家	,	但	有	一个	坏的	心	.

斯威夫特文笔很好，但心地不好。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]

Even	to	the	last	he	was	devoured	by	ambition	,	which	he	pretended	to
甚至	到	这	最后的	他	曾是	吞噬	经过	志向	,	哪个	他	假装	到

[dɪ'spaɪz] .

despise	.
鄙视	.

即使到了生命的最后一刻，他仍然被野心所吞噬，尽管他假装鄙视野心。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['fru:tləs] ,

Would	you	believe	that	,	after	finding	his	opposition	to	the	ministry	fruitless	,
会	你	相信	那	,	后	寻找	他的	反对	到	这	部	徒劳无功	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你相信吗？在他发现自己反对内阁的努力徒劳无功之后，

[wɒt] [gɔ:ld] [hɪm] [stɪl] [mɔ:(r)] , [kən'tem] , [hi:; hi] ['sʌmənd] [ʌp][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [weɪt] [ɒn][sɜ:(r)]

what	galled	him	still	more	,	contemned	,	he	summoned	up	resolution	to	wait	on	Sir
什么	恼怒	他	仍然	更多的	,	蔑视	,	他	被召唤	向上	解决	到	等待	在	先生

['rɒbət] ['wɔ:lpəul] ?

Robert	Walpole	?
罗伯特	沃尔波尔	?

更令他恼火的是，尽管他心怀鄙夷，但他还是下定决心去侍奉罗伯特·沃波尔爵士？

[sɜ:(r)] ['rɒbət] ['si:ɪŋ] [swɪft] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɪn'kwaɪə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

Sir	Robert	seeing	Swift	look	pale	and	ill	,	inquired	the	state	of	his	health	,
先生	罗伯特	看到	迅速	看	苍白	和	患病的	,	询问	这	状态	的	他的	健康	,

罗伯特爵士见斯威夫特脸色苍白，身体不适，便询问他的健康状况。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gʊd] ['hju:mə(r)][ænd; ənd][ɜ:'bænəti] .

with	his	usual	old	English	good	humour	and	urbanity	.
和	他的	通常	老的	英语	好的	幽默	和	城市化	.

他带着一贯的英式幽默和风度。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,

They	were	standing	by	a	window	that	looked	into	the	court	-	yard	,
他们	是	常设	经过	一个	窗户	那	看起来	进入	这	法庭	-	院子	,

他们站在一扇可以俯瞰庭院的窗户旁，

[weə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪvi] ['drɒpɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [graʊnd] .

where	was	an	ancient	ivy	dropping	towards	the	ground	.
在哪里	曾是	一个	古老的	常春藤	下降	向	这	地面	.

那里有一株古老的常春藤垂向地面。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [swɪft] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [lʊk] , " [ai][ˌeɪ 'em][laɪk] [ðæt] ['aɪvi] ; [ai] [wɒnt] [sə'pɔ:t]

"	Sir	,	"	said	Swift	,	with	an	emphatic	look	,	"	I	am	like	that	ivy	;	I	want	support
"	先生	,	"	说	迅速	,	和	一个	强调	看	,	"	我	是	喜欢	那	常春藤	;	我	想	支持

.

:
.

“先生，”斯威夫特神情坚定地说，“我就像那株常春藤；我需要支撑。”

" [sɜ:(r)] ['rɒbət] ['ɑ:nsə(r)d] , " [waɪ] [ðen] , ['dɒktə(r)] , [dɪd][ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [ju:'sɛlf] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ]

"	Sir	Robert	answered	,	"	Why	then	,	doctor	,	did	you	attach	youself	to	a	falling
"	先生	罗伯特	回答	,	"	为什么	然后	,	医生	,	做过	你	附	你自己	到	一个	坠落

[wɔ:l] ?

wall	?
墙	?

罗伯特爵士回答说：“那么，医生，你为什么要把自己绑在即将倒塌的墙上呢？”

" [swɪft] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] . [[eit]]

"	Swift	took	the	hint	,	made	his	bow	,	and	retired	.	[	8	]
"	迅速	采取	这	暗示	,	制成	他的	弓	,	和	退休	.	[	8	]

斯威夫特领会了暗示，鞠了一躬，然后退下了。[8]

['nɔ:ðən] [ˌɪlə'nɔɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səti]

Northern	Illinois	University
北方	伊利诺伊州	大学

北伊利诺伊大学

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION
笔记	到	这	介绍

引言注释

[[wʌn]] [ɪn][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənsə(r)] , [nəʊ] . [θri:] (-) , [swɪft] [di'fend] [geɪz] ['sætaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] "

[	1	]	In	The	Intelligencer	,	No	.	III	(	1728	)	,	Swift	defends	Gay's	satire	on	the	"
[	1	]	在	这	情报员	,	不	.	三、	(	-	)	,	迅速	辩护	同性恋的	讽刺	在	这	"

[greɪt] [mæn] ,

Great	Man	,
伟大的	男人	,

[1] 在《情报员》第三期（1728 年）中，斯威夫特为盖伊对"伟人"的讽刺辩护，

" [ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɒprə] (-) , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [ə'genst] [sɜ:(r)] ['rɒbət]

"	The	Beggar's	Opera	(	1728	)	,	and	continues	his	offensive	against	Sir	Robert
"	这	乞丐的	歌剧	(	-	)	,	和	继续	他的	进攻	反对	先生	罗伯特

['wɔ:lpəul] .

Walpole	.
沃尔波尔	.

《乞丐歌剧》（1728 年），并继续对罗伯特·沃波尔爵士发起攻势。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪrəni] [ju:st] [baɪ]

Here	it	may	be	mentioned	that	in	his	apology	for	the	irony	used	by
这里	它	可能	是	提及	那	在	他的	道歉	为了	这	讽刺	用过的	经过

['pə:sikju:tid] [dɪ'sentər] ,

persecuted	dissenters	,
受迫害	异议者	,

这里值得一提的是，他在为受迫害的异议人士所使用的反讽方式道歉时说：

['æntəni] ['kɒlɪnz] [[ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [kən'sɜ:nɪŋ] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd]['aɪrəni] (-)] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] "

Anthony	Collins	[	A	Discourse	Concerning	Ridicule	and	Irony	(	1729	)	]	remarks	that	"
安东尼	柯林斯	[	一个	话语	有关	嘲笑	和	讽刺	(	-	)	]	评论	那	"

[haɪ] - [tʃɜ:tʃ] " [ˌəʊvə'lʊkt] [swɪfts] " ['droʊlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

High	-	Church	"	overlooked	Swift's	"	drolling	upon	Christianity	,
高的	-	教会	"	被忽视的	斯威夫特的	"	滑稽	之上	基督教	,

安东尼·柯林斯[《论嘲讽与反讽》（1729）]指出，"高教会派"忽视了斯威夫特对基督教的"戏谑"。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['drəʊlərɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	and	was	unwilling	to	punish	him	because	of	his	"	Drollery	upon	the
"	和	曾是	不情愿	到	惩治	他	因为	的	他的	"	笑话	之上	这

[wɪgz] ,

Whigs	,
辉格党	,

并且不愿惩罚他，因为他"对辉格党人的滑稽讽刺"。

[dɪ'sentər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] [frɑ:ns] .
Dissenters , and the War with France .
异议者 , 和 这 战争 和 法国 .

异议人士与对法战争。

" ['kɒlɪnz] [in'tə:prits] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [swɪfts] [wɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [kə'rɪə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
" Collins interprets the effect of Swift's wit on his church career as follows :
" 柯林斯 解释 这 影响 的 斯威夫特的 有 在 他的 教会 职业 作为 跟随 :

柯林斯对斯威夫特的机智如何影响他的教会生涯作了如下解读：

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ju:sflnəs] [ɪn] ['drəʊləri] [ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [baɪ][ðə; ði]
" And his Usefulness in Drollery and Ridicule was deem'd sufficient by the
" 和 他的 用处 在 笑话 和 嘲笑 曾是 被认为 充足的 经过 这
['paɪəs] [kwi:n] [æn] ,
Pious Queen Anne ,
虔诚的 女王 安妮 ,

"虔诚的安妮女王认为他在滑稽和嘲讽方面的才能已经足够了。"

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['paɪəs] ['mɪnɪstri] ,
and her pious Ministry ,
和 她 虔诚的 部 ,

以及她虔诚的牧师团队，

[tu:; tə][ɪn'taɪtl][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [prɪ'fɜ:mənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pə(r)] [æn] . . . .
to intitle him to a Church Preferment of several hundred Pounds per Ann . . . .
到 标题 他 到 一个 教会 升迁 的 一些 百 英镑 每 安 . . . .

使他有资格获得每年数百英镑的教会晋升津贴。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [[ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv]] [ə; eɪ] [haɪ] - ['tʃɜ:tʃmən] ,
notwithstanding [the objections of] a fanatick High - Churchman ,
虽然 [这 反对意见 的] 一个 狂热者 高的 - 牧师 ,

尽管有狂热的天主教高教会派人士反对，

[hu:] ['wi:kli] [θɔ:t] ['sɪəriəsnəs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ju:z][tu:; tə] [haɪ] - [tʃɜ:tʃ] [ðæn; ðən]
who weakly thought Seriousness in Religion of more use to High - Church than
WHO 弱 想法 严肃 在 宗教 的 更多的 使用 到 高的 - 教会 比
['drəʊləri] " ([ˌpi: 'pi:] . - - -) .
Drollery " (pp . 39 - 40) .
笑话 " (pp . - - -) .

他认为，对于高教会而言，严肃的宗教比滑稽的宗教更有用"（第 39-40 页）。

[[ˌtu:'tu:]] [dʒi:] . [ə; eɪ] . ['eɪtkɪn] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:ks] [ɒv; əv][dʒɒn] [ɑ:'bʌθnɒt] (['ɒksfəd] , -
[2] G . A . Aitken , The Life and Works of John Arbuthnot (Oxford , 1892
[2] G . 一个 . 艾特肯 , 这 生活 和 作品 的 约翰 阿布斯诺特 (牛津 , -
) ,
) ,
) ,

[2] GA Aitken，《约翰·阿布斯诺特的生平与著作》（牛津，1892 年），

[ˌpi: 'pi:] . - - - ; [ænd; ənd][eɪtʃ] . [tɪrɪŋk] - ['ɑ:θə(r)][eɪtʃ] . [-] , [ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]
pp . 123 - 124 ; and H . Teerink - Arthur H . Scouten , A Bibliography of the
pp . - - - ; 和 H . 蒂林克 - 亚瑟 H . 斯考顿 , 一个 参考书目 的 这
['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən] [swɪft] ([ˌfɪlə'delfiə] ,
Writings of Jonathan Swift (Philadelphia ,
著作 的 乔纳森 迅速 (费城 ,

第 123-124 页；以及 H. Teerink-Arthur H. Scouten，《乔纳森·斯威夫特著作目录》（费城，

-) , [nəʊ] . - , [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [ə'tæk] [ɒn] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
1963) , No . 1216 , consider it an uncomplimentary attack on Swift and his
-) , 不 . - , 考虑 它 一个 不恭维的 攻击 在 迅速 和 他的
[frendz] — [bʌt; bət] [mɪ'steɪkənli] , [ai] [bɪ'liːv] .
friends — but mistakenly , I believe .
朋友们 — 但 错误地 , 我 相信 .

1963 年），第 1216 号，将其视为对斯威夫特及其朋友的不敬攻击——但我认为这是错误的。

['lestə(r)][em] . ['biːti] , [dʒɒn] [ɑː'bʌθnɒt] : [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd]['sætərɪst] (['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . ,
Lester M . Beattie , John Arbuthnot : Mathematician and Satirist (Cambridge , Mass . ,
-) ,
1935) ,
-) ,

莱斯特·M·比蒂，《约翰·阿布斯诺特：数学家和讽刺作家》（马萨诸塞州剑桥，1935 年），

[piː] . - , [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] - ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
p . 311 , unqualifiedly rejects Arbuthnot's authorship of this work .
p . - , 毫无保留地 拒绝 - 作者身份 的 这 工作 .

第 311 页，完全否定了 Arbuthnot 是该作品的作者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , [sɪksθ] ['sɪəriːz] , [sevn] (-) , - -
But a correspondent to Notes and Queries , Sixth Series , VII (1883) , 451 -
- ,
452 ,
- ,

但一位与《注释与疑问》第六辑第七卷（1883 年）第 451-452 页有联系的人士表示，

['ɑːgjuːz] [kən'vɪnsɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə] [ɑː'bʌθnɒt] .
argues convincingly for the attribution to Arbuthnot .
论点 令人信服地 为了 这 归因 到 阿布斯诺特 .

有力地论证了该作品应归于阿布斯诺特。

[[θriː]] ['gʌlɪvə] - (['lʌndən] , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - ; [ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] -
[3] Gulliver Decypher'd (London , 1726) , pp . 29 - 30 ; reprinted in Arbuthnot's
[3] 格列佛 - (伦敦 , -) , pp . - - - ; 转载 在 -
[ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːks] (['glɑːzgəʊ] , -) , [ai] , - .
Miscellaneous Works (Glasgow , 1751) , I , 100 .
各种各样的 作品 (格拉斯哥 , -) , 我 , - .

[3]《格列佛密码》（伦敦，1726 年），第 29-30 页；转载于《阿布斯诺特杂集》（格拉斯哥，1751 年），第一卷，第 100 页。

[[fɔːr]] ['gʌlɪvə] - , [ˌpiː 'piː] . 26n , - ; ['mɪsk] .
[4] Gulliver Decypher'd , pp . 26n , 35 ; Misc .
[4] 格列佛 - , pp . 26n , - ; 杂项 .

[4]《格列佛密码破译》，第 26 页脚注，第 35 页；其他。

[wɜːks] , [ai] , 97n , - .
Works , I , 97n , 104 .
作品 , 我 , 97n , - .

作品，I，97n，104。

[[faɪv]] ['gʌlɪvə] - , [piː] . - ; ['mɪsk] .
[5] Gulliver Decypher'd , p . 38 ; Misc .
[5] 格列佛 - , p . - ; 杂项 .

[5]《格列佛密码破译》，第 38 页；杂项。

[wɜːks] , [ai] , - .
Works , I , 106 .
作品 , 我 , - .

作品，I，106。

[[sɪks]] ['gʌlɪvə] - , [piː] . - ; ['mɪsk] .
[6] Gulliver Decypher'd , p . 25 ; Misc .
[6] 格列佛 - , p . - ; 杂项 .

[6]《格列佛密码破译》，第 25 页；杂项。

[wɜːks] , [ai] , - .
Works , I , 97 .
作品 , 我 , - .

作品，I，97。

[['sɛvən]] [dʒɒn][oʊldmɪksən] , [ə'nʌðə(r)] [wɪg] ['raɪtə(r)] , [rɪ'piːts] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['slændərs]
[7] John Oldmixon , another Whig writer , repeats some of these slanders
[7] 约翰 奥尔德米克森 , 其他 辉格党 作家 , 重复 一些 的 这些 诽谤
[ə'genst] [swɪft] ,
against Swift ,
反对 迅速 ,

[7] 另一位辉格党作家约翰·奥尔德米克森也重复了其中一些针对斯威夫特的诽谤，

['iːv(ə)n]['juːzɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [laɪk] " ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪməs] " — [ɪn][hɪz; ɪz]
even using some of the same words like " Trifling and Grimace " — in his
甚至 使用 一些 的 这 相同的 字 喜欢 " 琐事 和 鬼脸 " — 在 他的
[ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] - [pəʊp][mi'seləni, 'misəleini][ænd; ənd] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
reactions to the Swift - Pope Miscellanies and Gulliver's Travels .
反应 到 这 迅速 - 教皇 杂项 和 格列佛的 旅行 .

甚至在他对《斯威夫特-波普杂集》和《格列佛游记》的反应中，也使用了"琐碎"和"鬼脸"这样的词语。

[hiː; hi] [tuː] [faindz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ðə; ði] ['trævlz] ['frɪvələs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ]['mɒrəl]
He too finds the tales in the Travels frivolous because lacking a moral
他 也 发现 这 故事 在 这 旅行 轻浮 因为 缺乏 一个 道德
[ænd; ənd][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] " ([ðə; ði] [aːts]
and the satire a debasing of " the Dignity of human Nature " (The Arts
和 这 讽刺 一个 贬值 的 " 这 尊严 的 人类 自然 " (这 艺术
[ɒv; əv] [lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [rɛtɔ-ɪk] [['lʌndən] ,
of Logick and Rhetorick [London ,
的 逻辑 和 修辞学 [伦敦 ,

他也认为《游记》中的故事轻浮肤浅，因为缺乏道德教化，而且讽刺贬低了"人性的尊严"(《逻辑与修辞的艺术》[伦敦,])。

-] , [ˌpiː 'piː] . - - -) .
1728] , pp . 416 - 418) .
-] , pp . - - -) .

1728]，第 416-418 页)。

[[eit]] [dʒɒn] ['pɪŋkərtn] , - (['lʌndən] , [en] . [diː] .) , [ai] , - - - .
[8] John Pinkerton , Walpoliana (London , n . d .) , I , 126 - 127 .
[8] 约翰 平克顿 , - (伦敦 , n . d .) , 我 , - - - .

[8] 约翰·平克顿，《瓦尔波利亚纳》(伦敦，无日期)，第一卷，126-127页。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tɪpɪk(ə)l] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [wɔːlpoʊlz] [æn'tɪpəθi] , [siː] [hɪz; ɪz]['æŋgri]
For additional typical evidences of Horace Walpole's antipathy , see his angry
为了 额外的 典型的 证据 的 贺拉斯 沃尔波尔的 反感 , 看 他的 生气的
[ə'sɔːlts] [ɒn] [swɪfts] ['ɪnsələns] ,
assaults on Swift's insolence ,
袭击 在 斯威夫特的 傲慢 ,

关于霍勒斯·沃波尔对斯威夫特的反感，还有更多典型的例证，例如他对斯威夫特傲慢无礼的愤怒抨击。

['ærəgəns] , ['vænəti] , [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ˌsekʃu'æləti]) , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə]
arrogance , vanity , and hypocrisy (including sexuality) , in his letters to
傲慢 , 虚荣 , 和 虚伪 (包括 性欲) , 在 他的 信件 到
['mɒntəgjuː] ,
Montagu ,
蒙塔古 ,

他在写给蒙塔古的信中流露出傲慢、虚荣和伪善（包括性方面）。

- [dʒuːn] - [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɒrəs] [mæn] , - ['dʒænjuəri] - ;
20 June 1766 and to Horace Mann , 13 January 1780 ;
- 六月 - 和 到 贺拉斯 曼恩 , - 一月 - ;

1766 年 6 月 20 日致 Horace Mann，1780 年 1 月 13 日；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , [wɜːks] (['lʌndən] , -) , [θriː] , - .
and a remark in his Anecdotes of Painting , Works (London , 1798) , III , 438 .
和 一个 评论 在 他的 轶事 的 绘画 , 作品 (伦敦 , -) , 三、 , - .

以及他在《绘画轶事》作品集（伦敦，1798 年）第三卷第 438 页中的一段评论。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðɪs] [fæk'sɪməli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] (-) [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
This facsimile of A Letter from a Clergyman (1726) is reproduced from a
这 传真 的 一个 信 从 一个 牧师 (-) 是 复制品 从 一个
['kɒpi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
copy in the British Museum .
复制 在 这 英国 博物馆 .

这本《牧师来信》（1726 年）的复制品是根据大英博物馆的一份副本复制而成。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letə(r)]
LETTER
信

信

[frɒm; frəm][ə; eɪ]
FROM A
从 一个

来自 A

['klɜːdʒimən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Clergyman to his Friend ,
牧师 到 他的 朋友 ,

牧师对他的朋友说：

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
WITH AN ACCOUNT OF
和 一个 帐户 的

拥有一个账户

[ðə; ði] ['trævlz]
THE **TRAVELS**
这 旅行

旅行

[ɒv; əv]
OF
的

的

['kæptɪn] ['lemjuəl] ['gʌlɪvə] .
Captain **Lemuel** **Gulliver** **.**
队长 莱缪尔 格列佛 .

莱缪尔·格列佛船长。

[ænd; ənd][ə; eɪ]
AND **A**
和 一个

和

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Character **of** **the** **Author** **.**
特点 的 这 作者 .

作者的性格。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
To **which** **is** **added** **,**
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ]
The **True** **REASONS** **why** **a**
这 真的 原因 为什么 一个

真正的原因

['sɜːt(ə)n] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd]
certain **DOCTOR** **was** **made**
肯定 医生 曾是 制成

某位医生

[ə; eɪ] [diːn] .
a **DEAN** **.**
一个 院长 .

院长。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . [mɔːr] [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .
Printed **for** **A** **.** **MOORE** **near** **St** **.** **Paul's** **.**
打印 为了 一个 . 摩尔 靠近 英石 . 保罗的 .

由圣保罗教堂附近的 A. MOORE 印制。

- .
MDCCXXVI **.**
- .

MDCCXXVI。

[praɪs] 3d .
Price **3d** **.**
价格 3d .

价格 3d。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
A LETTER FROM A CLERGYMAN TO HIS FRIEND .
一个 信 从 一个 牧师 到 他的 朋友 .

一位牧师写给朋友的一封信。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[əʊ][let][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːf] ['moʊtɪvz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
o let the Town into the chief Motives for this Publication , I am obliged to
o 让 这 镇 进入 这 首席 动机 为了 这 发布 , 我 是 有义务 到
[ə'kweɪnt] [ðem; ðəm] ,
acquaint them ,
熟人 他们 ,

为了让镇上的人们了解出版此书的主要动机，我有义务向他们说明情况。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , - [baɪ][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pliːz]
that it is my Love of Truth and Justice , enforc'd by my Inclination to please
那 它 是 我的 爱 的 真相 和 正义 , - 经过 我的 倾角 到 请
[maɪ] [frend] ;
my Friend ;
我的 朋友 ;

那是因为我热爱真理和正义，又因为我想要取悦我的朋友；

[ðə; ði]['məʊtɪv] , [ɔːl] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][wʌn] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ,
the Motive , all will undoubtedly allow to be a laudable one ; and I could ,
这 动机 , 全部 将要 无疑 允许 到 是 一个 值得称赞 一 ; 和 我 可以 ,
[ɪf]
if
如果

动机无疑会是值得称赞的；而我，如果

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[rɪ'kwaɪəd] , [gɪv] [səʊ] ['meni] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] - [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ,
required , give so many unanswerable Reason for being influenc'd by the Latter ,
必需的 , 给 所以 许多 无法回答 原因 为了 存在 - 经过 这 后者 ,

必须给出许多无法反驳的理由来解释为什么会受到后者的影响，

[ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['riːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
that to an impartial Reader it would appear almost as sufficient , for my
那 到 一个 公正 读者 它 会 出现 几乎 作为 充足的 , 为了 我的
[prə'siːdɪŋ] [ðʌs] ,
proceeding thus ,
进行中 因此 ,

对于一位公正的读者来说，我这样做似乎也几乎足够了。

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

as	the	Former	.
作为	这	以前的	.

如同前者。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi] - [wɪð] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv]

Your	Desires	,	Sir	,	shall	always	be	comply'd	with	by	me	to	the	utmost	of
你的	欲望	,	先生	,	将	总是	是	-	和	经过	我	到	这	极致	的

[maɪ]['paʊə(r)] ;

my	Power	;
我的	力量	;

先生，您的愿望我将竭尽全力予以满足；

[aɪ]['evə(r)][hæv; həv] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwests] [æz; əz] [kə'mændz] ;

I	ever	have	,	and	ever	shall	look	upon	your	Requests	as	Commands	;
我	曾经	有	,	和	曾经	将	看	之上	你的	请求	作为	命令	;

我一直以来都将你们的请求视为命令；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm][maɪ] ['ɒnə(r)] .

and	as	such	esteem	them	my	Honour	.
和	作为	这样的	尊重	他们	我的	荣誉	.

因此，我尊敬他们。

- [tɪz] ['hɑːdlɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [səʊ] ['redɪlɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ]

'	Tis	hardly	to	be	imagined	that	an	Objection	will	so	readily	be	made	to	my
-	的	几乎	到	是	想象	那	一个	异议	将要	所以	容易	是	制成	到	我的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

Undertaking	on	any	Account	,
承诺	在	任何	帐户	,

很难想象会有人轻易以任何理由反对我的承诺。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnlɪ][hɪnt] ,

as	that	of	my	Inequality	to	it	;	therefore	I	shall	only	hint	,
作为	那	的	我的	不等式	到	它	;	所以	我	将	仅有的	暗示	,

因为我对此感到不平等；因此我仅作简要提及。

[ðæt] [æz; əz] ['evrɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [laɪk] [keɪs] , [ən'les] ['təʊtəlɪ] [ɪn'keɪpəbl] , [meɪ] [ɪf] - ,

that	as	every	Man	in	the	like	Case	,	unless	totally	incapable	,	may	if	requir'd	,
那	作为	每一个	男人	在	这	喜欢	案件	,	除非	完全	无法	,	可能	如果	-	,

也就是说，任何处于类似情况的人，除非完全无能为力，否则都可以在需要时这样做。

[gɪv] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælətɪ][ænd; ənd]['kændə(r)] ,

give	his	Judgment	,	provided	he	does	it	with	Impartiality	and	Candour	,
给	他的	判断	,	假如	他	做	它	和	公正性	和	坦率	,

只要他秉持公正和坦诚的原则，就应该做出判断。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'gɑːdləs] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [seɪ] , [waɪl] [aɪ] ['strɪktlɪ] [əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðiːz]

so	I	shall	be	regardless	what	others	say	,	while	I	strictly	adhere	to	these
所以	我	将	是	不管	什么	其他的	说	,	尽管	我	严格	粘着	到	这些

['prɪnsəp(ə)lz] ,

Principles	,
原则	,

所以，无论别人怎么说，我都会坚持这些原则。

[ænd; ənd] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	meet	with	your	Approbation	.
和	见面	和	你的	赞许	.

并与您的批准人员会面。

[juː; jʊ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

You	was	pleased	to	say	at	our	last	Conversation	,
你	曾是	高兴	到	说	在	我们的	最后的	对话	,

上次谈话中，您很高兴地表示：

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst]

that	you	look'd	upon	me	to	be	rather	more	capable	of	giving	a	just
那	你	看起来	之上	我	到	是	相当	更多的	有能力的	的	给予	一个	只是

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trævlz] ,

Character	of	the	reputed	Author	of	these	Travels	,
特点	的	这	知名	作者	的	这些	旅行	,

你认为我比你更有能力公正地评价这位著名游记作者的品格，

[ðæn; ðən][məʊst][men][ɪn] [taʊn] , [frɒm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['pʌblɪk]

than	most	Men	in	Town	,	from	my	having	been	Conversant	with	him	in	publick
比	最多	男人	在	镇	,	从	我的	拥有	到过	熟人	和	他	在	公众

[ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] ;

and	private	Life	;
和	私人的	生活	;

比镇上大多数男人都更了解他，因为我曾与他在公共和私人生活中都接触过；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪns] ; [wen] [hiː; hi][fɜːst] [əpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

in	his	early	Days	,	as	well	as	since	;	when	he	first	appear'd	in	the	World	;
在	他的	早期的	天	,	作为	出色地	作为	自从	;	什么时候	他	第一的	出现	在	这	世界	;

在他早年以及之后；当他第一次出现在世人面前时；

[æt; ət][həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ; [ɪn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd]['kæbɪnət] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

at	home	and	abroad	;	in	the	Camp	and	Cabinet	;	a	little	when	he	was
在	家	和	国外	;	在	这	营	和	内阁	;	一个	小的	什么时候	他	曾是

[ɪn]['feɪvə(r)] ,

in	Favour	,
在	偏爱	,

无论在国内还是国外；无论是在军营还是内阁；在他受宠的时候，也曾有过一些经历。

[mɔː(r)] [sɪns] [ɪn] [dɪs'greɪs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] .

more	since	in	Disgrace	;	and	thus	,	Sir	,	your	Expectations	seem	to	enlarge	.
更多的	自从	在	耻辱	;	和	因此	,	先生	,	你的	期望	似乎	到	放大	.

自从蒙羞以来，情况更加糟糕；因此，先生，您的期望似乎也随之提高了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɒθ] [ai][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]

But	here	for	the	sake	of	our	Cloth	I	must	beg	Leave	to	draw	a
但	这里	为了	这	清酒	的	我们的	布	我	必须	求	离开	到	画	一个

[viːl] ,

Viel	,
维尔	,

但为了我们圣布的缘故，我必须请求允许我揭开面纱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

and	to	keep	it	on	,	as	much	,	and	as	long	,	as	the	Nature	of
和	到	保持	它	在	,	作为	很多	,	和	作为	长的	,	作为	这	自然	的

并且尽可能长时间地保持这种状态，就像自然界一样。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[maɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪl] [əd'mɪt] : [wɒz; wəz][ai] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒt] [vaɪl] ,

my	Design	will	admit	:	Was	I	indeed	to	follow	the	Captain's	Example	,	what	vile	,
我的	设计	将要	承认	:	曾是	我	的确	到	跟随	这	船长的	例子	,	什么	卑鄙的	,

我的设计会承认：如果我真的要效仿船长的做法，那该是多么卑鄙，

[wɒt] ['kruːəl] [θɪŋz] [mait] [ai][nɒt] [sə'dʒest] [ɒv; əv][hɪm] ?

what	cruel	Things	might	I	not	suggest	of	him	?
什么	残忍的	事物	可能	我	不是	建议	的	他	?

我还能想到哪些残忍的事情来对付他?

[wɒt] [hɑːd] [θɪŋz] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt] [pruːv] ?
What hard Things could I not prove ?
什么 难的 事物 可以 我 不是 证明 ?

还有什么难事是我无法证明的?

[wɪtʃ] ['meni] [wʊd] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][self] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [wʊd] [bɪ'liːv] :
Which many would recollect as well as my self , and more would believe :
哪个 许多 会 追忆 作为 出色地 作为 我的 自己 , 和 更多的 会 相信 :

许多人都会记得这件事，包括我，而且更多的人会相信:

[haʊ] [mait] [ai]['dʒʌstli] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪlәri] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,
How might I justly turn his Artillery upon himself ,
如何 可能 我 公正地 转动 他的 炮兵 之上 他自己 ,

我该如何才能公正地让他用炮火攻击自己?

[ænd; ənd]['staɪf(ə)l][hɪm] [wɪð] [ðæt] [fɪlθ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [ɪn'dʒʊrɪəsli] ['ləʊdɪd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ;
and stifle him with that Filth he has so injuriously loaded others with ;
和 窒息 他 和 那 污秽 他 有 所以 有害地 已加载 其他的 和 ;

用他强加给别人的污秽之物来束缚他;

[ɪf] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [hiːp] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [wʊd] ['staɪf(ə)l][hɪm] [huː] [ɪz]
if the greatest Heap that ever was scraped together would stifle him who is
如果 这 最 堆 那 曾经 曾是 刮擦 一起 会 窒息 他 WHO 是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
entitled to it all ;
标题 到 它 全部 ;

如果把有史以来最庞大的垃圾堆都堆起来，却无法扼杀那个理应得到这一切的人;

[bʌt; bət][ai][fɔː'beə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
But I forbear now , and am resolved to do so ,
但 我 忍耐 现在 , 和 是 已解决 到 做 所以 ,

但我现在克制住了，并且决心这样做。

[ən'les] [əblaɪgd][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [æz; əz][ai] [hint] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]
unless oblig'd to break this Determination to preserve , as I hinted before , the
除非 有义务 到 休息 这 决心 到 保存 , 作为 我 暗示 前 , 这
[kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
Consistency of my Undertaking .
一致性 的 我的 承诺 .

除非迫不得已，为了维护我之前所暗示的，我的承诺的一致性，我才要打破这一决心。

[ai][bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æt; ət][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] ,
I began a little to hesitate at my Design , upon being informed ,
我 开始 一个 小的 到 犹豫 在 我的 设计 , 之上 存在 知情的 ,

得知此事后，我对我的设计开始有些犹豫。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;
that the Captain was not here to answer for himself ;
那 这 队长 曾是 不是 这里 到 回答 为了 他自己 ;

船长本人无法到场解释;

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɒnərəbl] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['meθəd] [ðæt] [wɒz; wəz]
thinking it something Dishonourable to attack a Man in this Method that was
思维 它 某物 不光彩的 到 攻击 一个 男人 在 这 方法 那 曾是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əb'skɒnd] ;
obliged to abscond ;
有义务 到 潜逃 ;

认为用这种方式攻击被迫逃亡的人是可耻的;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [i'nɔːməti] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['nəʊtɪs]

but	**when**	**I**	**considered**	**that**	**if**	**these**	**Enormities**	**were**	**not**	**to**	**be**	**taken**	**notice**
但	什么时候	我	经过考虑的	那	如果	这些	巨大	是	不是	到	是	已采取	注意

[ɒv; əv] ,

of	**,**
的	,

但是当我想到，如果这些滔天大事不被重视，

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['ventʃə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ðeɪ] [mait] ['həʊlli] [pɑːs] [wɪð]

till	**the**	**Author**	**should**	**venture**	**to**	**come**	**into**	**Great**	**Britain**	**,**	**they**	**might**	**wholly**	**pass**	**with**
直到	这	作者	应该	风险投资	到	来	进入	伟大的	英国	,	他们	可能	完全	经过	和

[ɪm'pjuːnəti] ,

Impunity	**,**
免责	,

直到作者胆敢踏入大不列颠岛，他们才能完全免受惩罚。

[maɪ] [dɪ'lemnə] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] : [nəʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;

my	**Dilemna**	**was**	**no**	**more**	**:**	**No**	**,**	**the**	**Captain**	**is**	**certainly**	**gone**	**for**	**Life**	**;**
我的	困境	曾是	不	更多的	:	不	,	这	队长	是	当然	已消失	为了	生活	;

我的困境消失了：不，船长肯定已经永远离开了；

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] , ['nevə(r)] [dɛəz]

he	**has**	**now**	**taken**	**a**	**Voyage**	**from**	**whence**	**he**	**never**	**can**	**,**	**never**	**dares**
他	有	现在	已采取	一个	航程	从	何处	他	绝不	能	,	绝不	敢于

[rɪ'tɜːn] ;

return	**;**
返回	;

他现在踏上了一段他永远无法、也永远不敢返回的旅程；

[ðɪs] [hiːl] [faɪnd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hiː; hi]['evə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][frɒm; frəm] [hens] [hiː; hi]

this	**he'll**	**find**	**the**	**longest**	**he**	**ever**	**made**	**,**	**and**	**the**	**last**	**from**	**hence**	**he**
这	地狱	寻找	这	最长	他	曾经	制成	,	和	这	最后的	从	因此	他

[kæn; kən] [meɪk] .

can	**make**	**.**
能	制作	.

这将是他制作过的最长的作品，也是他能制作的最后一件作品。

[bɪ'saɪdz] [wen] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)][ɪz][wʌns] ['pʌblɪk] ,

Besides	**when**	**a**	**Performance**	**of**	**this**	**Nature**	**is**	**once**	**publick**	**,**
除了	什么时候	一个	表现	的	这	自然	是	一次	公众	,

此外，一旦此类表演公开进行，

[ai] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi]

I	**conceive**	**it**	**submitted**	**to**	**the**	**Judgment**	**of**	**all**	**,**	**and**	**of**	**Course**	**to**	**be**
我	构想	它	提交	到	这	判断	的	全部	,	和	的	课程	到	是

[ə'pruːvd] ,

approved	**,**
得到正式认可的	,

我认为它应提交给所有人评判，当然也应获得批准。

[rəsiːvd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['triːtɪd] [æz; əz] ['veərɪəs] [ə'pɪnjənz] , [ˌinkli'neiʃən] ,

receiv'd	**or**	**rejected**	**,**	**and**	**in**	**a**	**Word**	**,**	**treated**	**as**	**various**	**Opinions**	**,**	**Inclinations**	**,**
已收到	或者	拒绝	,	和	在	一个	单词	,	治疗	作为	各种各样的	意见	,	倾向	,

[ɪn]

In
在

接受或拒绝，总之，被视为各种意见、倾向等。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[tɛrəsts] [ɔː(r)] [ˌæpriˈhenʃən] [ˈɪnfluəns] [ðəʊz] [huː] [pəˈruːz] [ˌaɪ ˈtiː] :

terests	**or**	**Apprehensions**	**influence**	**those**	**who**	**peruse**	**it**	**:**
兴趣	或者	担忧	影响	那些	WHO	仔细阅读	它	:

兴趣或担忧会影响阅读它的人：

[sʌm; səm] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [tɪz]

Some	**will**	**undoubtedly**	**approve**	**of**	**the**	**Captain's**	**Production**	**because**	**'**	**tis**
一些	将要	无疑	批准	的	这	船长的	生产	因为	-	的

['skændələs] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] ;

scandalous	**and**	**malicious**	**;**
丑闻	和	恶意	;

有些人无疑会赞同船长的作品，因为它既丑闻又恶意；

['ʌðə(r)z] [wɪl] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['riːz(ə)nz] ;

others	**will**	**disapprove**	**of**	**it**	**for**	**the**	**very**	**same**	**Reasons**	**;**
其他的	将要	不赞成	的	它	为了	这	非常	相同的	原因	;

其他人也会出于同样的理由反对它；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][ðeə(r)] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] ,

for	**the**	**Tasts**	**of**	**Mankind**	**being**	**as**	**different**	**as**	**their**	**Constitutions**	**,**
为了	这	口味	的	人类	存在	作为	不同的	作为	他们的	宪法	,

因为人类的口味和他们的体质一样各不相同，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [biː; bi]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['ɒpəzɪt] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt]

they	**must**	**of**	**Consequence**	**be**	**often**	**as**	**opposite**	**as**	**the**	**most**	**absolute**
他们	必须	的	结果	是	经常	作为	对面的	作为	这	最多	绝对

['kɑːntreriz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] :

Contraries	**in**	**Nature**	**:**
相反的	在	自然	:

因此，它们往往像自然界中最绝对的对立面一样截然相反：

[ə; eɪ] [neɪv] [lʌvz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] [ɪn]['skænd(ə)l] , [dɪˈtrækʃən] , ['ɪnfəmi] , [ɪn] ['blɑːstɪŋ] , ['ruːɪnɪŋ]

A	**Knave**	**loves**	**and**	**delights**	**in**	**Scandal**	**,**	**Detraction**	**,**	**Infamy**	**,**	**in**	**blasting**	**,**	**ruining**
一个	恶棍	爱	和	美味	在	丑闻	,	贬低	,	骂名	,	在	爆破	,	毁坏

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['kærəktə(r)] ,

his	**Neighbour's**	**Character**	**,**
他的	邻居	特点	,

恶棍喜爱并乐于制造丑闻、诋毁和恶名，热衷于诋毁和败坏邻居的名誉。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsənənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈprævəti] [ɒv; əv][hjuːˈmeɪn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

because	**these**	**are**	**consonant**	**to**	**the**	**Depravity**	**of**	**humane**	**Nature**	**,**	**and**	**in**
因为	这些	是	辅音	到	这	堕落	的	人道	自然	,	和	在

[ðəmˈselvz] [vaɪl] :

themselves	**vile**	**:**
他们自己	卑鄙的	:

因为这些都符合人性的堕落，而且本身就是卑鄙的：

[əˈpɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [əˈkaʊnt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [əˈbɔmineit] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]

Upon	**the**	**very**	**same**	**Account**	**an**	**honest**	**Man**	**abominates**	**them**	**all**	**,**	**with**	**the**
之上	这	非常	相同的	帐户	一个	诚实的	男人	令人憎恶	他们	全部	,	和	这

['ʌtməʊst] [əbˈhɒrəns] [ɒv; əv] [səʊl] .

utmost	**Abhorrence**	**of**	**Soul**	**.**
极致	厌恶	的	灵魂	.

正因如此，一个正直的人对这一切都深恶痛绝，从灵魂深处感到极度厌恶。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['niːdfl] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ;

Thus	**having**	**said**	**as**	**much**	**as**	**I**	**think**	**needful**	**by**	**way**	**of**	**Introduction**	**;**
因此	拥有	说	作为	很多	作为	我	思考	需要	经过	方式	的	介绍	;

至此，我认为作为引言，有必要再多说一些了；

[ai] [wʊd] [tɜːn] [maɪ] [θɔːts] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv] ,

I	would	turn	my	Thoughts	more	immediately	to	the	Work	before	me	;	I	have	,
我	会	转动	我的	想法	更多的	立即地	到	这	工作	前	我	;	我	有	,

我会立即将注意力转移到眼前的工作上；我已经做到了。

[æz; əz][juː; jʊ][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]

as	you	directed	me	,	Sir	,	read	it	over	with	the	greatest	Distinction	,	and
作为	你	指导	我	,	先生	,	读	它	超过	和	这	最	区别	,	和

[ɪg'zæktnəs] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

Exactness	I	was	able	;
精确	我	曾是	有能力的	;

先生，我按照您的指示，尽我所能地仔细阅读了一遍，力求做到最准确、最清晰；

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]

I've	enter'd	as	much	,	as	was	possible	for	me	,	into	the	Spirit	and
我已经	已进入	作为	很多	,	作为	曾是	可能的	为了	我	,	进入	这	精神	和

[dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] :

Design	of	the	Author	:
设计	的	这	作者	:

我已尽我所能，深入了解了作者的精神和意图：

[baɪ][ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪft] ['evri] [mə'tɪəriəl] ['pæsɪdʒ] ;

By	the	strictest	Examination	I've	endeavoured	to	sift	every	material	Passage	;
经过	这	最严格的	考试	我已经	努力	到	筛	每一个	材料	通道	;

我已用最严格的审查方法仔细审查了每一段文字；

[ænd; ənd][ai] [pə'sweɪd] [maɪ][self][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [əpɪrd] [pleɪn][tuː; tə]

and	I	persuade	my	self	the	Drift	of	the	Author	has	appear'd	plain	to
和	我	说服	我的	自己	这	漂移	的	这	作者	有	出现	清楚的	到

[ˌem 'iː][θruː] - [ðə; ði] [həʊl] .

me	thro	'	the	whole	.
我	喉咙	-	这	所有的	.

我确信，作者的意图在整部作品中已经清晰地展现在我面前。

[frɒm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [ai] [kən'kluːd] ,

From	all	which	I	conclude	,
从	全部	哪个	我	结束	,

综上所述，我的结论是：

[ðæt] [hæd; həd][keə(r)] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][hæv; həv][ə'dæptɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mɒdɪst] ['vɜːtʃuəs] [maɪndz]

that	had	Care	been	taken	to	have	adapted	them	to	modest	virtuous	Minds
那	有	关心	到过	已采取	到	有	改编	他们	到	谦虚的	有德行的	思想

,

,

,

如果当初当初能注意使它们适合谦逊有德的心灵，

[baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][grəʊs] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [luːd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]

by	leaving	out	some	gross	Words	,	and	lewd	Descriptions	,	and	had	the
经过	离开	出去	一些	总的	字	,	和	猥亵	描述	,	和	有	这

[ɪn'vɛntərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Inventor's	Intention	been	innocent	,
发明家的	意图	到过	清白的	,

如果删去了某些粗俗的词语和下流的描述，并且发明者的意图是无辜的，

[ðə; ði][fɜːst] [θriː] [pɑːts][ɒv; əv] [ðiːz] ['trævlz] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [pruːvd] [daɪ'vɜːtɪŋ] ,

the	first	three	Parts	of	these	Travels	would	undoubtedly	have	proved	diverting	,
这	第一的	三	部分	的	这些	旅行	会	无疑	有	已证实	转移注意力	,

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

这些游记的前三部分无疑会令人愉快、引人入胜。

[ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɪt]

and	acceptable	to	all	;	there	is	a	great	deal	of	Wit
和	可接受	到	全部	;	那里	是	一个	伟大的	交易	的	有

而且人人都能接受；其中蕴含着大量的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðəʊ] ,

and	more	Invention	in	them	;	though	,
和	更多的	发明	在	他们	;	尽管	,

它们还蕴含着更多的发明创造；然而，

[æz; əz][ɪz] ['prɪti] ['juːʒuəl][ɪn][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]

as	is	pretty	usual	in	so	large	a	Work	of	this	Sort	,	there	are	some
作为	是	漂亮的	通常	在	所以	大的	一个	工作	的	这	种类	,	那里	是	一些

[ʌn'nætʃrəl] ['ɪnsɪdənts] ,

unnatural	Incidents	,
不自然	事件	,

像这样篇幅巨大的作品中，出现一些不自然的事件是很常见的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][self] .

and	here	and	there	an	Inconsistency	with	it	self	.
和	这里	和	那里	一个	不一致	和	它	自己	.

而且，它本身也存在一些前后矛盾的地方。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [pɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] ,

In	the	fourth	Part	,	which	is	more	than	half	of	the	second	Volume	,
在	这	第四	部分	,	哪个	是	更多的	比	一半	的	这	第二	体积	,

第四部分，也就是第二卷的一半以上，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [flægz] , [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [mein'tein] ['lɪt(ə)l]

the	Author	flags	,	he	loses	his	Vivacity	,	and	in	my	Opinion	,	maintains	little
这	作者	旗帜	,	他	失败	他的	活泼	,	和	在	我的	观点	,	保持	小的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['spɪrɪt] ,

of	his	former	Spirit	,
的	他的	以前的	精神	,

作者的创作热情消退了，失去了活力，在我看来，他几乎失去了往日的精神。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræŋkə(r)] .

but	the	Rancour	.
但	这	冤仇	.

但怨恨。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ə'pɪəz] [məʊst] ['plentɪfəli] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [siːm] [səʊ] ['həʊlli]

This	indeed	appears	most	plentifully	in	this	Part	;	and	the	Captain	seems	so	wholly
这	的确	出现	最多	大量	在	这	部分	;	和	这	队长	似乎	所以	完全

['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

influenced	by	it	,
影响	经过	它	,

这一点在本部中体现得尤为明显；而且船长似乎完全受到了它的影响。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ɒv; əv] [in'vektiv] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventɪd] [bɪ'fɔː(r)]

that	he	makes	a	sort	of	Recapitulation	of	Invectives	he	had	vented	before
那	他	制作	一个	种类	的	概括	的	谩骂	他	有	通风	前

;

;

;

他重述了之前发泄过的谩骂之词；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rəsi:vd] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [gɔ:l] , [ə'pɪəz] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	having	receiv'd	a	fresh	supply	of	Gall	,	appears	resolv'd	to	discharge	it	,
和	拥有	已收到	一个	新鲜的	供应	的	瘿	,	出现	已解决	到	释放	它	,

并且已经获得了新的胆汁，似乎决心将其释放出来。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] ['veərɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,

though	he	has	no	Way	than	by	varying	the	Phrase	,	to	express	in	other	Words	,
尽管	他	有	不	方式	比	经过	变化	这	短语	,	到	表达	在	其他	字	,

虽然他别无他法，只能通过改变措辞来表达，换句话说，

[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['sentɪmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [dis'kləuz] [bɪ'fɔ:(r)] :

the	unjust	Sentiments	he	had	disclosed	before	:
这	不公正	情感	他	有	披露	前	:

他之前所表达的不公正观点：

[ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] ['ti:diəs] [pɑ:t] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ['lu:zɪz] [ɔ:l] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['fɔ:mə(r)] ;

In	this	long	tedious	Part	the	Reader	loses	all	that	might	have	been	engaging	to	him	in	the	three	former	;
在	这	长的	乏味	部分	这	读者	失败	全部	那	可能	有	到过	引人入胜	到	他	在	这	三	以前的	;

在这冗长乏味的部分中，读者失去了前三部分中可能吸引他的所有元素；

[ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd]['kærəktə(r)]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][ɒv; əv] [bru:ts] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'nætʃrəl] ;

the	Capacity	and	Character	given	there	of	Brutes	,	are	so	unnatural	;
这	容量	和	特点	给定	那里	的	野蛮人	,	是	所以	不自然	;

那里赋予野兽的能力和性格是如此不自然；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sɜ:tɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][hju:'meɪn]['neɪtʃə(r)] ,

and	especially	the	great	Preheminence	asserted	of	them	,	to	the	most	virtuous	and	noble	of	humane	Nature	,
和	尤其	这	伟大的	卓越	断言	的	他们	,	到	这	最多	有德行的	和	高贵	的	人道	自然	,

尤其是他们被赋予的至高无上的地位，对于人类天性中最善良、最高尚的人来说，更是如此。

[ɪz][səʊ] ['mɒnstrəsli] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ,

is	so	monstrously	absurd	and	unjust	,
是	所以	极其可怕	荒诞	和	不公正	,

简直荒谬至极，极不公正。

[ðæt] - [tɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][peɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd][mʌst; məst] [ɪn'djʊr] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ;

that	'	tis	with	the	utmost	Pain	a	generous	Mind	must	indure	the	Recital	;
那	-	的	和	这	极致	疼痛	一个	慷慨的	头脑	必须	因杜雷	这	独奏会	;

那是一颗宽宏大量的心灵必须忍受的痛苦才能完成的；

[ə; eɪ][mæn] [grəuz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðeə(r)] ; [hɪz; ɪz] [gɔ:dʒ] ['raɪzɪz] ;

a	Man	grows	sick	at	the	shocking	Things	inserted	there	;	his	Gorge	rises	;
一个	男人	生长	生病的	在	这	令人震惊	事物	插入	那里	;	他的	峡谷	上升	;

男人看到里面插入的那些令人震惊的东西，感到恶心反胃；

[hi:; hi][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ; [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ˌdi:te'steɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	is	not	able	to	conceal	his	Resentment	;	and	closes	the	Book	with	Detestation	and	Disappointment	.
他	是	不是	有能力的	到	隐藏	他的	怨恨	;	和	关闭	这	书	和	憎恶	和	失望	.

他无法掩饰自己的怨恨；在书的结尾，他满怀憎恶和失望。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['fɔːmə(r)] [pɑːts] ,
But **to** **return** **to** **the** **three** **former** **Parts** **,**
但 到 返回 到 这 三 以前的 部分 ,

但回到前面提到的三个部分，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl][ai][kæn; kən] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [seɪ] , [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] ;
as **I** **have** **said** **all** **I** **can** **with** **Justice** **say** **,** **on** **their** **Behalf** **;**
作为 我 有 说 全部 我 能 和 正义 说 , 在 他们的 代表 ;

我已经尽我所能，代表他们，以正义之名，陈述了我所能说的一切；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
allow **me** **now** **to** **shew** **a** **little** **of** **the**
允许 我 现在 到 展示 一个 小的 的 这

现在请允许我展示一下.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[greɪt] [mə'lɪgnɪti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] : [hɪə(r)][ai] [mait] [biː; bi]
great **Malignity** **,** **and** **evil** **Tendency** **of** **their** **Nature** **:** **Here** **I** **might** **be**
伟大的 恶毒 , 和 邪恶的 趋势 的 他们的 自然 : 这里 我 可能 是
[ə'bʌndəntli] ['prəʊlɪks] ,
abundantly **prolix** **,**
大量 冗长 ,

他们天性中蕴含着极大的恶意和邪恶倾向：在此我可能要长篇大论了，

[hæd; həd][ai][nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [lɑːdʒ] , [ðə; ði]
had **I** **not** **absolutely** **determined** **to** **be** **otherwise** **,** **the** **Field** **is** **large** **,** **the**
有 我 不是 绝对地 决定 到 是 否则 , 这 场地 是 大的 , 这
['mætə(r)] ['veri] ['kəʊpiəs] :
Matter **very** **copious** **:**
事情 非常 丰富 :

如果我并非铁了心要另作打算，那么领域是广阔的，物质是丰富的：

[hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] , [ə; eɪ] - ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Here **,** **Sir** **,** **you** **may** **see** **a** **reverend** **Divine** **,** **a** **dignify'd** **Member** **of** **the** **Church**
这里 , 先生 , 你 可能 看 一个 牧师 神圣的 , 一个 - 成员 的 这 教会
[ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] ,
unbosoming **himself** **,**
不张开 他自己 ,

先生，您在这里可以看到一位德高望重的牧师，一位受人尊敬的教会成员，正在敞开心扉。

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
unloading **his** **Breast** **,** **discovering** **the** **true** **Temper** **of** **his** **Soul** **,** **drawing** **his** **own**
卸货 他的 胸部 , 发现 这 真的 脾气 的 他的 灵魂 , 绘画 他的 自己的
['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] ;
Picture **to** **the** **Life** **;**
图片 到 这 生活 ;

卸下心中的重担，发现了自己灵魂的真实性情，描绘出自己的人生图景；

[hɪrz] [nəʊ] [dɪs'gaɪz] , [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [æz; əz][hɪm'self] :
here's **no** **Disguise** **,** **none** **could** **have** **done** **it** **so** **well** **as** **himself** **:**
这里是 不 伪装 , 没有任何 可以 有 完毕 它 所以 出色地 作为 他自己 :

没有谁能比他更擅长伪装，没有人能做得比他更好：

[hɪrz] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] ['ræŋkə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,
Here's **the** **most** **inveterate** **Rancour** **of** **his** **Mind** **,** **and** **a** **hoard** **of** **Malice** **,**
这里是 这 最多 根深蒂固 冤仇 的 他的 头脑 , 和 一个 囤 的 恶意 ,

这是他内心最根深蒂固的怨恨，以及大量的恶意。

[twelv] [j'iəz] [kə'lektɪŋ] , [dɪs'tʃɑ:dʒd] [æt; ət][wʌns] : [hɪrz] ['envi] , [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ['pæʃ(ə)nz]

twelve **Years** **collecting** **,** **discharged** **at** **once** **:** **Here's** **ENVY** **,** **the** **worst** **of** **all** **Passions**

十二 年 收集 , 出院 在 一次 : 这里是 嫉妒 , 这 最差 的 全部 激情

,

,

,

十二年的积累，瞬间释放：这就是嫉妒，所有激情中最恶劣的一种。

[ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ; ['envi] , [ðə; ði][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv] [hel] ; [ðə; ði] ['greɪtɪst] [əb'hɒrəns]

in **Perfection** **;** **ENVY** **,** **the** **most** **beloved** **Darling** **of** **Hell** **;** **the** **greatest** **Abhorrence**

在 完美 ; 嫉妒 , 这 最多 心爱 亲爱的 的 地狱 ; 这 最 厌恶

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

of **Heaven** **;**

的 天堂 ;

完美无瑕；嫉妒，地狱最宠爱的宝贝；天堂最憎恶的事物；

['envi] , [ðə; ði] [kraɪm] [mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,

ENVY **,** **the** **Crime** **Mankind** **should** **be** **the** **most** **ashamed** **of** **,**

嫉妒 , 这 犯罪 人类 应该 是 这 最多 羞愧 的 ,

嫉妒，人类最应感到羞耻的罪行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位牧师写给朋友的一封信(A Letter From a Clergyman to his Friend,)

['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kæŋkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,

having	the	least	to	say	in	Excuse	for	it	;	the	Canker	of	the	Soul	,
拥有	这	至少	到	说	在	原谅	为了	它	;	这	溃疡	的	这	灵魂	,

在《为之辩解：灵魂的毒瘤》一书中，他几乎没有发言权。

[məʊst] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] ; [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] - , [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

most	uneasy	to	the	Possessor	;	a	Passion	not	to	be	gratify'd	,	not	possible	of	Pleasure	;
最多	不安	到	这	拥有者	;	一个	热情	不是	到	是	-	,	不是	可能的	的	乐趣	;

对拥有者而言，这是最令人不安的；一种无法满足的激情，不可能带来快乐；

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ɒv; əv] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

the	peculiar	one	would	imagine	of	infernal	Beings	,	and	much	of	their	Punishment	.
这	奇特	一	会	想象	的	地狱	生物	,	和	很多	的	他们的	惩罚	.

人们可能会对地狱生物及其所受的惩罚产生奇特的想象。

['envi] , [ɪz] ['evə(r)] - [æt; ət] ['merɪt] , [ænd; ənd] [suː'pɪərɪə(r)] ['eksələns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ,

ENVY	,	is	ever	levell'd	at	Merit	,	and	superior	Excellence	;	and	the	most	deserving	are	,
嫉妒	,	是	曾经	-	在	优点	,	和	优越的	卓越	;	和	这	最多	值得	是	,

嫉妒总是针对功绩和卓越成就；而最值得嫉妒的人，

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] , [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['envi] .

for	being	such	,	the	properest	Objects	of	ENVY	.
为了	存在	这样的	,	这	最	对象	的	嫉妒	.

正因为如此，他们才最应该成为嫉妒的对象。

[vjuː] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːwəd] [kɔːl] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

View	now	,	Sir	,	the	Doctor	,	as	I	shall	henceforward	call	him	;	and	upon	examination	,
看法	现在	,	先生	,	这	医生	,	作为	我	将	从此以后	称呼	他	;	和	之上	考试	,

先生，现在请看这位医生，我以后就称他为医生；经过检查，

[ai] [fɪə(r)] - [twɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː] ['fʊli] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['pæʃ(ə)n] :

I	fear	'	twill	be	found	,	that	his	Conduct	too	fully	answers	the	Description	of	this	detestable	Passion	:
我	害怕	-	斜纹布	是	成立	,	那	他的	执行	也	完全	答案	这	描述	的	这	可恨	热情	:

我担心人们会发现，他的行为完全符合这种可憎激情的描述：

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['veri] [pleɪn][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ; [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][wɪl][nəʊ][mɔ:(r)] [kən'si:l] [ðə; ði]
I shall be very plain and expressive ; an honest Man will no more conceal the
我 将 是 非常 清楚的 和 富有表现力的 ; 一个 诚实的 男人 将要 不 更多的 隐藏 这
[tru:θ] ,
Truth ,
真相 ,

我将直言不讳；一个诚实的人不会再隐瞒真相。

[ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [meɪ] [pru:v] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] :
than deny it , when the Former may prove prejudicial to the Innocent :
比 否定 它 , 什么时候 这 以前的 可能 证明 有偏见的 到 这 清白的 :
['weðə(r)] [ðə; ði][gəʊ]
Whether the Go
无论 这 去

与其否认，不如承认，因为否认可能会对无辜者造成不利影响：无论去向如何

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[vɜ:nmənt] [meɪ] ['evə(r)] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [pʌblɪkli] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
vernment may ever think proper publickly to chastise the Doctor for his
政府 可能 曾经 思考 恰当的 公开地 到 惩罚 这 医生 为了 他的
['ɪnsələns] ,
Insolence ,
傲慢 ,

政府或许会认为公开谴责这位医生的傲慢无礼是合适的，

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ; [pə'hæps] [sʌtʃ] ['snɑ:rlɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:] [ləʊ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [sʌtʃ]
I know nothing of ; perhaps such snarling may be thought too low to engage such
我 知道 没有什么 的 ; 也许 这样的 咆哮 可能 是 想法 也 低的 到 从事 这样的
[ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] :
a Resentment :
一个 怨恨 :

我对此一无所知；或许这种咆哮不足以激起如此深重的怨恨：

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] ,
However this I am fully persuaded of ,
然而 这 我 是 完全 被说服 的 ,

然而，这一点我完全信服。

[ðæt] [æz; əz][nəʊ] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [in'sʌlt] [ænd; ənd] [meɪl] - ['tri:tɪd] ;
that as no good Government ought to be so insulted and male - treated ;
那 作为 不 好的 政府 应该 到 是 所以 受辱 和 男性 - 治疗 ;

任何优秀的政府都不应该受到如此侮辱和男性化的对待；

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɒnɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][bʌt; bət] [wʊd] [kən'trɪbju:t] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪn][hɪz; ɪz]
so there is no honest Man among us but would contribute the utmost in his
所以 那里 是 不 诚实的 男人 之中 我们 但 会 贡献 这 极致 在 他的
['paʊə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ,
Power to bring the Author ,
力量 到 带来 这 作者 ,

因此，我们当中没有一个诚实的人不会竭尽全力去揭露作者的真面目。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [ɪg'zempləri] ['pʌnɪʃmənt] ,
and those concerned with him to exemplary Punishment ,
和 那些 担心的 和 他 到 典范 惩罚 ,

并将与他有关的人处以严惩。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][dɪ'tɜ:(r)]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪk] [pə'nɪʃəs] ['præktɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

in	order	to	deter	others	from	the	like	pernicious	Practices	for	the	future	.
在	命令	到	阻止	其他的	从	这	喜欢	有害	实践	为了	这	未来	.

为了阻止其他人将来效仿类似的有害做法。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][vaɪlə][ɪn][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] ?

What	can	be	viler	in	the	Intention	?
什么	能	是	卑鄙的	在	这	意图	?

这种意图还能更卑鄙吗?

[wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:s] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ,

What	may	be	worse	in	the	Consequence	,
什么	可能	是	更糟	在	这	结果	,

后果中可能更糟糕的是,

[ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['hɑ:məni] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twi:n]

than	an	Attempt	to	interrupt	the	Harmony	and	good	Understanding	between
比	一个	试图	到	打断	这	和谐	和	好的	理解	之间

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,

his	Majesty	and	his	Subjects	,
他的	威严	和	他的	主题	,

与其说是试图破坏陛下与臣民之间的和谐与良好关系，不如说是试图破坏陛下与臣民之间的和谐与良好关系。

[ænd; ənd][tu:; tə] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][ɪn][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;

and	to	create	a	Dislike	in	the	People	to	those	in	the	Administration	;
和	到	创造	一个	不喜欢	在	这	人们	到	那些	在	这	行政	;

并制造民众对政府官员的厌恶情绪;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃə(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

and	especially	to	endeavour	at	this	,	in	such	a	Juncture	as	the	present	?
和	尤其	到	努力	在	这	,	在	这样的	一个	契机	作为	这	展示	?

尤其是在当前这样的关键时刻，要努力做到这一点?

[wɒt] [kʊd; kəd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] [tu:; tə][beə(r)] ,

what	could	in	all	Probability	be	the	Issue	of	bringing	such	Matters	to	bear	,
什么	可以	在	全部	可能性	是	这	问题	的	带来	这样的	事情	到	熊	,

将这些事项纳入考量，最有可能的问题是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['jʊərəp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] ?

but	the	throwing	ourselves	and	all	Europe	into	a	Flame	?
但	这	投掷	我们自己	和	全部	欧洲	进入	一个	火焰	?

但是，我们为什么要把自己和整个欧洲投入火海呢?

['ru:ɪnɪŋ] ['aʊə(r)]['kredɪt] , [di'strɔi] ['aʊə(r)] [treɪd] , ['begə] [ɒv; əv]['praɪvət] ['fæmɪlɪz] , ['setɪŋ]

ruining	our	Credit	,	destroying	our	Trade	,	beggaring	of	private	Families	,	setting
毁坏	我们的	信用	,	摧毁	我们的	贸易	,	乞丐	的	私人的	家庭	,	环境

[ˌju: 'es][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [θrəʊt] ;

us	a	cutting	one	another's	Throats	;
我们	一个	切割	一	另一个的	喉咙	;

损害我们的信用，摧毁我们的贸易，使私人家庭陷入贫困，让我们自相残杀;

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['i:zi] [preɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] ,

by	which	we	should	become	an	easy	Prey	to	the	common	Enemy	,
经过	哪个	我们	应该	变得	一个	简单的	猎物	到	这	常见的	敌人	,

这样一来，我们就会成为共同敌人的轻易猎物。

[hu:] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [səb'vɜ:t] ['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hæpɪst] , [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

who	would	at	once	subvert	our	Constitution	,	the	happiest	,	the	best	in	the	World
WHO	会	在	一次	颠覆	我们的	宪法	,	这	最快乐	,	这	最好的	在	这	世界

;
;
;

谁会立即颠覆我们的宪法，世界上最幸福、最好的宪法?

[dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
destroy **our** **Church** **Establishment** **;**
破坏 我们的 教会 建立 ;

摧毁我们的教会体制;

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][ju: 'es][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['kru:əlti][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [lʌst] [ɒv; əv]
and **subject** **us** **to** **all** **the** **Cruelty** **and** **Sufferings** **the** **unbounded** **Lust** **of**
和 主题 我们 到 全部 这 残酷 和 苦难 这 无界 欲望 的
['tairənt] ,
Tyrants **,**
暴君 ,

并使我们遭受暴君无尽的残暴和苦难，以及他们无止境的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['ævərɪs] [ɒv; əv] [pri:sts] [kʊd; kəd][ləʊd][ju: 'es] [wɪð] .
and **the** **insatiable** **Avarice** **of** **Priests** **could** **load** **us** **with** **.**
和 这 贪得无厌 贪婪 的 神父 可以 加载 我们 和 .

而神父们永不满足的贪婪可能会让我们背负沉重的负担。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

- [tɪz] [tru:] , [preɪzd] [bi:; bi] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]
' **Tis** **true** **,** **praised** **be** **Almighty** **God** **,** **and** **Thanks** **to** **the** **Wisdom** **of** **those** **in**
- 的 真的 , 赞扬 是 全能者 上帝 , 和 谢谢 到 这 智慧 的 那些 在
[ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
the **Ministry** **,**
这 部 ,

确实如此，赞美全能的上帝，感谢事工人员的智慧，

- [tɪz] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sendiəri] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ;
' **tis** **not** **in** **the** **Power** **of** **an** **Incendiary** **to** **do** **this** **;**
- 的 不是 在 这 力量 的 一个 燃烧的 到 做 这 ;

纵火犯无法做到这一点;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [les] ['krɪmɪn(ə)l] ;
but **the** **Attempt** **is** **not** **for** **that** **,** **at** **all** **the** **less** **criminal** **;**
但 这 试图 是 不是 为了 那 , 在 全部 这 较少的 刑事 ;

但未遂并不是为了减轻罪责;

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)] - [ɔ:(r)] [fraɪtnd]
we **are** **too** **sensible** **of** **our** **Happiness** **to** **be** **either** **banter'd** **or** **frightned**
我们 是 也 明智的 的 我们的 幸福 到 是 任何一个 - 或者 害怕
[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
out **of** **it** **;**
出去 的 它 ;

我们太珍惜自己的幸福了，不会被玩笑或惊吓吓走;

[ænd; ənd] - [tɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔ:l] ['ɒnɪst] [maɪndz] ,
and **'** **tis** **therefore** **with** **the** **utmost** **Indignation** **all** **honest** **Minds** **,**
和 - 的 所以 和 这 极致 愤慨 全部 诚实的 思想 ,

因此，所有正直的人都对此感到无比愤慨。

['evri] [tru:] ['ɪŋglɪʃmən] [tri:ts] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wʊd] [dɪ'stɜ:b] [ðeə(r)] [fə'lɪsəti] .
every **True** **Englishman** **treats** **the** **Persons** **who** **would** **disturb** **their** **Felicity** **.**
每一个 真的 英国人 款待 这 人 WHO 会 打扰 他们的 费利西蒂 .

每个真正的英国人都会善待那些扰乱他们幸福的人。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['wɪzdəm] , ['gʊdnəs] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['klemənsi] .
All **are** **sensible** **of** **his** **Majesty's** **Wisdom** **,** **Goodness** **,** **Justice** **and** **Clemency** **.**
全部 是 明智的 的 他的 陛下的 智慧 , 善良 , 正义 和 宽恕 .

所有人都深知陛下的智慧、善良、公正和仁慈。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)][hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] ;

He	is	indeed	the	Father	of	his	People	who	love	and	fear	him	as	such	;
他	是	的确	这	父亲	的	他的	人们	WHO	爱	和	害怕	他	作为	这样的	;

他确实是他子民的父亲，他的子民爱他、敬畏他；

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɔː'spɪʃəs] [reɪn] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] :

under	his	auspicious	Reign	we	enjoy	all	the	Happiness	a	Nation	can	enjoy	:
在下面	他的	吉祥	在位	我们	享受	全部	这	幸福	一个	国家	能	享受	:

在他的英明统治下，我们享受着一个国家所能享受的一切幸福：

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['lɪbəti] , [welθ] , [treɪd] , [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst]

We	have	Religion	and	Liberty	,	Wealth	,	Trade	,	Peace	,	and	the	greatest
我们	有	宗教	和	自由	,	财富	,	贸易	,	和平	,	和	这	最

['plenti] [æt; ət] [həʊm] ;

Plenty	at	home	;
很多	在	家	;

我们拥有宗教和自由、财富、贸易、和平，以及国内最充裕的生活；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [baɪ]['aʊə(r)] [frendz] , ['dredɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst]

we	are	loved	by	our	Friends	,	dreaded	by	our	Enemies	,	and	in	the	utmost
我们	是	喜爱	经过	我们的	朋友们	,	令人恐惧的	经过	我们的	敌人	,	和	在	这	极致

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ;

Reputation	abroad	;
名声	国外	;

我们深受朋友喜爱，令敌人畏惧，在国外享有极高的声誉；

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [reɪn] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]

so	that	in	his	Majesty's	Reign	and	under	the	present	Administration	we	have
所以	那	在	他的	陛下的	在位	和	在下面	这	展示	行政	我们	有

['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][bəuθ] ,

nothing	so	much	to	desire	as	the	Continuance	of	both	,
没有什么	所以	很多	到	欲望	作为	这	继续	的	两个都	,

因此，在陛下统治时期和现任政府的领导下，我们最渴望的就是这两者的延续。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] ['ʌndə(r)][gɒd] , [wens] [ɔːl]['aʊə(r)] [fə'lɪsəti] [fləʊz] .

being	the	Source	under	God	,	whence	all	our	Felicity	flows	.
存在	这	来源	在下面	上帝	,	何处	全部	我们的	费利西蒂	流量	.

祂是上帝的源泉，我们所有的幸福都源于祂。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'zɜːvs] , - [tɪz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ]

But	whatever	the	Doctor	deserves	,	'	tis	given	out	that	he	has	been	so	much
但	任何	这	医生	值得	,	-	的	给定	出去	那	他	有	到过	所以	很多

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

upon	his	Guard	,
之上	他的	警卫	,

但不管博士应得什么，他一直保持高度警惕也是理所当然的。

[ðæt] [nəʊ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lɔː] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm] ; [ɪn] [ðɪs] , [sɜː(r)] ,

that	no	Forms	of	Law	can	touch	him	;	in	this	,	Sir	,
那	不	表格	的	法律	能	触碰	他	;	在	这	,	先生	,

任何法律形式都无法约束他；先生，在这一点上，

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	beg	Leave	to	differ	from	his	Abbettors	;	for	as	I	take	it	,
我	求	离开	到	不同	从	他的	-	;	为了	作为	我	拿	它	,

我恳请允许我与他的支持者们持不同意见；因为依我看来，

[ðæt] [pɔɪnt] [hæz; həz] [biːn] ['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] [siːm] [baɪ][ðə; ði][gə'ræl]
that Point has been settled for some Time ; and seems by the geral
那 观点 有 到过 定居 为了 一些 时间 ; 和 似乎 经过 这 通用
[kən'sent] ,
Consent ,
同意 ,

这一点早已得到解决；而且似乎也得到了普遍认可，

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [met] [wɪð] , [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtli] ['set(ə)ld] .
the Determination has met with , to be rightly settled .
这 决心 有 遇见 和 , 到 是 没错 定居 .

该决定已得到妥善解决。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri] ['kɔːʃnz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][veɪn] ;
So that his imaginary Cautions would be in vain ;
所以 那 他的 假想 警告 会 是 在 徒劳 ;

这样一来，他那些臆想出来的警告就都白费了；

- [twɒz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['lɜːnɪd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] ,
' twas the Opinion of a late learned Chief Justice of the King's Bench ,
- 那是 这 观点 的 一个 晚的 学习 首席 正义 的 这 国王学院 长椅 ,

这是已故的一位博学的国王御前首席大法官的意见。

[ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːəʊ]
that the universal Notion of the Peo
那 这 普遍的 概念 的 这 人

普遍的人民概念

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[pliː][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [dɪs'gaɪzɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
ple in these Cases , notwithstanding the artful Disguises of an Author ,
ple 在 这些 案例 , 虽然 这 巧 伪装 的 一个 作者 ,

在这些案件中，尽管作者进行了巧妙的伪装，

[ɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['veri]
ought much to influence the Determinations of a Jury ; for as he very
应该 很多 到 影响 这 决定 的 一个 陪审团 ; 为了 作为 他 非常
[dʒu'dɪʃəsli] ['ædɪd] ;
judiciously added ;
谨慎地 额外 ;

这应该会对陪审团的决定产生很大影响；正如他非常明智地补充道：

[haʊ] [əb'sɜːd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz]
how absurd was it to imagine that all the World should understand his
如何 荒诞 曾是 它 到 想象 那 全部 这 世界 应该 理解 他的
['miːnɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] ,
Meaning but just that particular Judge and Jury ,
意义 但 只是 那 特别的 法官 和 陪审团 ,

认为全世界都应该理解他的意思，而只有那位特定的法官和陪审团才能理解，这是多么荒谬的想法啊！

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - ; [ðʌs] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
by whom he was to be try'd ; thus far his Lordship .
经过 谁 他 曾是 到 是 - ; 因此 远的 他的 领主 .

他将由谁来审判他；大人，以上就是全部内容。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['piːplz] ['dʒʌdʒmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ;
Besides , I conceive it , Sir , the Peoples Judgment ought to be regarded ;
除了 , 我 构想 它 , 先生 , 这 人民 判断 应该 到 是 认为 ;

此外，我认为，先生，应当考虑人民的判决；

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪl] [dɪˈzaɪnɪŋ] [mæn] [meɪ] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːm] , [wɪð] [greɪt] [ɪmˈpjuːnəti] : [ɪf] [ɪn][ˈɔːdə(r)]

or	an	ill	designing	Man	may	do	much	harm	,	with	great	Impunity	:	If	in	Order
或者	一个	患病的	设计	男人	可能	做	很多	伤害	,	和	伟大的	免责	:	如果	在	命令

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

或者，心怀不轨的人可能会造成巨大的伤害而不受惩罚：如果为了达到这个目的，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈtend] [ˈəʊnli][tuː; tə][əˈmjuːz] , [ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)][hɪmˈself][ɪn] [əbˈstɹuːs] [tɜːmz] ,

he	should	pretend	only	to	amuse	,	and	deliver	himself	in	obstruse	Terms	,
他	应该	假装	仅有的	到	娱乐	,	和	递送	他自己	在	晦涩难懂	条款	,

他应该假装只是为了逗乐，并用晦涩难懂的语言来表达自己。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [biː; bi] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

such	as	may	naturally	enough	be	apply'd	to	the	Disadvantage	of	the	Publick	,
这样的	作为	可能	自然	足够的	是	-	到	这	劣势	的	这	公众	,

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] - ;

and	are	so	apply'd	;
和	是	所以	-	;

例如，某些做法自然会对公众造成不利影响，而且这些做法也确实造成了不利影响；

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ðæt] [ɪnˈsjuː]

surely	in	this	Case	he	ought	to	be	punish'd	for	the	Detriment	that	ensues
一定	在	这	案件	他	应该	到	是	-	为了	这	损害	那	随之而来

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

and	for	not	speaking	the	Truth	,
和	为了	不是	请讲	这	真相	,

在这种情况下，他理应为由此造成的损害以及隐瞒真相而受到惩罚。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn][pleɪn] [tɜːmz] .

if	he	meant	the	Truth	,	in	plain	Terms	.
如果	他	意思是	这	真相	,	在	清楚的	条款	.

如果他指的是用最直白的方式说出真相的话。

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

But	leaving	this	Point	to	those	who	are	more	capable	to	determine	it	;
但	离开	这	观点	到	那些	WHO	是	更多的	有能力的	到	决定	它	;

但这个问题还是留给更有能力的人来决定吧；

[aɪ][gəʊ] [ˈfɔːwəd] : [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɑiˈvest, dɪ-][hɪmˈself][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən]

I	go	forward	:	The	Doctor	divests	himself	of	the	Gentleman	and	Christian
我	去	向前	:	这	医生	撤资	他自己	的	这	绅士	和	基督教

[ɪnˈtaɪəli] ;

entirely	;
完全	;

我继续：医生彻底抛弃了绅士和基督徒的身份；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sted] [əˈsjuːmz] , [ɔː(r)] [ɪf] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈrɑːðə(r)]

and	in	their	stead	assumes	,	or	if	my	Instructions	are	right	,	I	should	rather
和	在	他们的	坚定	假设	,	或者	如果	我的	指示	是	正确的	,	我	应该	相当

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

并代替他们承担责任，或者如果我的指示正确的话，我应该这样说：

[dɪsˈkləʊz][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ;

discloses	the	reverse	to	them	both	;
披露	这	撤销	到	他们	两个都	;

向他们两人透露了相反的情况；

[ə; eɪ]['kærəktə(r)] [tuː] [grəʊs][tuː; tə][biː; bi] - [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪz]['betə(r)] [kənsiːvd] [ðæn; ðən]

a	Character	too	gross	to	be	describ'd	here	and	is	better	conceiv'd	than
一个	特点	也	总的	到	是	-	这里	和	是	更好的	构思	比

;

express'd	;
表达	;

一个极其粗俗的人物，难以在此描述，与其说是描述不如说是想象；

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪst] , [b'eɪsəst] ,

he	makes	a	Collection	of	all	the	meanest	,	basest	,
他	制作	一个	收藏	的	全部	这	最卑鄙的	,	最底层	,

他收集了所有最卑鄙、最下流的东西

[tɜːmz] [ðə; ði] ['ræbl] [juːz][ɪn][ðeə(r)]['kɒntests; kən'tests] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

Terms	the	Rabble	use	in	their	Contests	with	one	another	in	the	Streets	,
条款	这	乌合之众	使用	在	他们的	比赛	和	一	其他	在	这	街道	,

街头暴徒在相互争斗时使用的词汇

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [dis'tʃɑːdʒz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən]['əʊnli] ,

and	these	he	discharges	without	any	other	Distinction	than	only	,
和	这些	他	排放	没有	任何	其他	区别	比	仅有的	,

他解雇这些人时，没有任何其他区别，只是.....

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɜːθ] [ænd; ənd] ['dezət] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd]

that	they	who	are	Persons	of	the	greatest	Worth	and	Desert	are	loaded
那	他们	WHO	是	人	的	这	最	值得	和	沙漠	是	已加载

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] .

with	the	greatest	Number	of	'	em	.
和	这	最	数字	的	-	呃	.

那些品德高尚、功勋卓著的人，拥有最多的此类品质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hiː; hi] [spɛəz] ['naɪðə(r)][eɪdʒ][ɔː(r)][seks] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] ; ['naɪðə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

He	spares	neither	Age	or	Sex	,	neither	the	Living	or	the	Dead	;	neither	the	Rich	,
他	备件	两者都不	年龄	或者	性别	,	两者都不	这	活的	或者	这	死的	;	两者都不	这	富有的	,

他毫不留情，不分老幼，不分男女，不分生死，不分富贵。

[ðə; ði] [greɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] ; [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ɪz][nəʊ] [fens] ,

the	Great	,	or	the	Good	;	the	best	of	Characters	is	no	Fence	,
这	伟大的	,	或者	这	好的	;	这	最好的	的	人物	是	不	栅栏	,

伟大或善良；品格高尚的人绝非伪君子。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] [sɪ'kjʊə(r)] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['pɜːs(ə)n][ɪz][nɒt]['seɪkrɪd] ,

the	Innocent	are	the	least	secure	;	even	his	Majesty's	Person	is	not	sacred	,
这	清白的	是	这	至少	安全的	;	甚至	他的	陛下的	人	是	不是	神圣	,

无辜者最缺乏安全感；就连国王陛下的人身也并非神圣不可侵犯。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ə'fɔːdz] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [hɪə(r)] ; [hiː; hi] ['iːkwəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː]

the	Royal	Blood	affords	no	Protection	here	;	he	equally	endeavours	to	bring	into
这	皇家	血	提供	不	保护	这里	;	他	同样地	努力	到	带来	进入

[kən'tempt] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Contempt	with	the	People	,
鄙视	和	这	人们	,

王室血统在这里并不能提供保护；他同样竭力使自己被人民所鄙视。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

his	Majesty	,	the	Royal	Family	,	and	the	Ministry	.
他的	威严	,	这	皇家	家庭	,	和	这	部	.

陛下、王室和内阁。

[ðə; ði][nekst] [greɪt] [ə'tæk] , [æz; əz][ɔ:l]['pi:p(ə)l] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə'pɒn][ə; eɪ]

The	next	great	Attack	,	as	all	People	understand	it	,	is	no	less	than	upon	a
这	下一个	伟大的	攻击	,	作为	全部	人们	理解	它	,	是	不	较少的	比	之上	一个

['brɪtɪʃ] ['pɑ:ləmənt] ;

British	Parliament	;
英国	议会	;

所有人都明白，下一次重大攻击的目标正是英国议会；

[ðɪs] ['ɔ:gəst] [ə'sembli] , [ðə; ði]['waɪzɪst] , [ðə; ði]['nəʊblɪst] , [ðə; ði][məʊst]['ɔ:f(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

this	August	Assembly	,	the	Wisest	,	the	Noblest	,	the	most	Awful	in	the	World	,
这	八月	集会	,	这	最明智的	,	这	最高贵	,	这	最多	可怕	在	这	世界	,

今年八月，世界上最睿智、最高贵、最可怕的人们齐聚一堂。

[hi:; hi] [tri:ts] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [skə'rɪləti] , [wɪð] ['bɪlɪŋzgeɪt] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	treats	with	Words	of	the	utmost	Scurrility	,	with	Billingsgate	Terms	of	the
他	款待	和	字	的	这	极致	粗俗	,	和	比林斯盖特	条款	的	这

[ləʊɪst] [sɔ:t] ;

lowest	Sort	;
最低	种类	;

他言辞极其粗俗，用比林斯盖特交易所最低级的条款进行谈判；

[ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hi:; hi][kɔ:lz]['pedlə(r)] , ['pik,pɔkit] ,

this	Body	of	the	best	Gentlemen	in	the	Kingdom	he	calls	Pedlars	,	Pickpockets	,
这	身体	的	这	最好的	先生们	在	这	王国	他	呼叫	小贩	,	扒手	,

他把王国里这群最优秀的绅士称为小贩、扒手，

['haɪweɪ] - [men] , [ænd; ənd] ['bʊliz] ; [wɜ:dz] ['nevə(r)][spəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['pɑ:ləmənt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Highway	-	men	,	and	Bullies	;	Words	never	spoke	of	a	British	Parliament	before	,
公路	-	男人	,	和	欺凌者	;	字	绝不	辐	的	一个	英国	议会	前	,

拦路强盗，恶霸；此前从未有人提及英国议会。

[ænd; ənd] - [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'prəʊtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [pɑ:s] [ʌn'pʌnɪʃt] : [ðɪs] [ɪz]

and	'	twould	be	a	National	Reproach	they	should	now	pass	unpunished	:	This	is
和	-	特沃德	是	一个	国家的	责备	他们	应该	现在	经过	未受惩罚	:	这	是

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [baʊndz] ;

beyond	all	Bounds	;
超过	全部	界限	;

而他们现在却逍遥法外，这无疑是对国家的谴责：这简直是岂有此理；

[hu:] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [men][kæn; kən] [wɪð] ['tempə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɒn]

who	that	are	English	Men	can	with	Temper	think	of	such	an	Insult	upon
WHO	那	是	英语	男人	能	和	脾气	思考	的	这样的	一个	侮辱	之上

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ;

the	Body	of	their	Representatives	;
这	身体	的	他们的	代表	;

那些英国人怎么能如此暴躁地想到要侮辱他们的代表呢?

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['paʊə(r)] ; [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'zɜ:və(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:z] , [rɪ'lɪdʒən]

the	Centre	of	the	National	Power	;	the	great	Preserver	of	our	Laws	,	Religion
这	中心	的	这	国家的	力量	;	这	伟大的	保护者	的	我们的	法律	,	宗教

[ænd; ənd] ['libətiz] ,

and	Liberties	,
和	自由	,

国家权力的中心；我们法律、宗教和自由的伟大捍卫者

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] , [ðæt] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][həʊld][dɪə(r)][ænd; ənd]

and	of	all	,	that	as	Men	and	Christians	we	ought	to	hold	dear	and
和	的	全部	,	那	作为	男人	和	基督徒	我们	应该	到	抓住	亲爱的	和

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

而这一切，作为男人和基督徒，我们都应该珍视和珍惜。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ki:p] [ɪn]['betə(r)] [tɜ:mz] [wɪð] [maɪ][əʊld] [kəm'pænjən] , [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃənz] [gʊd]
I wish I could keep in better Terms with my old Companion , my Inclination's good
我 希望 我 可以 保持 在 更好的 条款 和 我的 老的 伴侣 , 我的 倾向的 好的
- [ˌaɪ 'ti:] ,
t'wards it ,
- 它 ,

我希望能够和我的老伙伴保持更好的关系，我对它抱有好感。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'præktɪkəbl] ;
but notwithstanding that , and all my Resolutions , I find it impracticable ;
但 虽然 那 , 和 全部 我的 决议 , 我 寻找 它 不切实际 ;
[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][səʊ] [ɪ'nɔ:məsli] [bæd] ,
his Conduct is so enormously bad ,
他的 执行 是 所以 非常 坏的 ,

尽管如此，尽管我已下达所有决心，但我发现这仍然行不通；他的行为实在太恶劣了。

- [tɪz] [ɪn'sʌfrəbl] ; [hju:'meɪn]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hi:; hi]
' tis insufferable ; humane Nature must be worse than he
- 的 令人难以忍受的 ; 人道 自然 必须 是 更糟 比 他

这令人无法忍受；人性的本性肯定比他更糟糕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [səʊ] ['gɑ:stli] [bɪ'fɔ:(r)] , [tu:; tə][beə(r)]
has represented it , and I never saw it look so ghastly before , to bear
有 代表 它 , 和 我 绝不 锯 它 看 所以 阴森 前 , 到 熊
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

他把它描绘得如此可怕，我以前从未见过它如此可怕，请忍耐一下。

[ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [ri:d] [ði:z] ['trævlz] [mʌst; məst][bi:; bi] - [ai][du:; də][ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ]
All that have read these Travels must be convinc'd I do the Doctor no
全部 那 有 读 这些 旅行 必须 是 - 我 做 这 医生 不
[ɪn'dʒʌstɪs][baɪ][maɪ] [ə'sɜ:ʃnz] :
Injustice by my Assertions :
不公正 经过 我的 断言 :

凡读过这些游记的人都应该相信，我的断言并没有对医生造成任何不公：

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [nju:] ,
His Method of forming his Characters seems to be new ,
他的 方法 的 成型 他的 人物 似乎 到 是 新的 ,

他塑造人物的方法似乎是新的。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɜ:st] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ɪl] [nems] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl]
it looks as if he first drew up a Set of ill Names and reproachful
它 看起来 作为 如果 他 第一的 画 向上 一个 放 的 患病的 姓名 和 责备的
['epəˌθets] ,
Epithets ,
绰号 ,

看来他先列出了一套恶名和辱骂性的绰号，

[ænd; ənd] [ðen] - [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ['prɒpə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
and then apply'd them as he thought proper , without regarding at all ,
和 然后 - 他们 作为 他 想法 恰当的 , 没有 关于 在 全部 ,

然后他完全不顾及其他，随心所欲地运用这些规则。

['weðə(r)] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] - [tu:; tə] , [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ɔ:(r)][nɒt] ;

whether	the	Persons	they	were	so	apply'd	to	,	deserv'd	such	Treatment	or	not	;
无论	这	人	他们	是	所以	-	到	,	应得的	这样的	治疗	或者	不是	;

无论被如此对待的人是否应该受到这种对待;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [kən'kʌrənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɔ:(r)] [m'ɪliənz] [wɒz; wəz]

and	in	this	,	tho	'	the	concurrent	Testimony	of	Thousands	or	Millions	was
和	在	这	,	虽然	-	这	并发	见证	的	数千	或者	百万	曾是

[ə'genst] [hɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

而在这件事上，尽管有成千上万的人同时作证反对他，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] - ['nʌθɪŋ] ; [ðəʊ] - ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

it	seems	to	have	signify'd	nothing	;	tho	'	daily	Experience	and	universal
它	似乎	到	有	-	没有什么	;	虽然	-	日常的	经验	和	普遍的

[kən'sent] [prɑ:vd][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Consent	prov'd	the	contrary	,
同意	已提供	这	相反	,

它似乎毫无意义；尽管日常经验和普遍共识证明事实恰恰相反。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

they	appear	to	have	been	of	no	Weight	with	the	Doctor	;
他们	出现	到	有	到过	的	不	重量	和	这	医生	;

医生似乎并不在意这些。

[hi:; hi] [nju:] ['veri] [wel] - [sə'fɪʃntli] ['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz][end] [ɪf] [baɪ]['bəʊldli][ænd; ənd] ['raʊndli]

he	knew	very	well	t'would	sufficiently	answer	his	End	if	by	boldly	and	roundly
他	知道	非常	出色地	-	足够	回答	他的	结尾	如果	经过	大胆地	和	圆圆地

[ə'sə:tɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] ['prɒpə(r)] ,

asserting	whatever	he	thought	proper	,
断言	任何	他	想法	恰当的	,

他非常清楚，只要大胆而明确地表达他认为合适的一切，就能充分达到他的目的。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [æt; ət][nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪə(r)]

and	sticking	at	no	Method	of	Defamation	he	should	make	the	whole	appear
和	粘性	在	不	方法	的	诽谤	他	应该	制作	这	所有的	出现

['plɔ:zəb(ə)l][ænd; ənd][geɪn] [əd'hiərənt] ;

plausible	and	gain	Adherents	;
合情合理	和	获得	信徒	;

他不会使用任何诽谤手段，而是要使整个故事看起来合情合理，从而赢得支持者;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'ʃʊərəns] [hi:; hi] [ə'fə:mz] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	therefore	with	the	utmost	Assurance	he	affirms	this	Woman	to	be	a
和	所以	和	这	极致	保证	他	肯定	这	女士	到	是	一个

[hɔ:(r)] ,

Whore	,
妓女	,

因此，他无比肯定地断言这个女人是妓女。

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔ:d] , [ðɪs] [mæn][ə; eɪ][pɪmp] ,

that	a	Bawd	,	this	Man	a	Pimp	,
那	一个	鸨母	,	这	男人	一个	拉皮条	,

那家伙是个老鸨，这个人是个皮条客。

[ðæt] [ə; eɪ] [ðəʊ] - ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [geɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t]

that	a	Pathick	tho	'	neither	of	them	ever	gave	any	Reason	to	be	thought
那	一个	帕提克	虽然	-	两者都不	的	他们	曾经	给予	任何	原因	到	是	想法

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

那是帕提克，尽管他们两人都从未表现出任何理由让人这样认为。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [θɔːt] [sʌtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] .

or	were	ever	thought	such	,	before	.
或者	是	曾经	想法	这样的	,	前	.

或者说，以前人们也曾这样认为。

['weðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ðʌs] [hɪm'self] [let][ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'tɜːmɪn] ,

Whether	the	Doctor	would	like	to	be	serv'd	thus	himself	let	the	World	determine	,
无论	这	医生	会	喜欢	到	是	已服务	因此	他自己	让	这	世界	决定	,

至于医生本人是否愿意接受这种服务，就让世人来评判吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn] ['ɪnstəns] ,

and	that	they	may	the	better	do	it	I	shall	give	them	one	Instance	,
和	那	他们	可能	这	更好的	做	它	我	将	给	他们	一	实例	,

为了让他们更好地做到这一点，我将举一个例子。

['juːzɪŋ]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊn] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz]

using	almost	the	Doctor's	own	Words	,	and	applying	them	to	himself	as
使用	几乎	这	医生的	自己的	字	,	和	申请	他们	到	他自己	作为

[ðʌs] ; ['dɒktə(r)] ['kɒpə(r)] - ['fɑːðɪŋ] , [wɒz; wəz]

thus	;	Doctor	COPPER	-	FARTHING	,	was
因此	;	医生	铜	-	法辛	,	曾是

他几乎直接引用了博士自己的话语，并将其应用到自己身上，这样称呼自己：铜法辛博士，就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[baɪ] ['pɪmpɪŋ] , ['sweərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] - ['sweərɪŋ] , ['flætərɪŋ] , [sə'bɔːn] , ['fɔːdʒɪŋ] , ['geɪmɪŋ] ,

by	Pimping	,	Swearing	,	For	-	swearing	,	Flattering	,	Suborning	,	Forging	,	Gaming	,
经过	拉皮条	,	咒骂	,	为了	-	咒骂	,	奉承	,	收买	,	锻造	,	赌博	,

['laɪɪŋ] , ['fɔːnɪŋ] , ['hektə] , ['vəʊtɪŋ] , [skɜːəbəlɪŋ] ,

Lying	,	Fawning	,	Hectoring	,	Voting	,	Scribling	,
说谎	,	谄媚	,	训斥	,	表决	,	涂鸦	,

通过拉皮条、咒骂、伪造誓言、奉承、怂恿、伪造、赌博、撒谎、谄媚、训斥、投票、涂鸦等手段

['hɔːrɪŋ] , ['kæntɪŋ] , ['laibəl] , [friː] - ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Whoring	,	Canting	,	Libeling	,	Free	-	thinking	,	endeavouring	to	ruin	the	British
卖淫	,	倾斜	,	诽谤	,	自由的	-	思维	,	努力	到	废墟	这	英国

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [set][ə'saɪd][ðə; ði]['hænəʊvə(r)] [sək'seʃ(ə)n] ,

Constitution	,	set	aside	the	Hanover	Succession	,
宪法	,	放	旁边	这	汉诺威	演替	,

卖淫、伪造事实、诽谤、自由思想、企图破坏英国宪法、废除汉诺威继承法

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pəʊpɪʃ] [prɪ'tendə(r)] ; [baɪ] ['prɒstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hɪz; ɪz]

and	bring	in	a	Popish	Pretender	;	by	prostituting	his	Wife	,	his	Sister	,	his
和	带来	在	一个	天主教	冒名顶替者	;	经过	卖淫	他的	妻子	,	他的	姐姐	,	他的

['dɔːtə(r)] ,

Daughter	,
女儿	,

并引入一个天主教伪君子；通过让他的妻子、他的妹妹、他的女儿卖淫，

[ədˈvɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [diːn] : [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['kærəktə(r)] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ai]

advanced	to	be	a	DEAN	:	Now	,	Sir	,	this	Character	being	form'd	,	as	I
先进的	到	是	一个	院长	:	现在	,	先生	,	这	特点	存在	形成	,	作为	我

,

observ'd	,
观察到	,

晋升为院长：先生，正如我所观察到的，这个角色已经形成，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [huː] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əblaɪgd] [tuː; tə] [meɪk]

before	I	had	concluded	who	to	bestow	it	on	,	I	am	oblig'd	to	make
前	我	有	结束	WHO	到	赐给	它	在	，	我	是	有义务	到	制作

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

some	little	Alteration	,
一些	小的	改造	，

在我决定将它授予谁之前，我不得不做一些小小的改动。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] , [aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [həʊl] ['sentəns] ,

and	to	do	the	Doctor	no	injustice	,	I	take	away	that	whole	Sentence	,
和	到	做	这	医生	不	不公正	，	我	拿	离开	那	所有的	句子	，

为了不冤枉医生，我把那句话全部删掉。

[baɪ] ['prɒstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

by	Prostituting	his	Wife	,	his	Sister	,	his	Daughter	;
经过	卖淫	他的	妻子	，	他的	姐姐	，	他的	女儿	；

通过让妻子、妹妹和女儿卖淫；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['biːɪŋ] [wel] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

because	being	well	assur'd	he	never	had	any	of	his	own	;
因为	存在	出色地	保证	他	绝不	有	任何	的	他的	自己的	；

因为他深信自己从来没有过孩子；

[ɪf] [sʌtʃ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [səʊ] [baɪ] [hɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] - [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] :

if	such	have	been	used	so	by	him	they	must	have	belong'd	to	other	People	:
如果	这样的	有	到过	用过的	所以	经过	他	他们	必须	有	-	到	其他	人们	:

如果他曾这样使用过这些东西，那么它们必定属于其他人：

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] - [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , [laɪk] [hɪm] ,

If	I	had	not	pitch'd	upon	the	Doctor	you	can't	but	be	sensible	,	like	him	,
如果	我	有	不是	-	之上	这	医生	你	不能	但	是	明智的	，	喜欢	他	，

如果我没有向博士求助，你也不可能不和他一样明智。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [hæv; həv] [sɝːvd] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [ɔː(r)]

I	could	have	made	this	Character	have	serv'd	with	some	small	Curtailings	or
我	可以	有	制成	这	特点	有	已服务	和	一些	小的	限制	或者

[ə'dɪʃən] [æn; ən] ['ædmərəl] ,

Additions	an	Admiral	,
新增内容	一个	上将	，

我本可以稍作删减或补充，让这个角色成为一名海军上将。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] ,

a	General	,	a	Bishop	,	a	Minister	of	State	,
一个	一般的	，	一个	主教	，	一个	部长	的	状态	，

一位将军、一位主教、一位国务大臣

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] ,

or	any	other	Person	I	had	a	mind	to	be	angry	with	,
或者	任何	其他	人	我	有	一个	头脑	到	是	生气的	和	，

或者任何其他我想生他气的人，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aɪ] [set] [ə'pɒn] [ə'bjuːzɪŋ] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

and	was	I	set	upon	abusing	an	hundred	of	each	,	by	the	Power	of
和	曾是	我	放	之上	滥用	一个	百	的	每个	，	经过	这	力量	的

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

Transformation	,
转型	，

我是否决心凭借转化之力，虐待每一种人一百次?

- [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

t'would	be	sufficient	for	them	all	.
-	是	充足的	为了	他们	全部	.

这足以满足他们所有人的需求。

[doʊnt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] - [tɪz] ['həʊlli] [ðə; ði] ['dɒktəz]

Don't	look	upon	this	,	Sir	,	as	my	Invention	,	I	assure	you	-	tis	wholly	the	Doctor's
不	看	之上	这	,	先生	,	作为	我的	发明	,	我	保证	你	-	的	完全	这	医生的

;

;

;

先生，请不要把这看作是我的发明，我向您保证，这完全是医生的发明；

[meɪ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] : - [tɪz] [ðʌs] [hi:; hi] [tri:ts] [ðə; ði]['waɪzɪst] ,

may	the	Reputation	of	it	be	all	his	own	:	'	Tis	thus	he	treats	the	wisest	,
可能	这	名声	的	它	是	全部	他的	自己的	:	-	的	因此	他	款待	这	最明智的	,

愿此名声完全归他所有：他就是这样对待最睿智的人的。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [men][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ; [nəʊ'bɪləti] ,

the	greatest	Men	in	this	Nation	;	Nobility	,
这	最	男人	在	这	国家	;	贵族	,

这个国家最伟大的人；贵族，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði]

Ladies	and	Gentlemen	of	the	best	Families	and	brightest	Characters	in	the
女士们	和	先生们	的	这	最好的	家庭	和	最亮的	人物	在	这

['kɪŋdəm] ;

Kingdom	;
王国	;

王国中最优秀家族和最杰出人物的女士们、先生们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ɪz] ['greɪtɪst] [weə(r)] [wɜ:θ] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ;

and	his	Malice	is	greatest	where	Worth	and	Virtue	are	most	conspicuous	;
和	他的	恶意	是	最	在哪里	值得	和	美德	是	最多	显眼的	;

[ðɪs]

this
这

他的恶意在品德高尚之处最为强烈；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɒv; əv] [kɔ:s] [mʌst; məst][ɪn'geɪdʒ][hɪm][tu:; tə][vent][ə; eɪ]['veri] [lɑ:dʒ] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ]

of	Course	must	engage	him	to	vent	a	very	large	Portion	of	his	Rage
的	课程	必须	从事	他	到	发泄	一个	非常	大的	部分	的	他的	愤怒

[ə'genst] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]['evə(r)] [prə'dju:st] .

against	the	Family	and	Person	of	the	greatest	Man	this	Nation	ever	produced	.
反对	这	家庭	和	人	的	这	最	男人	这	国家	曾经	生产	.

当然，必须让他把大部分怒火发泄到这个国家有史以来最伟大的人物及其家人身上。

[bʌt; bət] [haʊ] [veɪn][ɪz][ðə; ði] [ə'tempt] [hɪə(r)] ?

But	how	vain	is	the	Attempt	here	?
但	如何	徒劳	是	这	试图	这里	?

但这次尝试究竟是徒劳的吗?

[haʊ] ['ɪmpətənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [beɪs] [ðə; ði] ['mælɪs] ?

How	impotent	,	as	well	as	base	the	Malice	?
如何	阳痿	,	作为	出色地	作为	根据	这	恶意	?

多么无能，以及恶意的根源是什么?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'mi:diət] [fens] [ɪn'di:d] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [tʌŋ] ,

There	is	no	immediate	Fence	indeed	against	an	infamous	Tongue	,
那里	是	不	即时	栅栏	的确	反对	一个	臭名昭著的	舌头	,

确实没有办法立即阻止臭名昭著的舌头。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] -

and	must	often	be	for	some	Time	submitted	to	;	but	in	this	Case	'
和	必须	经常	是	为了	一些	时间	提交	到	;	但	在	这	案件	-

[tɪz] ['ʌðəwaɪz] ;

tis	otherwise	;
的	否则	;

而且通常必须在一段时间内服从；但在这个案例中情况不同；

[wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'sɜːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪz][səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn]

what	the	Doctor	asserts	of	this	Person	and	his	Family	is	so	universally	known
什么	这	医生	断言	的	这	人	和	他的	家庭	是	所以	普遍地	已知

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ,

to	be	false	,
到	是	错误的	,

医生对这个人及其家人的描述，众所周知都是错误的。

[ænd; ənd] [kən'demd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ;

and	condemned	as	such	by	the	Voice	of	the	whole	Nation	;
和	谴责	作为	这样的	经过	这	嗓音	的	这	所有的	国家	;

并受到全国人民的谴责；

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'spəːʃən] [hɪə(r)] , [duː; də][nɒt]

that	the	Doctor	has	the	Mortification	to	find	his	Aspersions	here	,	do	not
那	这	医生	有	这	屈辱	到	寻找	他的	诽谤	这里	,	做	不是

[teɪk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

take	in	the	least	.
拿	在	这	至少	.

医生羞于承认自己在这里受到诽谤，这一点丝毫不能接受。

[wɪð] [wɒt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

With	what	Indignation	must	every	one	that	has	had	the	Honour	to	be
和	什么	愤慨	必须	每一个	一	那	有	有	这	荣誉	到	是

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

admitted	to	this	Great	Man	,
承认	到	这	伟大的	男人	,

凡是有幸被这位伟人接纳的人，该是何等愤慨！

[rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['biːɪŋ] [mə'rəʊs] ;

review	the	Doctor's	charging	him	with	being	morose	;
审查	这	医生的	收费	他	和	存在	忧郁	;

回顾一下医生对他的指责，说他情绪低落；

[ænd; ənd] [wɒt] [kən'tempt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [və'ræsəti] ,

and	what	Contempt	must	they	have	of	the	Doctor's	Veracity	,
和	什么	鄙视	必须	他们	有	的	这	医生的	真实性	,

他们对医生的诚实该有多么蔑视啊！

[huː] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [ðʌs] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] :

who	to	satisfy	the	vilest	Passion	will	thus	sacrifice	his	Judgment	:
WHO	到	满足	这	最卑鄙的	热情	将要	因此	牺牲	他的	判断	:

为了满足最卑劣的欲望，他竟会牺牲自己的判断力：

[wɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [maɪt] [aɪ][hæv; həv] , [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] ,

What	a	Cloud	of	Witnesses	might	I	have	,	if	required	,
什么	一个	云	的	证人	可能	我	有	, 如果		必需的	,

如果需要，我可以拥有多么庞大的证人云集之地啊！

[tuː; tə][set][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ,

to	set	in	Opposition	to	this	single	Assertion	of	the	Doctor's	,
到	放	在	反对	到	这	单身的	断言	的	这	医生的	,

与医生的这一单一断言相反，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	is	indeed	the	only	Person	that	ever	was	known	to	have	thought	such	a
他	是	的确	这	仅有的	人	那	曾经	曾是	已知	到	有	想法	这样的	一个

[θɪŋ] .

Thing	.
事物	.

他确实是已知唯一一个有过这种想法的人。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð]

The	great	Condescention	and	Kindness	,	the	good	Nature	and	Complacency	with
这	伟大的	下降	和	仁慈	,	这	好的	自然	和	自满	和

[wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [triːts] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

which	that	Person	treats	all	Mankind	,
哪个	那	人	款待	全部	人类	,

这个人对全人类表现出的极大的谦卑和仁慈，以及善良的本性和自满。

['rendə(r)][hɪm]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

render	him	amiable	to	all	;	he	has	been	so	particularly	remarkable	for	this
使成为	他	可亲	到	全部	;	他	有	到过	所以	特别	卓越	为了	这

,

,

,

让他对所有人都和蔼可亲；他在这方面尤其出色。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði][best][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ə'griːəb(ə)l] [weɪ] ,

that	as	he	does	the	best	the	kindest	Things	in	the	most	agreeable	Way	,
那	作为	他	做	这	最好的	这	最善良的	事物	在	这	最多	同意	方式	,

他总是以最令人愉悦的方式做最善良的事情，

[wɪtʃ] [ɪnhænsɪz] [ðeə(r)]['vælјuː] ,

which	inhances	their	Value	,
哪个	增强	他们的	价值	,

这提升了它们的价值。

[səʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

so	when	he	is	obliged	from	the	Nature	of	a	Request	to	deny	it	,
所以	什么时候	他	是	有义务	从	这	自然	的	一个	要求	到	否定	它	,

所以当他因请求的性质而不得不拒绝时，

[hiː; hi][səʊ] ['kwɔlifaiz] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnd] [ɪz][nɒt] [ɪm]

he	so	qualifies	the	Refusal	,	that	the	Person	concerned	is	not	imme
他	所以	符合条件	这	拒绝	,	那	这	人	担心的	是	不是	立即

他如此限定了拒绝的条件，以至于相关人员不会立即受到惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[daɪeɪtli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

diately	sensible	of	a	Disappointment	;	and	from	the	Excess	of	his	good
每日	明智的	的	一个	失望	;	和	从	这	过量的	的	他的	好的

['neɪtʃə(r)] ,

Nature	,
自然	,

他明显感觉到了失望；而且由于他天性善良，

[wen] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [di'stres] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [hi:l] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	convinc'd	of	the	Difficulties	and	Distresses	of	Families	he'll	out	of	his
什么时候	-	的	这	困难	和	痛苦	的	家庭	地狱	出去	的	他的

['praɪvət] [pɜ:s] [rɪ'mu:v] [ðəʊz] - ,

private	Purse	remove	those	Uneasiness's	,
私人的	钱包	消除	那些	-	,

当他确信家庭面临困境和痛苦时，他会从自己的私人腰包中消除这些不安。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['ɒnə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['mʌni] ;

which	he	could	not	in	honour	have	done	out	of	the	Nation's	Money	;
哪个	他	可以	不是	在	荣誉	有	完毕	出去	的	这	国家的	钱	;

他若用国家的钱去做这件事，有失体面；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mʌlti,tju:d, -,tu:d] ['aʊəli] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] , [hu:] [səb'sɪst][baɪ]

and	thus	Multitudes	hourly	bless	his	Name	and	Family	,	who	subsist	by
和	因此	众多	每小时	保佑	他的	姓名	和	家庭	,	WHO	生存	经过

[hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ə'ləʊn] :

his	Bounty	alone	:
他的	赏金	独自的	:

因此，无数人每时每刻都在赞美他的名号和家族，他们全靠他的恩惠而生存：

[hi:; hi] ['deɪli] [fi:dz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [kloʊðz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [di'livəz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ;

He	daily	feeds	the	Hungry	,	cloaths	the	Naked	,	delivers	the	Prisoner	;
他	日常的	饲料	这	饥饿的	,	衣服	这	裸	,	交付	这	囚犯	;

他每日喂饱饥饿的人，给赤身裸体的人穿衣，解救囚犯；

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [dɪ'gri:z] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	what	I	look	upon	a	thousand	Degrees	beyond	the	other	,
和	什么	我	看	之上	一个	千	学位	超过	这	其他	,

而我所看到的，远在千里之外，

[hi:; hi] [seɪvz] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli][dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] ['ru:ɪn] ; [di'livəz] [ðem; ðəm]

he	saves	and	raises	many	a	Family	just	sinking	into	Ruine	;	delivers	them
他	保存	和	提高	许多	一个	家庭	只是	下沉	进入	废墟	;	交付	他们

[frɒm; frəm] ['ɪnfəmi] ,

from	Infamy	,
从	骂名	,

他拯救并扶持了许多濒临破产的家庭，使他们免于耻辱。

[ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [wɒnt] ; [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] ['nevə(r)] [felt] ['aɪðə(r)] ,

Imprisonment	,	and	Want	;	which	to	those	that	never	felt	either	,
监禁	,	和	想	;	哪个	到	那些	那	绝不	毛毡	任何一个	,

监禁和贫困；对于那些从未感受过这两种痛苦的人来说，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪn] [vju:] ,

and	have	the	Appearance	of	all	in	View	,
和	有	这	外貌	的	全部	在	看法	,

并且看起来一切都尽收眼底，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['sɜ:kəmstənsɪz] [mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] - [tɪz]['pɒsəb(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] ['raɪtli]

must	be	Circumstances	more	dreadful	than	'	tis	possible	can	be	rightly
必须	是	情况	更多的	可怕	比	-	的	可能的	能	是	没错

[kən'si:vd] [ɒv; əv][baɪ] ['eni] ,

conceived	of	by	any	,
构思	的	经过	任何	,

情况必定比任何人所能正确想象的都要可怕得多。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [biːn] [ɪn][ðem; ðəm] : [tuː; tə][help] [ðiːz] [hæz; həz] [biːn]

but	those	who	have	themselves	been	in	them	:	To	help	these	has	been
但	那些	WHO	有	他们自己	到过	在	他们	:	到	帮助	这些	有	到过

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)] .

his	peculiar	Care	.
他的	奇特	关心	.

但对于那些亲身经历过苦难的人来说：帮助他们一直是他的特殊关怀。

[hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ækts] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][mæn][ɪn]['praɪvət] [laɪf] ;

Here's	one	of	the	best	Acts	can	be	done	by	Man	in	private	Life	;
这里是	一	的	这	最好的	使徒行传	能	是	完毕	经过	男人	在	私人的	生活	;

这是男人在私生活中能做的最好的事情之一；

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'dɪə(r)][hɪm] ; [ai][kʊd; kəd]['kæri] [ðɪs] ,

these	Things	will	,	they	must	,	they	ought	to	endear	him	;	I	could	carry	this	,
这些	事物	将要	,	他们	必须	,	他们	应该	到	心爱的	他	;	我	可以	携带	这	,

这些事将会、必须、也应该让他喜欢上他；我可以接受这一点。

[ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['baʊndləs] [leŋkθ; leŋθ] ;

if	necessary	,	to	an	almost	boundless	Length	;
如果	必要的	,	到	一个	几乎	无边无际	长度	;

如有必要，可延伸至几乎无限长；

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [greɪt] [mæn][θruː] - ['evri] [siːn] [ɒv; əv]['praɪvət] [laɪf] ,

was	I	to	trace	this	great	Man	thro	'	every	Scene	of	private	Life	,
曾是	我	到	痕迹	这	伟大的	男人	喉咙	-	每一个	场景	的	私人的	生活	,

如果我要追溯这位伟人私生活的每一个细节，

[jʊd] [faɪnd][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] ;

you'd	find	the	whole	a	noble	Record	,	of	which	this	is	an	Epitome	;
你会	寻找	这	所有的	一个	高贵	记录	,	的	哪个	这	是	一个	缩影	;

你会发现整部作品都是一部高尚的记录，而这只是其中的一个缩影；

[sʌtʃ] [æz; əz] [nɛə] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪd] , [ɔː(r)] [pə'hæps] - .

such	as	ne'er	was	exceeded	,	or	perhaps	equall'd	.
这样的	作为	从未	曾是	超出	,	或者	也许	-	.

如此之高，前所未有，或许也无人能及。

[ai] [lʊk] [ə'pɒn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [sed] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ;

I	look	upon	what	I	have	hitherto	said	as	necessary	to	my	Undertaking	;
我	看	之上	什么	我	有	迄今为止	说	作为	必要的	到	我的	承诺	;

我认为我迄今为止所说的一切都是对我事业的必要贡献；

[ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] [ðæt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

indulge	me	now	,	Sir	,	in	a	Digression	that	seems	naturally	enough	to	present
放纵	我	现在	,	先生	,	在	一个	题外话	那	似乎	自然	足够的	到	展示

[ˌaɪ 'tiː][self] ,

it	self	,
它	自己	,

先生，请允许我插一句题外话，这似乎很自然地就会浮现出来。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [meɪd] [hɪə(r)][ðæn; ðən] ['ɑːftəwədz] ; [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['iːzi] ,

and	may	be	better	made	here	than	afterwards	;	the	Transition	is	easy	,
和	可能	是	更好的	制成	这里	比	然后	;	这	过渡	是	简单的	,

[frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪvət] ,

from	the	private	,
从	这	私人的	,

而且在这里做可能比以后做更好；从私人领域过渡到私人领域很容易，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə]

allow	me	to	pass	to
允许	我	到	经过	到

请允许我传递到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] :
the 这 publick 公众 Life 生活 , of 的 the 这 Person 人 I 我 have 有 been 到过 speaking 请讲 :

我所谈论的这个人的公众生活：

[hɪə(r)][ai] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [seɪ] ; [huː] [kæn; kən] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
Here 这里 I 我 might 可能 make 制作 a 一个 general 一般的 Challenge 挑战 and 和 say 说 ; who WHO can 能 charge 收费 him 他 with 和 want 想 of 的 Wisdom 智慧 ,

在此，我或许可以提出一个普遍的挑战：谁能指责他缺乏智慧呢?

['dʒʌdʒmənt] , ['nɒlɪdʒ] , [ɪn'tegrəti] , ['ʌpraɪtnəs] , ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)] ['klemənsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] & [siː] .
Judgment 判断 , Knowledge 知识 , Integrity 正直 , Uprightness 正直 , Justice 正义 , or 或者 Clemency 宽恕 , and 和 a 一个 long 长的 & c .

判断力、知识、正直、公正、仁慈，以及长篇等等。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][feɪnt][tuː; tə][ðə; ði]['lætɪtjuːd][ai] [meɪ] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] :
But 但 this 这 would 会 be 是 but 但 faint 头晕的 to 到 the 这 Latitude 纬度 I 我 may 可能 with 和 Justice 正义 take 拿 the 这 other 其他 Way 方式 :

但这与我可能以正义之名采取的另一条道路相比，简直微不足道：

[ðɪs] [greɪt] [mæn] , [ɪz][ðə; ði][waɪz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'feəz] ;
This 这 great 伟大的 Man 男人 , is 是 the 这 wise 明智的 Director 导演 of 的 the 这 publick 公众 Affairs 事务 ;

这位伟人是公共事务部的英明负责人；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;
he 他 is 是 the 这 Delight 喜 of 的 his 他的 Royal 皇家 Master 掌握 , and 和 the 这 Darling 亲爱的 of 的 the 这 People 人们 ;

他是君主的宠儿，也是人民的宠儿；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] , [ædz] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
he 他 is 是 an 一个 Honour 荣誉 to 到 his 他的 Nation 国家 , adds 添加 a 一个 Lustre 光泽 to 到 the 这 Crown 王冠 ,

他是国家的荣耀，为王室增添光彩。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'zɜːvɪdli] ['vælju:d][baɪ][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl] ['jʊərəp] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ['blesɪŋ] ;
and 和 is 是 deservedly 理所当然 valued 有价值的 by 经过 us 我们 and 和 all 全部 Europe 欧洲 , as 作为 a 一个 general 一般的 publick 公众 Blessing 祝福 ;

它理应受到我们和全欧洲的珍视，成为一项普遍的公共福祉；

[bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
born 出生 for 为了 the 这 Good 好的 , the 这 Happiness 幸福 of 的 Mankind 人类 ;

生而为善，为人类幸福；

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [best] ,

and	arrived	to	a	Capacity	of	serving	his	Country	best	,
和	到达的	到	一个	容量	的	服务	他的	国家	最好的	,

并达到了为国家竭尽全力的能力范围，

[wen] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [stændz][məʊst][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪfs]

when	his	Country	stands	most	in	Need	of	his	Service	;	and	if	his	Life's
什么时候	他的	国家	站立	最多	在	需要	的	他的	服务	;	和	如果	他的	生活的

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

当国家最需要他的时候；如果他的生命得以延续，

[wɪtʃ] [meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][grɑːnt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	may	the	great	God	grant	,	so	that	he	compleat	his	Designs	for	the
哪个	可能	这	伟大的	上帝	授予	,	所以	那	他	完成	他的	设计	为了	这

['pʌblɪk] [gʊd] ;

Publick	Good	;
公众	好的	;

愿伟大的上帝赐予他这样的恩典，使他能够完成为公众利益而制定的计划；

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][led][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['ɪntrəst] ;

Great	Britain	will	undoubtedly	be	led	to	espouse	her	true	Interest	;
伟大的	英国	将要	无疑	是	引领	到	支持	她	真的	兴趣	;

英国无疑会走上维护自身真正利益的道路；

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmɜːs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]

her	Commerce	will	be	extended	and	established	;	and	we	shall	become
她	商业	将要	是	扩展	和	已确立的	;	和	我们	将	变得

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] ,

a	more	flourishing	,
一个	更多的	芊芊	,

她的商业将会拓展和巩固；我们将变得更加繁荣，

[juˈnaɪtɪd] , ['paʊəf(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

united	,	powerful	People	,	than	we	are	,	even	at	present	;	and	we
团结的	,	强大的	人们	,	比	我们	是	,	甚至	在	展示	;	和	我们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] ,

are	now	so	,
是	现在	所以	,

团结而强大的人民，比我们现在还要强大；而我们现在就是这样了。

[ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [bɪ'jɒnd] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

in	all	Respects	beyond	whatever	we	were	before	.
在	全部	尊重	超过	任何	我们	是	前	.

各方面都超越了我们以前的样子。

[mait] [ai][biː; bi] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] ,

Might	I	be	allow'd	to	enter	upon	his	Conduct	during	the	late	,
可能	我	是	允许	到	进入	之上	他的	执行	期间	这	晚的	,

我能否就他近来的行为进行评述？

[ænd; ənd] [stɪl] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] ['jʊərəp] , [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [siːn] [mait] [ai]

and	still	critical	situation	of	Affairs	in	Europe	,	what	a	noble	Scene	might	I
和	仍然	批判的	情况	的	事务	在	欧洲	,	什么	一个	高贵	场景	可能	我

['əʊpən] ;

open	;
打开	;

欧洲局势依然严峻，我该如何展现这壮丽的景象呢？

[haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [biːn] - [ænd; ənd]

how	has	the	Honour	and	Interest	of	the	Nation	been	persu'd	and
如何	有	这	荣誉	和	兴趣	的	这	国家	到过	-	和

-	,
maintain'd	,
-	,

国家荣誉和利益是如何得到维护和捍卫的?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [tɜːnz] [ɪn] [ə'feəz] ?

notwithstanding	all	the	various	Turns	in	Affairs	?
虽然	全部	这	各种各样的	转弯	在	事务	?

尽管事态发生了种种变化?

[haʊ] [hæz; həz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [biːn] - ?

How	has	the	Ambition	of	Princes	been	baulkt	?
如何	有	这	志向	的	王子们	到过	-	?

君主的野心是如何受阻的?

[ðeə(r)] ['kaunslz] ['əʊvə(r)] - - , [ðeə(r)]

their	Councils	over	-	rul'd	,	their
他们的	议会	超过	-	-	,	他们的

他们的议会否决了他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['meʒəz] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪnz] [brɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪm] ?

Measures	broke	,	and	their	greatest	Designs	brought	to	nothing	by	him	?
措施	打破	,	和	他们的	最	设计	带来	到	没有什么	经过	他	?

措施被破坏，他们最宏伟的计划也被他化为泡影?

[haʊ] [baɪ][wʌn] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz][hiː; hi] [prəzɝːvd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

How	by	one	Turn	of	his	Hand	has	he	preserv'd	the	Peace	of	Europe	,
如何	经过	一	转动	的	他的	手	有	他	保存	这	和平	的	欧洲	,

他仅凭一次转手，便维护了欧洲的和平。

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ['treʒə(r)] , [kept] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][wɔː(r)] [ə'brɔːd] ,

prevented	the	Effusion	of	Blood	,	and	Treasure	,	kept	us	from	War	abroad	,
阻止	这	渗出液	的	血	,	和	宝藏	,	保留	我们	从	战争	国外	,

[frɒm; frəm] [ɪn'veɪʒən] [æt; ət] [həʊm] ,

from	Invasions	at	home	,
从	入侵	在	家	,

阻止了流血和财富的流失，使我们免于海外战争和国内入侵。

[ðəʊ] - [məʊst] [ə'pærəntli] - [wɪð] [bəuθ] ?

tho	'	most	apparently	threaten'd	with	both	?
虽然	-	最多	显然	-	和	两个都	?

虽然大多数人显然都用这两种手段威胁过别人?

[haʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hæz; həz][hiː; hi] , [baɪ][ə; eɪ] ['mænɪdʒmənt] , [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm'self] -

How	,	in	a	word	,	has	he	,	by	a	Management	,	peculiar	to	himself	secur'd
如何	,	在	一个	单词	,	有	他	,	经过	一个	管理	,	奇特	到	他自己	-

[ðæt] [træŋ'kwɪləti][ɪn] ['jʊərəp] ,

that	Tranquility	in	Europe	,
那	宁静	在	欧洲	,

简而言之，他是如何通过一套独有的管理方式，确保了欧洲的安宁?

[wɪtʃ] [ɪf] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn] , [maɪt] [hæv; həv][kɒst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][men] ,

which	if	broke	in	upon	,	might	have	cost	the	Lives	of	a	million	of	Men	,
哪个	如果	打破	在	之上	,	可能	有	成本	这	生活	的	一个	百万	的	男人	,

如果强行闯入，可能会造成一百万人丧生。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][hæv; həv] ?

an	immense	Treasure	,	and	many	Years	to	have	restor'd	?
一个	巨大	宝藏	,	和	许多	年	到	有	已恢复	?

一笔巨大的财富，需要很多年才能修复?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spɛns]

and	all	this	without	any	Expence
和	全部	这	没有	任何	费用

而且这一切都无需任何费用。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][juː 'es] .

but	what	is	an	Advantage	to	us	.
但	什么	是	一个	优势	到	我们	.

但这对我们来说有什么好处呢?

[haʊ] [wɪl] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['mɪnɪstri] [bɪ'kʌm] [waɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['pæt(ə)n] .

How	will	a	future	Ministry	become	wise	from	this	great	Pattern	.
如何	将要	一个	未来	部	变得	明智的	从	这	伟大的	图案	.

未来的教会将如何从这一伟大的模式中汲取智慧?

[haʊ] ['iːzi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

How	easy	will	it	be	for	a	Man	to	make	a	Figure	at	the	Head	of
如何	简单的	将要	它	是	为了	一个	男人	到	制作	一个	数字	在	这	头	的

[ə'feəz] [wen] [ɪn][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][ækt][ɪn]

Affairs	when	in	all	Difficulties	he	has	nothing	else	to	do	but	to	act	in
事务	什么时候	在	全部	困难	他	有	没有什么	别的	到	做	但	到	行为	在

[kən'fɔːməti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meʒəz] ?

Conformity	to	his	Measures	?
一致性	到	他的	措施	?

如果一个人在遇到所有困难时，除了按照自己的方式行事之外别无他法，那么他要成为掌权者该有多容易?

['meʒəz] , [ðæt] [hæv; həv] [biːn] - [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ; ['meʒəz] , [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ]

Measures	,	that	have	been	try'd	and	found	to	answer	;	Measures	,	that	as	they
措施	,	那	有	到过	-	和	成立	到	回答	;	措施	,	那	作为	他们

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

已经尝试过并证明有效的措施；已经奏效的措施，

[ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪsɪz] [wɪl] ['ɔːlweɪz][duː; də] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] , [sɜː(r)] ,

in	the	like	Cases	will	always	do	;	but	I	find	,	Sir	,
在	这	喜欢	案例	将要	总是	做	;	但	我	寻找	,	先生	,

类似案件总是如此；但我发现，先生，

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

I	must	put	a	Restraint	upon	my	Inclination	,
我	必须	放	一个	克制	之上	我的	倾角	,

我必须克制自己的欲望。

[ɔː(r)] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [rʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [brˈjɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['letə(r)] ;

or	this	agreeable	Subject	would	run	me	much	beyond	the	Limits	of	a	Letter	;
或者	这	同意	主题	会	跑步	我	很多	超过	这	限制	的	一个	信	;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

and	indeed	,
和	的确	,

否则，这个令人愉快的话题就会远远超出一封信的篇幅；而且，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [aɪ][pʊt][ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ]
it **is** **a** **very** **great** **Restraint** **I** **put** **upon** **myself** **to** **break** **off** **without** **saying** **much**
它 是 一个 非常 伟大的 克制 我 放 之上 我 到 休息 离开 没有 说 很多
[mɔː(r)] ,
more **,**
更多的 ,

我克制住自己，没有多说，就此打住。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][æn; ən] ['ɒnɪst] [truː] - [hɑːtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
for **how** **can** **an** **honest** **true** **-** **hearted** **English man** **bear** **to** **have** **the**
为了 如何 能 一个 诚实的 真的 - 心地 英国人 熊 到 有 这
['pɜːs(ə)n] [ɪn'sʌlt] ,
Person **insulted** **,**
人 受辱 ,

一个诚实正直的英国人怎能容忍他人受到侮辱呢?

[huː] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;
who **is** **so** **much** **the** **Cause** **of** **his** **Prosperity** **and** **Happiness** **;**
WHO 是 所以 很多 这 原因 的 他的 繁荣 和 幸福 ;

谁是他繁荣和幸福的根源?

[huːz] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
whose **ONE** **general** **intention** **is** **the** **Good** **of** **his** **Country** **;**
谁 一 一般的 意图 是 这 好的 的 他的 国家 ;

他唯一的宗旨就是为国家谋福祉;

[huː] [ɪz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]
who **is** **indefatigable** **in** **his** **Endeavours** **to** **procure** **it** **;** **who** **is** **the** **Glory** **of**
WHO 是 不懈 在 他的 努力 到 采购 它 ; WHO 是 这 荣耀 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
the **present** **Age** **,**
这 展示 年龄 ,

他孜孜不倦地努力去获取它；他是当今时代的荣耀，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ænd; ənd]['ɪmɪteɪtɪd] [waɪl] [gʊd] [ɔː(r)] [greɪt] [men] [kən'tɪnjuː] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
and **will** **be** **admir'd** **and** **imitated** **while** **good** **or** **great** **Men** **continue** **upon** **Earth** **.**
和 将要 是 钦佩 和 模仿 尽管 好的 或者 伟大的 男人 继续 之上 地球 .

只要世上还有善良伟大的人，他们就会受到人们的敬仰和效仿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[aɪ][kænt] [kən'kluːd] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I **can't** **conclude** **without** **observing** **to** **you** **,** **Sir** **,**
我 不能 结束 没有 观察 到 你 , 先生 ,

先生，最后我还要对您说几句:

[ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
that **this** **Work** **is** **so** **far** **a** **finishing** **Stroke** **with** **the** **Doctor** **,**
那 这 工作 是 所以 远的 一个 精加工 中风 和 这 医生 ,

这项工作目前为止是与医生进行的最后一次交锋。

[ðæt] [hiː; hi] [siːm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] : [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]
that **he** **seems** **by** **it** **to** **have** **compleated** **his** **Character** **:** **In** **a** **former**
那 他 似乎 经过 它 到 有 已完成 他的 特点 : 在 一个 以前的
[pə'fɔːməns] ,
Performance **,**
表现 ,

他似乎通过这种方式完成了他的角色塑造：在之前的表演中，

[hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz][dʒest][æt; ət] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ;

he	levelled	his	Jests	at	Almighty	God	;
他	平整	他的	笑话	在	全能者	上帝	;

他竟拿全能的上帝开玩笑;

- [ænd; ənd] ['ridikjuːl] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] [ə'bʌv] : [baɪ]

banter'd	and	ridiculed	Religion	and	all	that's	good	and	adorable	above	:	By
-	和	嘲笑	宗教	和	全部	那就是	好的	和	可爱的	多于	:	经过

[ðɪs] ,

this	,
这	,

戏谑和嘲讽了宗教以及上面所有美好可爱的事物：由此，

[hiː; hi][hæz; həz][ə'bjuːzd][ænd; ənd] [in'sʌlt] [ðəʊz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstli]['væljuːd][baɪ][juː 'es] , [æz; əz]

he	has	abused	and	insulted	those	,	who	are	justly	valued	by	us	,	as
他	有	受虐	和	受辱	那些	,	WHO	是	公正地	有价值的	经过	我们	,	作为

[ðə; ði][best] ,

the	best	,
这	最好的	,

他辱骂和侮辱了那些在我们眼中无比优秀的人。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [bɪ'ləʊ] : [haʊ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [meɪ] [biː; bi] ['reliʃ] , [taɪm] , [aɪ] [seɪ] ,

the	greatest	below	:	How	his	present	Conduct	may	be	relished	,	Time	,	I	say	,
这	最	以下	:	如何	他的	展示	执行	可能	是	津津有味	,	时间	,	我	说	,

下面最伟大的是：时间啊，我说，他现在的行为多么值得我们欣赏啊。

[wɪl] [best] [dɪ'skʌvə(r)] ; [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	best	discover	;	his	former	,	had	a	Resentment	attending	it	,
将要	最好的	发现	;	他的	以前的	,	有	一个	怨恨	参加	它	,

最好能发现；他的前任对此心存怨恨，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mædʒəsti] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə][əd'mɪt][hɪm][ə; eɪ]

and	her	late	Majesty	would	not	be	prevailed	upon	to	admit	him	a
和	她	晚的	威严	会	不是	是	最终获胜	之上	到	承认	他	一个

['prebəndəri] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ,

Prebendary	of	Windsor	,
教士	的	温莎	,

已故女王陛下始终不肯接纳他为温莎教士。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] :

notwithstanding	very	powerful	and	pressing	Instances	were	made	on	his	Behalf	:
虽然	非常	强大的	和	紧迫	实例	是	制成	在	他的	代表	:

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz][məʊst] ['haɪli] [dɪs'pliːzd] ,

Her	Majesty	was	most	highly	displeased	,
她	威严	曾是	最多	高度	不高兴	,

尽管有人以非常强有力的理由为他辩护，但女王陛下仍然非常不悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] ,

she	would	not	allow	him	to	come	near	her	Person	;	her	Majesty	said	,
她	会	不是	允许	他	到	来	靠近	她	人	;	她	威严	说	,

她不允许他靠近她；女王陛下说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] ['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ;

she	had	been	but	too	credibly	informed	of	the	Immorality	of	his	Life	;
她	有	到过	但	也	可信地	知情的	的	这	不道德	的	他的	生活	;

她只是太容易相信他生活中的不道德行为;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [prə'feɪn] [ænd; ənd]

and	as	for	his	Writings	,	she	knew	them	to	be	profane	and
和	作为	为了	他的	著作	,	她	知道	他们	到	是	亵渎	和

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ;

impious	;
不敬	;

至于他的著作，她知道那些都是亵渎神明、不敬神的。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɒθ] , [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ;

that	he	was	the	Scandal	of	his	Cloth	,	a	Reproach	to	Religion	;
那	他	曾是	这	丑闻	的	他的	布	,	一个	责备	到	宗教	;

他成了教会的耻辱，成了宗教的耻辱；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['kɒnʃəns] [gɪv] [hɪm]['eni] [prɪ'fɜ:mənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

and	therefore	she	could	not	in	Conscience	give	him	any	Preferment	in	the	Church	.
和	所以	她	可以	不是	在	良心	给	他	任何	升迁	在	这	教会	.

因此，她凭良心无法给他在教会中的任何晋升。

[ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] ['rʌfld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌn'i:zi] ; [haʊ'evə(r)] ,

This	Answer	ruffled	the	Doctor	,	and	made	his	Friends	uneasy	;	however	,
这	回答	褶皱的	这	医生	,	和	制成	他的	朋友们	不安	;	然而	,

这个回答让博士感到不安，也让他的朋友们感到困惑；然而，

[ðeɪ] [set] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [geɪv] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] - ;

they	set	down	with	it	for	the	present	,	and	gave	over	their	Sollicitations	;
他们	放	向下	和	它	为了	这	展示	,	和	给予	超过	他们的	-	;

他们暂时带着它坐下来，并提出了他们的请求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði]['mɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)] ,

but	the	Doctor	having	been	the	Minion	of	a	great	Minister	,
但	这	医生	拥有	到过	这	小黄人	的	一个	伟大的	部长	,

但这位博士曾是位大臣的爪牙，

[ænd; ənd] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['dɜ:ti] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	deeply	engaged	in	the	dirty	Work	of	the	Day	,
和	深	已订婚的	在	这	肮脏的	工作	的	这	天	,

并全身心投入到日常的繁重工作中，

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] [θɔ:t] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;

his	Patron	thought	himself	obliged	to	take	Care	of	him	;
他的	赞助人	想法	他自己	有义务	到	拿	关心	的	他	;

他的赞助人认为自己有义务照顾他；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ][di:] — — [waɪ][ɪn]['aɪələnd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veɪkənt] , [hi:; hi] [prɪ'veɪld] [wɪð] [ðə; ði]

and	upon	a	D	—	—	y	in	Ireland	becoming	vacant	,	he	prevailed	with	the
和	之上	一个	D	—	—	是	在	爱尔兰	成为	空缺	,	他	最终获胜	和	这

[kwi:n] [tu:; tə][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][hɪm] ;

Queen	to	grant	it	him	;
女王	到	授予	它	他	;

当爱尔兰的一个 D——y 职位空缺时，他设法说服女王将职位授予了他；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][dɪd][nɒt][æt; ət][lɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['retɪˌnɔɪdz] ; [nɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv]

which	her	Majesty	did	not	at	last	without	much	Reluctancy	;	nor	would	have
哪个	她	威严	做过	不是	在	最后的	没有	很多	不情愿	;	也不	会	有

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

done	it	at	all	,
完毕	它	在	全部	,

但女王陛下最终还是极不情愿地没有这样做；而且她本来也根本不会这样做。

[æz; əz] - [twɒz] [ðen] [θɔːt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

as	'	twas	then	thought	,	but	to	remove	the	Doctor	further	from	her	,
作为	-	那是	然后	想法	,	但	到	消除	这	医生	更远	从	她	,

正如当时人们所想的那样，但这却是为了让医生离她更远一些。

[ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - , [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌm] ['veri]

and	get	rid	of	the	Sollicitations	,	upon	his	Account	,	that	were	become	very
和	得到	摆脱	的	这	-	,	之上	他的	帐户	,	那	是	变得	非常

[ʌnˈiːzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

uneasy	to	her	.
不安	到	她	.

并因他的缘故，摆脱那些令她感到非常不安的纠缠。

[wʌn] [mait] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][gɒt] [ðʌs] ['ɪntuː][snʌg] ,

One	might	have	imagined	,	that	when	the	Doctor	had	got	thus	into	snug	,
一	可能	有	想象	,	那	什么时候	这	医生	有	得到	因此	进入	舒适	,

人们或许会想象，当博士如此安然无恙时，

[wɔːm] ['kwɔːtəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] ; [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [nɒt][hæv; həv] [fləʊn] [ɪn]

warm	Quarters	,	he	would	have	been	easy	;	and	at	least	not	have	flown	in
温暖的	四分之一	,	他	会	有	到过	简单的	;	和	在	至少	不是	有	飞行	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	Face	,
这	脸	,

如果住得暖和些，他就会很容易脱身；至少不会当面撞上来。

[ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	broke	out	,	as	it	were	,
和	打破	出去	,	作为	它	是	,

然后，仿佛爆发了出来，

['ɪntuː]['əʊpən] [ækts] [ɒv; əv] [hɒˈstɪləti] [wɪð] [ðəʊz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfendɪd]

into	open	Acts	of	Hostility	with	those	by	whom	he	is	protected	and	defended
进入	打开	使徒行传	的	敌意	和	那些	经过	谁	他	是	受保护	和	辩护

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

公开敌视那些保护和捍卫他的人；

[ðəʊz] [ðæt] [sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][hɪm][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðæt] [iːz] , ['ɪndələns] ,

those	that	secure	to	him	all	the	Happiness	,	that	Ease	,	Indolence	,
那些	那	安全的	到	他	全部	这	幸福	,	那	舒适	,	懒惰	,

那些能给他带来所有幸福、安逸和懒散的东西

[ænd; ənd] ['fʊlnɪs] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [aʊt][tuː; tə][hɪm] : [wɒt] [prɪ'tens] [hæz; həz][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	Fulness	can	furnish	out	to	him	:	What	Pretence	has	he	more	than
和	充满	能	提供	出去	到	他	:	什么	虚伪	有	他	更多的	比

['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

any	other	Man	,
任何	其他	男人	,

丰盛可以给他提供：他比任何人都更有优越感，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['strʌtɪŋ]

to	a	Thousand	a	Year	for	doing	nothing	,	or	little	more	than	strutting
到	一个	千	一个	年	为了	正在做	没有什么	,	或者	小的	更多的	比	昂首阔步

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['vɜːdʒə(r)] ,

behind	a	Verger	,
在后面	一个	维杰	,

一年能挣一千块钱，什么都不用做，或者只是跟在教堂管理员身后晃悠而已。

[ænd; ənd] ['lɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][men] ['ɒnɪstɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] , [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

and	Lording	it	ever	Men	honester	,	and	more	deserving	,	than	himself	,
和	领主	它	曾经	男人	更诚实	,	和	更多的	值得	,	比	他自己	,

[ænd; ənd] [jet] [kænt][hiː; hi][biː; bi] [kən'tentɪd] ?

and	yet	can't	he	be	contented	?
和	然而	不能	他	是	满足	?

他总是高高在上，瞧不起比他更诚实、更值得尊敬的人，难道他就不能满足吗?

[haʊ] ['skændələs] [kən'dʌkt] [laɪk] [ðɪs] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

How	scandalous	wou'd	Conduct	like	this	be	in	a	Soldier	;	was	an	Officer	,
如何	丑闻	会	执行	喜欢	这	是	在	一个	士兵	;	曾是	一个	官	,

如果这样的行为发生在一名士兵身上，那该是多么令人震惊；他是一名军官。

[wʌn] [ðæt] [iːts] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [bred] , [ænd; ənd] [weəz] [hɪz; ɪz] [klɒθ] , [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðʌs] , [wɒt]

one	that	eats	his	Majesty's	Bread	,	and	wears	his	Cloth	,	to	behave	thus	,	what
一	那	吃	他的	陛下的	面包	,	和	穿着	他的	布	,	到	表现	因此	,	什么

[wʊd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːv] ?

would	he	deserve	?
会	他	应得	?

一个吃着国王的面包，穿着国王的衣袍的人，如果行为如此，他该得到什么?

[aɪ] [ɔːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

I	ought	,	indeed	,	to	offer	some	Apology	for	only	making	the	Supposition	;
我	应该	,	的确	,	到	提供	一些	道歉	为了	仅有的	制作	这	假设	;

[ðə; ðɪ][kəm'pærɪs(ə)n][woʊnt][həʊld] ,

the	Comparison	won't	hold	,
这	比较	惯于	抓住	,

我确实应该为仅仅做出假设而道歉；这个比较是站不住脚的。

- [tɪz][nɒt][dʒʌst] ; [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][men][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli][əb'hɔː(r)][ɔːl] [sʌtʃ]

'	tis	not	just	;	the	Officers	are	all	Men	of	Honour	,	they	not	only	abhor	all	such
-	的	不是	只是	;	这	警官	是	全部	男人	的	荣誉	,	他们	不是	仅有的	痛恨	全部	这样的

[kən'dʌkt] ,

Conduct	,
执行	,

这不公平；这些军官都是有荣誉感的人，他们不仅憎恶一切此类行为，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [raɪt] ,

but	they	look	upon	it	their	Duty	,	in	which	they	are	certainly	right	,
但	他们	看	之上	它	他们的	责任	,	在	哪个	他们	是	当然	正确的	,

但他们认为这是他们的职责，他们的看法当然是正确的。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəst]

to	do	whatever	is	in	their	Power	for	promoting	the	Honour	and	Interest
到	做	任何	是	在	他们的	力量	为了	推广	这	荣誉	和	兴趣

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ,

of	their	Royal	Master	,
的	他们的	皇家	掌握	,

竭尽所能，维护其君主的荣誉和利益。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn'trʌst] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fəːðə]

and	those	intrusted	by	him	with	the	Administration	;	and	for	furthering
和	那些	受托人	经过	他	和	这	行政	;	和	为了	进一步

[ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['welfeə(r)] :

their	Reputation	and	Welfare	:
他们的	名声	和	福利	:

以及那些受他委托管理行政事务的人；并为了增进他们的声誉和福祉:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ðɪs] [ɔːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ɪz][hiː; hi][nɒt] [peɪd] ,

This	ought	,	indeed	,	to	be	the	Temper	of	the	Doctor	;	Is	he	not	paid	,
这	应该	,	的确	,	到	是	这	脾气	的	这	医生	;	是	他	不是	有薪酬的	,

这的确应该是医生的性情；难道他没有得到报酬吗?

[ænd; ənd] [wel] [peɪd] [tuː] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ʌp] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

and	well	paid	too	,	to	preach	up	Charity	and	Benevolence	;
和	出色地有薪酬的		也	,	到	布道	向上	慈善	和	仁	;

而且报酬丰厚，工作内容就是宣扬慈善和仁慈;

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [p'aʊəz] ;

to	teach	People	their	Duty	to	the	superior	Powers	;
到	教	人们	他们的	责任	到	这	优越的	权力	;

教导人民对上级政权的义务;

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [gʊd] ['gʌvənəz] ;

to	tell	them	of	their	Obligations	to	good	Governors	;
到	告诉	他们	的	他们的	义务	到	好的	州长们	;

告诉他们他们对优秀统治者的义务;

[tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] ;

to	inculcate	a	Love	and	a	Reverence	for	these	in	the	Minds	of	all	;
到	灌输	一个	爱	和	一个	尊敬	为了	这些	在	这	思想	的	全部	;

在所有人心中培养对这些事物的爱戴和敬畏之心;

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

to	engage	them	to	Peace	and	a	dutiful	Behaviour	;	in	a	Word	,
到	从事	他们	到	和平	和	一个	尽职尽责的	行为	;	在	一个	单词	,

促使他们走向和平与恪守职责；总之，

[tuː; tə][fɪə(r)][gɒd][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

to	fear	God	and	honour	the	King	;
到	害怕	上帝	和	荣誉	这	国王	;

敬畏上帝，尊敬君王;

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪk] [huː] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [pleɪst] [wɪð]

and	obey	those	for	Conscience	Sake	who	are	by	his	Majesty	placed	with
和	服从	那些	为了	良心	清酒	WHO	是	经过	他的	威严	放置	和

[ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Authority	over	them	.
权威	超过	他们	.

并且要服从那些因良心而受陛下委派管理他们的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

This	is	the	Sum	of	what	the	Doctor	has	in	Charge	,
这	是	这	和	的	什么	这	医生	有	在	收费	,

这是医生负责的全部内容，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] .

and	what	he	is	under	the	most	solemn	Obligations	to	comply	with	.
和	什么	他	是	在下面	这	最多	庄严	义务	到	遵守	和	.

以及他所肩负的最庄严的义务。

['əʊnli][ə; eɪ][beə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['krɪmɪn(ə)l] ; [wɒt] [ðen]

Only	a	bear	Neglect	of	these	Things	would	be	sufficiently	Criminal	;	what	then
仅有的	一个	熊	忽视	的	这些	事物	会	是	足够	刑事	;	什么	然后

[mʌst; məst][ðə; ði][mæn] [dɪ'zɜːv] ,

must	the	Man	deserve	,
必须	这	男人	应得	,

只有熊才会如此漠视这些事情，否则就足以构成犯罪；那么，这个人究竟该受到怎样的惩罚呢?

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [səʊ] ['hɑːdi] , [ɪn] [briːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

who	could	be	found	so	hardy	,	in	Breach	of	his	Oath	and	Honour	,
WHO	可以	是	成立	所以	耐寒的	,	在	违反	的	他的	誓言	和	荣誉	,

谁能如此冷酷无情，竟敢违背誓言和荣誉?

[tuː; tə][ækt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ?

to	act	the	Reverse	of	all	these	?
到	行为	这	撤销	的	全部	这些	?

采取与所有这些相反的做法?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] : [hiː; hi] [kən'tem] [ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'vɪə(r)] ;

And	such	is	the	Doctor	:	He	contemns	the	Power	he	should	revere	;
和	这样的	是	这	医生	:	他	蔑视	这	力量	他	应该	尊敬	;

这就是博士：他蔑视他本应敬畏的权力;

[hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðæt] ['gʌvənmənt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ʌp'həʊld] ;

he	strives	to	undermine	that	Government	he	ought	to	uphold	;
他	努力	到	破坏	那	政府	他	应该	到	坚持	;

他竭力破坏他本应维护的政府;

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [rɪ'flekʃənz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)]

he	endeavours	at	Reflexions	upon	those	he	should	have	in	the	highest	Honour
他	努力	在	反思	之上	那些	他	应该	有	在	这	最高	荣誉

[ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ;

and	Esteem	;
和	尊重	;

他努力反思那些他应该给予最高荣誉和尊重的人;

[hiː; hi][ɪz] ['liːdɪŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [ˌdɪsə'fekʃn] [ænd; ənd] [dɪs'lɔɪəlti] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

he	is	leading	People	into	Disaffection	and	Disloyalty	who	are	committed	to
他	是	领导	人们	进入	不满	和	不忠	WHO	是	坚定的	到

[hɪz; ɪz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

his	Care	for	right	Information	;
他的	关心	为了	正确的	信息	;

他正在将那些原本忠于他、致力于提供正确信息的人们引向不满和不忠;

[hiː; hi] ['pɔɪznz] [ðəʊz] [hiː; hi][ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [fiːd] ; [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['mʌni] ,

he	poisons	those	he	is	paid	to	feed	;	he	receives	the	Nation's	Money	,
他	毒药	那些	他	是	有薪酬的	到	喂养	;	他	接收	这	国家的	钱	,

他毒害那些受雇于他、供养他的人；他收受国家的钱财。

[bʌt; bət][saɪdz] [wɪð] [ɪts] ['enəmɪz] ;

but	sides	with	its	Enemies	;
但	侧面	和	它是	敌人	;

却站在敌人一边;

[wɪð] [ðəʊz] [huːz] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ænd; ənd]['ruːɪn]

with	those	whose	Desires	and	constant	Endeavours	are	to	enslave	and	ruin
和	那些	谁	欲望	和	持续的	努力	是	到	奴役	和	废墟

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

与那些一心想要奴役和毁灭我们的人在一起:

[wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'zɜːvs] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ;

What	the	Doctor	deserves	is	easy	to	determine	;
什么	这	医生	值得	是	简单的	到	决定	;

医生应得的待遇很容易确定;

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ; [ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][seɪ] ,

but	what	he	may	meet	with	must	be	left	to	others	;	I	shall	but	say	,
但	什么	他	可能	见面	和	必须	是	左边	到	其他的	;	我	将	但	说	,

但他将要遭遇什么，就留给其他人去评判吧；我只想说，

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['dju:ti]['əʊnli] , [ɪz] [dɪ'skɑ:dɪd] , ['nevə(r)][feɪlz][tu:; tə] [mi:t] [wɪð]

a	Soldier	for	Neglect	of	Duty	only	,	is	discarded	,	never	fails	to	meet	with
一个	士兵	为了	忽视	的	责任	仅有的	,	是	丢弃	,	绝不	失败	到	见面	和

[dɪs'greɪs] ,

Disgrace	,
耻辱	,

仅仅因为玩忽职守就被开除的士兵，总是会蒙受耻辱。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [deθ] ; [hɪə(r)][ɪz] [wʌts] [mʌtʃ] [wɜ:s]

and	often	Death	;	here	is	what's	much	worse
和	经常	死亡	;	这里	是	是什么	很多	更糟

而且往往还会死亡；更糟糕的是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌtməʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [kæn; kən][ə'maʊnt][tu:; tə] ;

than	the	utmost	such	a	Charge	can	amount	to	;
比	这	极致	这样的	一个	收费	能	数量	到	;

超过此类指控所能达到的最高金额；

[ðæt] [ðə; ði] [klɒθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

that	the	Cloth	should	make	such	a	Difference	that	he	who	ought	to	have	the
那	这	布	应该	制作	这样的	一个	不同之处	那	他	WHO	应该	到	有	这

[sɪ'vɪərɪst] ['tri:tmənt] ,

severest	Treatment	,
最严重	治疗	,

这种布料竟然能产生如此大的影响，以至于那些本应受到最严厉对待的人，

[faindz][ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l][ɪz][nəʊ] [greɪt] [en'kəʊmiəm][ə'pɒn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['dʒʌstɪs] .

finds	the	most	favourable	is	no	great	Encomium	upon	our	national	Justice	.
发现	这	最多	有利	是	不	伟大的	赞誉	之上	我们的	国家的	正义	.

认为最有利的评价并非对我们国家司法事业的伟大赞扬。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmpɔlɪtɪk] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz]

I	cannot	but	be	a	little	surpris'd	at	the	impolitick	Method	of	the	Doctor's
我	不能	但	是	一个	小的	惊讶	在	这	不政治	方法	的	这	医生的

[prə'si:dɪŋ] ;

proceeding	;
进行中	;

医生这种不合时宜的做法，让我感到有些惊讶；

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [mæn'kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][ɪz][hɪm'self][ðə; ði][məʊst][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spəʊzd][ɪn]

who	should	attack	Mankind	in	a	Way	he	is	himself	the	most	to	be	exposed	in
WHO	应该	攻击	人类	在	一个	方式	他	是	他自己	这	最多	到	是	裸露	在

[ɒv; əv]['ɔ:lməʊst]['eni][mæn] ['bri:ðɪŋ] ;

of	almost	any	Man	breathing	;
的	几乎	任何	男人	呼吸	;

谁应该以某种方式攻击人类，而他自己恰恰是几乎所有活着的人中最容易暴露弱点的；

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [smɔ:l] [sketʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ;

I	have	given	you	a	small	Sketch	of	it	here	,	Sir	;
我	有	给定	你	一个	小的	草图	的	它	这里	,	先生	;

先生，我在这里给您做了一个简单的草图；

[bʌt; bət][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] ;

but	no	further	than	was	absolutely	necessary	;
但	不	更远	比	曾是	绝对地	必要的	;

但不会超出绝对必要的范围；

[ɪf] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rekwɪzɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː]

if	I	find	it	requisite	you	may	hereafter	expect	from	me	a	full	and	true
如果	我	寻找	它	必需品	你	可能	此后	预计	从	我	一个	满的	和	真的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [laɪf] ,

Account	of	the	Doctor's	Life	,
帐户	的	这	医生的	生活	,

如果我认为有必要，你们今后可以期待我提供一份完整真实的医生生平报告。

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [pɑːst] ;

and	Conversation	for	upwards	of	thirty	Years	past	;
和	对话	为了	向上	的	三十	年	过去的	;

以及过去三十多年来的交流;

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪs'kləʊz] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

which	will	disclose	such	Scenes	that	all	Mankind	must	look	upon	it	a	Piece	of
哪个	将要	透露	这样的	场景	那	全部	人类	必须	看	之上	它	一个	片	的

[greɪt] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

great	Assurance	in	the	Doctor	to	offer	at	the	private	characters	of	others	,
伟大的	保证	在	这	医生	到	提供	在	这	私人的	人物	的	其他的	,

这将揭示出这样的场景，全人类都必须将其视为医生对他人私生活的一种极大肯定。

[wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [dɪ'fektɪv] .

when	his	own	has	been	so	very	defective	.
什么时候	他的	自己的	有	到过	所以	非常	有缺陷的	.

而他自己的身体却有如此严重的缺陷。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['trespəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də][maɪ'self][ðə; ði]

I	shall	trespass	no	longer	upon	your	Patience	,	than	to	do	myself	the
我	将	侵入	不	更长	之上	你的	耐心	,	比	到	做	我	这

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

Honour	to	assure	you	,
荣誉	到	保证	你	,

我不敢再辜负您的耐心，特此郑重向您保证:

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,

and	all	the	World	,	that	I	am	,
和	全部	这	世界	,	那	我	是	,

以及我所是的整个世界，

[sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ,

Sir	,	Your	most	obedient	,
先生	,	你的	最多	听话	,

先生，您最顺从的，

[dɪ'vəʊtɪd] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , & [siː] :

Devoted	humble	Servant	,	&	c	:
奉献	谦逊的	仆人	,	&	c	:

忠诚谦卑的仆人，等等:

[dek] . ['sɛvən] . - .

Dec	.	7	.	1726	.
12月	.	7	.	-	.

1726年12月7日

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK
威廉	安德鲁斯	克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

MEMORIAL	LIBRARY
纪念馆	图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] [prɪnt]
PUBLICATIONS IN PRINT
出版物 在 打印

印刷出版物

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 194916 .
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-194916。

['henri] ['nevəl] [peɪn] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[əˈnɒnɪməs] , " [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ,
Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd] ['eərən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[suˈzænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði]['vænətɪ][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] (-) . - .
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers (1750) . 23 .
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪstɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1950 - 195126 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] (-) . - - - .
Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 1951 - 195231 .
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - - - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən]['eləʤi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə]['diːɒn] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [duːr'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] (-) -
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) 1964
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) -
- - .
- 1965110 .
- - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）1964-1965 年 110。

[ʤɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɒnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['ʤʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑː(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['lɜːnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Daniel Defoe and others .
丹尼尔 笛福 和 其他的 .

丹尼尔·笛福等人。

[əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [viːl] . - .
Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

维尔夫人显灵事件记述。116.

[tʃɑːlz] [ˈmæklɪn] , [ðə; ði] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈθɪətə(r)] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

[ˈhenri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

[ˈtɒməs] [ˈtreɪhɜːrn] , [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bərˈnɑːrd] [ˈmændəˌvɪl] , [ˈiːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfebl] (-) . - - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 - 1967123
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - - -
.
:
.

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

[ˈedmənd] [məˈləʊn] , [ˈkɜːsəri] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
[ˈrəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[əˈnɒnɪməs] , [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[əˈnɒnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːd] [ˈhɜːrvi] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈvɜːb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ˈvɜːtʃuː] (-) . - -
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 1967 -
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - -
- .
1968129 .
- .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742）。1967-1968129。

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) . - .
1694) . 130 .
-) . - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - (-) . - .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) . 132 .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) . - .

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。132。

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) . - -
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) . 1968 -
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) . - -
-
1969133 .
-

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。1968-1969 年 133。

[dʒɒn] ['kɔːrtni] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] (-) . - .
the Late Samuel Johnson (1786) . 134 .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。134。

[dʒɒn] [daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) . - .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) . 135 .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) . - .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708).135。

[sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] (-) . - .
Sir John Hill , Hypochondriasis , a Practical Treatise (1766) . 136 .
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 , 一个 实际的 论文 (-) . - .

约翰·希尔爵士，《疑病症实用论著》（1766 年）。136。

['tɒməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔːs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》.....

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] (-) . - .
Language (1759) . 137 .
语言 (-) . - .

为他的演讲和英语语言课程讲义（1759 年）作导论。137。

['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] (-) . - .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1736) . 138 .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) . - .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1736 年）。138。

[['kæθ(ə)rɪn] ['trɒtə(r)]] , [oʊli:ndəz] [əd'ventʃəz] (-) .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications **of** **the** **first** **fifteen** **years** **of** **the** **Society** **(** **numbers** **1** **-** **90** **)** **are**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available **in** **paperbound** **units** **of** **six** **issues** **at** **$16** **.** **00** **per** **unit** **,**
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from **the** **Kraus** **Reprint** **Company** **,** **16** **East** **46th** **Street** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 **.**
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . -
Publications **in** **print** **are** **available** **at** **the** **regular** **membership** **rate** **of** **$5** **.** **00**
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . -
['jɪəli] .
yearly **.**
每年 .

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .
Prices **of** **single** **issues** **may** **be** **obtained** **upon** **request** **.**
价格 的 单身的 问题 可能 是 获得 之上 要求 .

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .
Subsequent **publications** **may** **be** **checked** **in** **the** **annual** **prospectus** **.**
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]
William **Andrews** **Clark**
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Memorial **Library**
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
UNIVERSITY **OF** **CALIFORNIA** **,** **LOS** **ANGELES**
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

- ['simə,rəun] [striːt] ([æt; ət] [west] ['ædəmz]) , [lɔːs] ['ændʒələs] .
2520 **Cimarron** **Street** **(** **at** **West** **Adams** **)** **,** **Los** **Angeles** **.**
- 锡马龙 街道 (在 西方 亚当斯) , 洛杉矶 洛杉矶 .

洛杉矶西马龙街2520号（西亚当斯街）。

[ˌkælə'fɔːniə] -
California **90018**
加利福尼亚州 -

加利福尼亚州 90018

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə]

Make	check	or	money	order	payable	to
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到

请将支票或汇票抬头写为

[ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]

THE	REGENTS	OF	THE	UNIVERSITY	OF	CALIFORNIA
这	摄政王	的	这	大学	的	加利福尼亚州

加州大学董事会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California	,	Los	Angeles
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -

2520	CIMARRON	STREET	,	LOS	ANGELES	,	CALIFORNIA	90018
-	西马龙	街道	,	视距	安吉利斯	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ; [dʒɔːdʒ]

General	Editors	:	William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	;	George
一般的	编辑	:	威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	;	乔治

['rɒbət] ['gʌfi] ,

Robert	Guffey	,
罗伯特	古菲	,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

University	of	California	,	Los	Angeles	;	Maximillian	E	.	Novak	,	University	of
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的

[ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]

California	,	Los	Angeles
加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒprə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [reə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːks]

The	Society's	purpose	is	to	publish	rare	Restoration	and	eighteenth	-	century	works
这	社会的	目的	是	到	发布	稀有的	恢复	和	第十八	-	世纪	作品

(['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən]) .

(	usually	as	facsimile	reproductions	)	.
(	通常	作为	传真	复制品	)	.

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [di'frei] [kɒsts][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	costs	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors at the same address .
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
. 19 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.196 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
:
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbəz] [wʌn] - -) [ɑː(r); ə(r)]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

['regjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - .
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1969 - 1970139 .
常规的 出版物 为了 - - - .

1969-1970 年定期出版物 139。

[dʒɒn] ['əʊglvɪ] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪrɪk]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] (-) .
John Ogilvie , An Essay on the lyric poetry of the ancients (1762) .
约翰 奥格尔维 , 一个 散文 在 这 歌词 诗 的 这 古代人 (-) .

约翰·奥格尔维，《论古代抒情诗》（1762 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɒlɪs] ['dʒæksən] . - .
Introduction by Wallace Jackson . 140 .
介绍 经过 华莱士 杰克逊 . - .

华莱士·杰克逊作序。140。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['dʌmplɪŋ] (-) [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [bɜːnt] [tuː; tə][pɒt][ɔː(r)][ə; eɪ]
A Learned Dissertation on Dumpling (1726) and Pudding burnt to pot or a
一个 学习 论文 在 饺子 (-) 和 布丁 烧焦的 到 锅 或者 一个
[kəm'pliːt] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['dʌmplɪŋ] (-) .
compleat key to the Dissertation on Dumpling (1727) .
完成 钥匙 到 这 论文 在 饺子 (-) .

《论饺子》（1726 年）和《烧焦的布丁或论饺子（1727 年）的完整答案》。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['sæmjʊəl][el] . ['meɪsi] . - .
Introduction by Samuel L . Macey . 141 .
介绍 经过 塞缪尔 L . 梅西 . - .

塞缪尔·L·梅西作序。141.

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] - [ɒb'zɜːrˌveɪtər] (- - -) .
Selections from Sir Roger L'Estrange's Observator (1681 - 1687) .
选择 从 先生 罗杰 - 观测员 (- - -) .

摘自罗杰·莱斯特兰奇爵士的《天文台》（1681-1687）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['vaɪələt][dʒɔːr'deɪn] . - .
Introduction by Violet Jordain . 142 .
介绍 经过 紫色 乔丹 . - .

维奥莱特·乔丹作序。142.

['æntəni] ['kɒlɪnz] , [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [kən'sɜːnɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] ['raɪtɪŋ] (-) .
Anthony Collins , A Discourse concerning Ridicule and Irony in writing (1729) .
安东尼 柯林斯 , 一个 话语 有关 嘲笑 和 讽刺 在 写作 (-) .

安东尼·柯林斯，《论写作中的嘲讽和反讽》（1729）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['edwəd] [ə; eɪ] . [bluːm] [ænd; ənd] ['lɪliən] [diː] . [bluːm] . - .
Introduction by Edward A . Bloom and Lillian D . Bloom . 143 .
介绍 经过 爱德华 一个 . 盛开 和 莉莲 D . 盛开 . - .

由 Edward A. Bloom 和 Lillian D. Bloom 作序。143.

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
A Letter from a clergyman to his friend ,
一个 信 从 一个 牧师 到 他的 朋友 ,

一位牧师写给朋友的一封信

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævlz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['lemjuəl] ['gʌlɪvə] (-) .
with an account of the travels of Captain Lemuel Gulliver (1726) .
和 一个 帐户 的 这 旅行 的 队长 莱缪尔 格列佛 (-) .

附有莱缪尔·格列佛船长游记（1726 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['mɑːtɪn] - . - .
Introduction by Martin Kallich . 144 .
介绍 经过 马丁 - . - .

马丁·卡利奇作序。144.

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ə; eɪ]['pəʊɪm] .
The Art of Architecture , a poem .
这 艺术 的 建筑学 , 一个 诗 .

建筑的艺术，一首诗。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [ɑːt] [ɒv; əv]['pəʊətri] (-) .
In imitation of Horace's Art of poetry (1742) .
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 (-) .

模仿贺拉斯的《诗歌艺术》（1742）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['gɪbs(ə)n] .
Introduction by William A . Gibson .
介绍 经过 威廉 一个 . 吉布森 .

威廉·A·吉布森作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1969 - 1970
特别的 发布 为了 - - -

1969-1970年特刊

[dʒə'rɑːrd] - , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dræmətɪk] ['poʊəts] (-) ,
Gerard Langbaine , An Account of the English Dramatick Poets (1691) ,
杰拉德 - , 一个 帐户 的 这 英语 戏剧 诗人 (-) ,
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['lɔːftɪs] .
Introduction by John Loftis .
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 .

Gerard Langbaine，《英国戏剧诗人记述》（1691 年），John Loftis 作序。

[ˌtuː'tuː] ['vɒljuːmz] .
2 Volumes .
2 卷 .

共2卷。

[ə'prɒksɪmətli] - ['peɪdʒɪz] .
Approximately 600 pages .
大约 - 页面 .

约600页。

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , $7 . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] ([bəuθ] ['vɒljuːmz]) ,

Price	to	members	of	the	Society	,	$7	.	00	for	the	first	copy	(	both	volumes	)	,
价格	到	成员	的	这	社会	,	$7	.	-	为了	这	第一的	复制	(	两个都	卷	)	,

学会会员价：第一册（两册）7.00美元。

[ænd; ənd] $8 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .

and	$8	.	50	for	additional	copies	.
和	$8	.	-	为了	额外的	副本	.

每份额外复印件售价 8.50 美元。

[praɪs] [tuː; tə] [nɒn] - ['membəz] , $10 . - .

Price	to	non	-	members	,	$10	.	00	.
价格	到	非	-	成员	,	$10	.	-	.

非会员价格：10.00 美元。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] : [wʌn] .

Already	published	in	this	series	:	1	.
已经	已发布	在	这	系列	:	1	.

本系列已发表：1.

[dʒɒn] ['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] - [ɪn] [vɜːs] (-) , [wɪð] [æn; ən]

John	Ogilby	,	The	Fables	of	Aesop	Paraphras'd	in	Verse	(	1668	)	,	with	an
约翰	奥吉尔比	,	这	寓言	的	伊索	-	在	诗	(	-	)	,	和	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)] .

Introduction	by	Earl	Miner	.
介绍	经过	伯爵	矿工	.

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。

- ['peɪdʒɪz] . [ˌtuː'tuː] .

228	pages	.	2	.
-	页面	.	2	.

228页。2.

[dʒɒn] [geɪ] , ['febl] (- , -) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] .

John	Gay	,	Fables	(	1727	,	1738	)	,	with	an	Introduction	by	Vinton	A	.	Dearing	.
约翰	同性恋	,	寓言	(	-	,	-	)	,	和	一个	介绍	经过	文顿	一个	.	亲爱的	.

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。

- ['peɪdʒɪz] . [θriː] .

366	pages	.	3	.
-	页面	.	3	.

366页。3.

[ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['krɪtɪks] (['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv]

The	Empress	of	Morocco	and	Its	Critics	(	Elkanah	Settle	,	The	Empress	of
这	皇后	的	摩洛哥	和	它是	评论家	(	以勒加拿	定居	,	这	皇后	的

[mə'rɒkəʊ] [-] [wɪð] [faɪv] [pleɪts] ;

Morocco	[	1673	]	with	five	plates	;
摩洛哥	[	-	]	和	五	盘子	;

《摩洛哥女皇及其批评者》（Elkanah Settle，《摩洛哥女皇》[1673]，附五幅插图）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [-] [baɪ] [dʒɒn] ['draɪdən] , [dʒɒn]

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	[	1674	]	by	John	Dryden	,	John
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	[	-	]	经过	约翰	德莱顿	,	约翰

[kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] - ;

Crowne	and	Thomas	Snadwell	;
皇冠	和	托马斯	-	;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·斯纳德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] [-] [baɪ] ['elkənəh]
Notes **and** **Observations** **on** **the** **Empress** **of** **Morocco** **Revised** **[** **1674** **]** **by** **Elkanah**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 [-] 经过 以勒加拿
['set(ə)l] ;
Settle **;**
定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》[1674]；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][mə'rɒkəʊ] .
and **The** **Empress** **of** **Morocco** **.**
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] [-] [baɪ] ['tɒməs] ['dʌfɪt]) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk]
A **Farce** **[** **1674** **]** **by** **Thomas** **Duffett** **)** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **Maximillian** **E** **.** **Novak**
一个 闹剧 [-] 经过 托马斯 达菲特) , 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克
.
:
.

托马斯·达菲特 (Thomas Duffett) 的闹剧 [1674]，由马克西米利安·E·诺瓦克 (Maximillian E. Novak) 作序。

- ['peɪdʒɪz] . [fɔːr] .
348 **pages** **.** **4** **.**
- 页面 . 4 .

348页。4.

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] ([ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [-] ; [ðə; ði] "
After **THE** **TEMPEST** **(** **the** **Dryden** **-** **Davenant** **version** **of** **The** **Tempest** **[** **1670** **]** **;** **the** **"**
后 这 暴风雨 (这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 [-] ; 这 "
[ˌɒpə'rætɪk] " ['tempɪst] [-] ;
operatic **"** **Tempest** **[** **1674** **]** **;**
歌剧 " 暴风雨 [-] ;

《暴风雨》之后（德莱顿-达文南特版本的《暴风雨》[1670]；“歌剧”版《暴风雨》[1674]；

['tɒməs] - [mɒk] - ['tempɪst] [-] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [gærɪk] " ['tempɪst] [-]) ,
Thomas **Duffett's** **Mock** **-** **Tempest** **[** **1675** **]** **;** **and** **the** **"** **Garrick** **"** **Tempest** **[** **1756** **]** **)** **,**
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 [-] ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 [-]) ,

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675年）；以及《加里克暴风雨》（1756年）

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] . - ['peɪdʒɪz] .
with **an** **Introduction** **by** **George** **Robert** **Guffey** **.** **332** **pages** **.**
和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 . - 页面 .

由乔治·罗伯特·古菲作序。共332页。

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $3 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
Price **to** **members** **of** **the** **Society** **,** **$3** **.** **50** **for** **the** **first** **copy** **of** **each** **title** **,**
价格 到 成员 的 这 社会 , $3 . - 为了 这 第一的 复制 的 每个 标题 ,

协会会员价：每本书第一册3.50美元。

[ænd; ənd] $4 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
and **$4** **.** **25** **for** **additional** **copies** **.**
和 $4 . - 为了 额外的 副本 .

额外副本每份4.25美元。

[praɪs][tuː; tə][nɒn] - ['membəz] , $5 . - .
Price **to** **non** **-** **members** **,** **$5** **.** **00** **.**
价格 到 非 - 成员 , $5 . - .

非会员价格：5.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Standing **orders** **for** **this** **continuing** **series** **of** **Special** **Publications** **will** **be** **accepted** **.**
常设 订单 为了 这 继续 系列 的 特别的 出版物 将要 是 公认 .

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən]['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
British and European orders should be addressed to B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 订单 应该 是 已解决 到 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[lɒŋ] " [es] " [hæz; həz] [biːn] ['mɑːdərnaɪzd] .
Long " s " has been modernized .
长的 " s " 有 到过 现代化 .

长“s”已现代化。

['ekstrə][laɪn] ['speɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [bəuθ][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Extra line spacing in the Introduction is intentional to represent both the end of
额外的 线 间距 在 这 介绍 是 故意 到 代表 两个都 这 结尾 的
[ə; eɪ][kwəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['pærəgrɑːf] .
a quote and the beginning of a new paragraph .
一个 引用 和 这 开始 的 一个 新的 段落 .

引言部分特意留出额外的行距，既表示引用的结束，也表示新段落的开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神